



**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL  
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
SECCIÓN DE EDUCACIÓN**

**TEMA:**

**PROPUESTA DE APLICACION DE MÉTODOS ALTERNATIVOS AL  
"GRAMMAR TRANSLATION METHOD", EN EL PROCESO DE  
APRENDIZAJE DEL IDIOMA INGLÉS COMO SEGUNDO IDIOMA  
EN LOS ALUMNOS Y ALUMNAS DE TERCER CICLO DE  
EDUCACION BASICA, DE LA ZONA RURAL DEL DISTRITO  
12-17 DEL MUNICIPIO DE NUEVA GUADALUPE,  
DEPARTAMENTO DE SAN MIGUEL, DURANTE EL PERIODO DE  
ENERO AL MES DE JUNIO DE 2004.**

**POR:**

**LORENA YANIRA RAMÍREZ GIRON  
ALBERTO SALVADOR RODAS RODRÍGUEZ  
BILMA MIRIAN SORTO**

**DOCENTE DIRECTOR:**

**Lic. JOSÉ CANDELARIO BARAHONA TURCIOS**

**JUNIO DE 2004.**

**SAN MIGUEL, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA.**



**AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**

**RECTORA:**

**Doctora María Isabel Rodríguez.**

**SECRETARIA GENERAL:**

**Licenciada. Alicia Margarita de Recinos**

**DECANO INTERINO DE LA FACULTAD  
MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL:**

**Ing. Juan Francisco Mármol Canjura.**

**JEFE DEL DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES:**

**Lic. Silverio Enrique Berríos Polío**

**TRABAJO DE GRADUACIÓN, EVALUADO POR:**

**DOCENTE DIRECTOR**

**Lic. José Candelario Barahona Turcios.**

## **AGRADECIMIENTOS.**

EXPRESAMOS NUESTROS MÁS SINCEROS AGRADECIMIENTOS:

EN PRIMER LUGAR A **DIOS TODOPODEROSO**, POR HABER PERMITIDO QUE LOGRARAMOS NUESTROS PROPÓSITOS.

A NUESTRAS **FAMILIAS** A QUIENES LES DEBEMOS TODO LO QUE SOMOS Y POR HABERNOS DADO EL APOYO INCONDICIONAL EN TODO MOMENTO.-

A LOS **PROFESORES DE LA ESPECIALIDAD DEL IDIOMA INGLÉS** DE LA FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR, LOS CUALES NOS EXIGIERON, NOS ACONSEJARON Y NOS ESTIMULARON EN EL TRANCURSO DE TODA LA INVESTIGACIÓN.-

A TODAS AQUELLAS PERSONAS QUE DESINTERESADAMENTE NOS PROPORCIONARON INFORMACIÓN.-

Y A TODOS NUESTROS AMIGOS Y AMIGAS QUE ESTUVIERON APOYÁNDONOS EN TODO MOMENTO.

**LOS AUTORES**

## **DEDICATORIA**

Convencida de que, todo lo que el hombre obtiene en su transitar por éste mundo, es por voluntad divina ya que sin ella es imposible alcanzar valores inalienables como la vida, la felicidad, la paz y la libertad, razón por la que dedico éste triunfo.

**A DIOS TODOPODEROSO**, al confirmar mi fe puesta en sus promesas escritas en la Santa Biblia. Por lo que pude lanzarme al sacrificado y esforzado mundo del estudio, y que éste día mis anhelos se vuelven realidad.

**A MIS QUERIDOS PADRES**: Lic. Francisco Antonio Ramírez y Margarita Girón de Ramírez, que con su amor se sacrificaron, dándome su apoyo incondicional.

**A MIS HERMANOS**: Lic. Sonia Margarita Ramírez Girón e Ing. Wilmer Alfredo Ramírez Girón, por su apoyo en los momentos más difíciles de mi carrera.

**A MIS MAESTROS**: Por su enseñanza e instrucción, que son la base de mi formación.

**A MIS COMPAÑEROS Y COMPAÑERAS DE PROMOCIÓN** y todas aquellas personas que de una u otra forma nos proporcionaron de todo corazón y sin interés alguno su colaboración para la realización de este trabajo.

**LORENA YANIRA RAMÍREZ GIRÓN**

**DEDICATORIA.**

**Dedico este estudio**

**A DIOS TODOPODEROSO.**

**A mis padres**

**ERASMO HIGINIO RODAS MARTÍNEZ (Q. D. D. G.)  
MARÍA PASCUALA RODRÍGUEZ Vda. DE RODAS.**

A quienes debo todo lo que soy, agradeciéndoles por los múltiples sacrificios realizados.

**A mi esposa e hijos**

**ROSA AMÉLIDA PORTILLO  
ALBERTO HIGINIO RODAS PORTILLO  
MAURICIO ANTONIO RODAS PORTILLO  
ALEXYS SALVADOR RODAS PORTILLO**

con todo mi amor.

**A mis hermanos.**

**A toda mi familia.**

**A mis compañeros y compañeras de promoción** y todas aquellas personas que de una u otra forma nos proporcionaron de todo corazón y sin interés alguno su colaboración para la realización de este trabajo.

**ALBERTO SALVADOR RODAS RODRÍGUEZ.**

## **DEDICATORIA.**

### **DEDICO ESTE TRABAJO:**

#### **A DIOS TODOPODEROSO:**

Por iluminar mi camino por el sendero del bien, darme sabiduría y los conocimientos necesarios para lograr el triunfo en mi carrera.

#### **A MIS PADRES:**

Con mucho amor.

#### **A MI ESPOSO:**

José Virgilio Márquez, con todo mi amor por brindarme en cada momento su comprensión y apoyo.

#### **A MIS HIJAS:**

Vanessa Tatiana y Diana Guadalupe Márquez, por permitirme robarles el tiempo que les pertenecía a ellas para que mi meta se hiciera realidad.

#### **A MI ASESOR:**

Lic. José Candelario Barahona, por su dedicación en brindarnos orientación para la realización de esta investigación.

#### **A LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR:**

Por darme la oportunidad de mi formación.

#### **A MIS MAESTROS:**

Por contribuir a mi formación.

#### **A MIS COMPAÑEROS Y AMIGOS**

Por los momentos felices que compartimos.

**BILMA MIRIAN SORTO**

## INDICE GENERAL.

	<b>PÁGINAS.</b>
<b>Introducción.....</b>	x
<b>CAPITULO I</b>	13
<b>1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.</b>	14
1.1 Situación Problemática.....	14
1.2 Enunciado del Problema.....	16
1.3 Alcances y Limitaciones.....	16
1.3.1 Alcances.....	16
1.3.2 Limitaciones.....	17
1.4 Justificación.....	17
1.5 Objetivos.....	19
1.4.1 Objetivo General.....	19
1.4.2 Objetivos Específicos.....	20
	21
<b>CAPITULO II</b>	21
<b>2. MARCO TEÓRICO.....</b>	22
<b>2.1 Antecedentes del Problema.....</b>	22
2.1.1 Historia de metodología de la enseñanza inglesa.....	22
2.1.3 Reformas Educativas en El Salvador.....	29
Reforma Educativa de 1940.....	33
2.1.4 Introducción del Idioma Inglés en nuestro País.....	34
Reforma de 1968.....	35
Reforma Educativa en marcha. Consulta 95.....	37
<b>2.2 Base Teórica.....</b>	38
2.2.1 Aspectos específicos de la Normativa Curricular referidos al Idioma Inglés.....	38
2.2.2 El Idioma Inglés en la normativa curricular de Educación Básica.....	39
2.2.3 Análisis de los instrumentos curriculares pertinentes al área del idioma inglés.....	41
Finalidad de los estándares.....	41
2.2.4 Características y métodos del nuevo currículo.....	43
Communicative Approach.....	45
Natural Approach.....	46
Total Physical Response.....	46
Silent Way.....	46

Direct Method.....	47
Suggestopedia.....	47
Audio Lingual Method.....	47
Los Métodos.....	48
Método Traducción Gramatical.....	52
Técnicas del Método Traducción Gramatical. ....	61
<b>2.3 Sistemas de Hipótesis.....</b>	<b>94</b>
2.3.1 Hipótesis General.....	94
2.3.2 Hipótesis Específicas.....	94
2.3.3 Hipótesis Nulas.....	95
2.3.4 Operacionalización de Hipótesis.....	96
<b>2.4 Definición de Términos Básicos.....</b>	<b>98</b>
<b>CAPITULO III METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN</b>	<b>102</b>
3.1 Tipo de investigación.....	103
3.2 Población y Muestra.....	104
3.2.1 Población.....	104
3.2.2 Muestra.....	105
3.3. Afijación Proporcional de la Muestra.....	107
3.4. Organización de los Instrumentos.....	108
3.5. Instrumentos para la recolección de datos.....	109
<b>CAPITULO IV</b>	<b>111</b>
<b>4. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS</b>	<b>112</b>
4.1 Presentación de Resultados.....	112
4.1.1 Tabla Resumen.....	112
4.1.2 Tabla de Subtotales.....	112
4.1.3 Tabla de contingencia. ....	112
4.2 Comprobación de Hipótesis.....	113
4.2.1. Planteamiento de las hipótesis.....	114
4.2.1.1. Planteamiento de las hipótesis específica 1.....	114
4.2.1.2. Planteamiento de las hipótesis específica 2.....	117
4.2.1.3. Planteamiento de las hipótesis específica 3.....	120
4.2.2. Conclusión de la hipótesis general (Nula).....	123
4.2.3. Análisis e interpretación de resultados de las encuestas dirigidas al sector alumnos/as y maestros/as.....	123
4.2.4. Análisis e Interpretación de Resultados de las Pruebas objetivas dirigidas a los/las alumnos/as.....	144

4.2.5. Análisis e Interpretación de Resultados de las Técnicas Observadas en el desarrollo de las clases por los docentes mediante las fichas de observación y representada mediante unas tablas de frecuencias. ....	149
<b>CAPITULO V</b>	151
<b>5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES</b>	152
5.1 Conclusiones.....	152
5.2 Recomendaciones.....	154
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	156
<b>ANEXOS</b>	161
<b>PROPUESTA</b> .....	183

## INTRODUCCIÓN.

El presente trabajo de investigación se refiere a la aplicación del Método de Traducción Gramatical en el idioma inglés y, su incidencia en el aprendizaje de los alumnos y alumnas del Tercer Ciclo de Educación Básica de las Escuelas Rurales del Distrito Educativo 12-17, de la Ciudad de Nueva Guadalupe, del departamento de San Miguel.

Es un trabajo que ha seguido ordenadamente los pasos del Método Científico, presentando a la vez características de objetividad, novedad, viabilidad y relevancia.

El Capítulo I, contiene el Planteamiento del Problema en estudio, la Justificación de la investigación, así como sus implicaciones y utilidad práctica.

El Enunciado del Problema, que sintetiza los aspectos de la situación problemática, los objetivos de la investigación, que permiten identificar, enumerar y hacer una comparación entre los aspectos que de acuerdo a los alcances fueron incluidos en la investigación.

Los Alcances y Limitaciones de la Investigación referidos a los aspectos de espacio geográfico, tiempo, debilidades, metodologías y de operacionalización, así como obstáculos que se nos presentan en la investigación.

El Capítulo II, contiene El Marco Teórico, el cual contiene los Antecedentes Históricos que demuestran como desde hace muchos años, se comprueba que la aplicación de métodos para el aprendizaje del idioma inglés son débiles o nulos en la educación salvadoreña.

La Base Teórica, que incluye una serie de criterios consultados a partir de ideas ya existentes y que son congruentes con el presente enfoque.

El cuerpo de Hipótesis, planteado de forma bivariantes y que son comprobadas, como también su operacionalización de variables, que contiene los indicadores posibles que dentro de cada una de ellas se puede extraer.

La Definición de Términos Básicos, en los cuales se especifica el significado que tiene cada uno de los términos extraídos de los indicadores de las variables y otros incluidos en el desarrollo de la investigación.

El Capítulo III, Contiene la Metodología de la Investigación, dentro de la cual se encuentran: El Tipo de Investigación, que es Descriptiva e Inferencial Estadística, referida al campo educativo.

La Población que la conforman todos los estudiantes de la zona rural del nivel de Tercer Ciclo de Educación Básica, del Distrito Educativo 12-17 de la Ciudad de Nueva Guadalupe.

La Muestra en este caso fue obtenida proporcionalmente del Nivel de Tercer Ciclo de la zona rural de los siete centros educativos, del Distrito 12-17, aplicando la fórmula de Métodos Prácticos de Inferencia Estadística de Gildaberto Bonilla.

El Capítulo IV, presenta el análisis e interpretación de los resultados recopilados en el campo designado para la investigación, información y que se organizaron, para su respectiva tabulación, datos que sirvieron para la comprobación de las hipótesis planteadas haciendo uso de la Chi Cuadrada.

El Capítulo V contiene:

1. El Cuerpo de Conclusiones que reflejan los resultados que dan respuestas a las hipótesis.
2. Las Recomendaciones, que van dirigidas al Ministerio de Educación, de manera factible que puedan colaborar con el proceso educativo en el área del idioma inglés, así como gran parte de los actores del proceso enseñanza – aprendizaje.-

# CAPÍTULO I

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

## **CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.**

### **1.1 Situación Problemática.**

En la zona rural del Distrito Educativo 12-17 del Municipio de Nueva Guadalupe del Departamento de San Miguel, en el aprendizaje del idioma inglés, de los alumnos y alumnas del Tercer Ciclo de Educación Básica se presentaron los siguientes problemas: ausentismo en los alumnos y alumnas, no les agradaba la asignatura, no entendían la explicación del maestro o maestra, no habían logrado desarrollar la comprensión auditiva, la producción oral, también presentaban dificultad en el desarrollo de habilidades de comprensión lectora y escrita, la idoneidad de los maestros que impartían la asignatura era cuestionable con algunas excepciones; por otra parte los que debían participar activamente en el proceso de enseñanza aprendizaje, sus prioridades estaban centradas principalmente por sus quehaceres agrícolas u otras actividades, desinteresándose por la educación de su(s) hijo(s) e /o hija(s) siendo indiferente en enviarlos a los centros educativos, y si el hogar donde ellos vivían era desintegrado debido a la migración u otro factor se agudizaba la problemática por que si ellos querían ir a la escuela iban y si no daba lo mismo, y aún más crítica cuando sus padres residían en los Estados Unidos de América y les enviaban dinero y los estudiantes ya con dinero compraban drogas, licores y otras acciones que no ayudaban en nada en la educación, pero era importante reconocer que no en todos los casos se daba esta situación. Vale mencionar que las personas que vivían en la zona rural tenían todavía aquella mentalidad de la frase “De las letras no se come “.

Lo mismo en la conducta en los estudiantes que se encontraban entre las edades de diez a los dieciocho años, se le presentaban una serie de factores biosicosociales como en el caso biológico el desarrollo físico, ya que se tenían estudiantes de doce, trece años o más los cuales reflejaban un cuerpo físicamente de unos de siete u ocho años, otros con problemas visuales, problemas auditivos, y así sucesivamente entre otros problemas como psicológicos y sociales los cuales podemos mencionar los generados por lo económico, por la falta de empleo de los padres, el problema de los grupos conocidos como maras, la presentación desmedida de programas de televisión, la violencia en la familia, el alcoholismo, la drogadicción, la desintegración familiar y muchos factores más que afectaban en el proceso de aprendizaje del alumnos o alumnas.

Por otro lado la escasez de maestros y maestras especialistas en el idioma inglés había permitido que los administradores de los centros educativos ubicaran a maestros empíricos o, como se dice los que tienen más valentía de atreverse a responsabilizarse con la enseñanza de la asignatura del idioma inglés, a pesar que no tenían el adiestramiento adecuado y estas podrían ser una de las principales causales de los problemas de aprendizaje antes mencionados.

También se consideran variables intervinientes los docentes encargados de la asignatura del idioma inglés por no ser especialista desconocen los métodos y técnicas de la enseñanza del idioma y si uno de ellos conoce uno o varios métodos es posible que el proceso no lo esté aplicando correctamente por lo cual podríamos preguntarnos:

## 1.2 Enunciado.

¿Cuál es la incidencia del “Grammar Translation Method” en el proceso de aprendizaje de los alumnos y alumnas del Tercer Ciclo de Educación Básica, de la zona rural del Distrito 12-17 del Municipio de Nueva Guadalupe, Departamento de San Miguel; durante el periodo de Enero al mes de Junio de 2004?.

## 1.3 Alcances y limitaciones.

### Alcances.

Se obtuvo información acerca del “Grammar Translation Method”

- ✓ Se pudo comprobar si los maestros y maestras aplican este método.
- ✓ Los centros escolares eran accesibles para poder hacer el trabajo de investigación.
- ✓ La mayoría de maestros y maestras estaban de acuerdo a colaborar en la investigación.
- ✓ Se comprobó el proceso aplicado en el aprendizaje del idioma inglés y el desarrollo de las habilidades de comprensión lectora y producción escrita
- ✓ Se verificó las habilidades desarrolladas en el estudiante y logradas en el aprendizaje para hablar y escuchar al idioma inglés como una segunda lengua.
- ✓ Se posee un diagnóstico previo en el cual se determina que los alumnos y alumnas tienen problemas con la asignatura inglés.
- ✓ Hay disposición de los investigadores de realizar el trabajo.
- ✓ Despertar el interés de los docentes a través de la propuesta en la aplicación de nuevos métodos para la enseñanza del idioma inglés.

## **Limitaciones.**

Quedará fuera del ámbito de la presente investigación la temática planteada a continuación que de antemano se manifiesta que es necesario para que otros grupos investigadores lo hagan.

- La subjetividad de los alumnos y alumnas al responder los cuestionarios.
- No todos los docentes que laboran en las escuelas de investigación son especialistas.
- La escasez de bibliografía relacionada con el método de traducción gramatical en El Salvador.

## **1.4. Justificación**

La investigación fue conveniente realizarla ya que a través de ella, se pudo conocer la incidencia del “Grammar Translation Method”, en el proceso de aprendizaje de los alumnos y alumnas del Tercer Ciclo de Educación Básica, de la zona rural del Distrito 12-17 del Municipio de Nueva Guadalupe y así determinar las diversas dificultades con las que se encuentran los educandos al aprender un idioma extranjero.

Lo anterior expuesto fue el propósito para mejorar el aprendizaje del idioma inglés en tercer ciclo, proporcionándole los dominios curriculares básicos y de esta forma preparar a los estudiantes para que sean capaces de enfrentar los retos que se les presentarán en la educación media superior o, las diferentes exigencias de la vida que

cada uno de los estudiantes va enfrentar debido a la realidad social en que se vive, vale mencionar que la mayoría de jóvenes piensan sólo terminar los estudios básicos para emprender la aventura del sueño de muchos salvadoreños, de viajar a los Estados Unidos de América y así salir de la crisis económica en que vive el país, pero le cuesta ubicarse en un buen trabajo por la barrera del idioma, ya que a pesar que lo ha estudiado en la educación básica, la realidad que enfrentan es completamente otra.

Significa entonces que el verdadero aprendizaje del idioma inglés ayudará al estudiante a superar situaciones que encontrará constantemente en el camino de su vida tanto en lo social, lo económico, político, cultural y educativo; por lo que se debe estudiar si se están aplicando adecuadamente los métodos, especialmente el “Grammar Translation Method”.

Se reconoce que hay maestros y maestras que no son las personas idóneas que deberían estar a cargo de esta especialidad; según el diagnóstico previo, indica que algunos docentes no tiene la preparación pedagógica en el área de la enseñanza del idioma inglés, por lo que se observa que el método que más aplican es el “Grammar Translation Method”, Además se puede decir que muchos jóvenes de la población estudiantil muestran apatía a la asignatura del idioma inglés; ello nos indica, que el método aplicado en el proceso de enseñanza podría ser deficiente en el cual se deberá analizar cuales podrían ser las razones para que los estudiantes se comporten de esa manera.

La información que se obtenga será de utilidad a maestros/as y demás autoridades del Ministerio de Educación, para hacer una pausa y revisar detenidamente

el trabajo realizado hasta la fecha, y de hecho hacer los ajustes o cambios necesarios en el currículo y la aplicación de los métodos, en especial la aplicación del “Grammar Translation Method”.

Con los resultados de esta investigación serán beneficiados los alumnos/as, maestros/as, padres de familia, sociedad en general; los alumnos y alumnas superarán el temor de hablar y practicar el idioma inglés en todos sus dominios, los maestros y maestras si no tuviesen la capacidad en la aplicación de los métodos, se les va a sugerir a los directores que es lo que deberán hacer para ayudar en la correcta aplicación de los métodos y para la sociedad en general, con el conocimiento de una nueva lengua se logrará sí una mayor productividad en nuestro país, y enfrenten firmemente las exigencias del mundo actual y futuro.

Se contó con acceso a información tanto documental como con especialistas en el área de investigación, los estudiantes de tercer ciclo se mostraron con interés en participar y los maestros y maestras proporcionándoles la información requerida.

## **1.5 Objetivos**

### **Objetivo General.**

1- Conocer la incidencia del Grammar Translation Method, en el proceso de aprendizaje del idioma inglés como segundo idioma en los alumnos y alumnas del Tercer Ciclo de Educación Básica, de la zona rural del Distrito 12-17 del Municipio de Nueva Guadalupe.

### **Objetivos Específicos**

1- Comprobar si el “Grammar Translation Method” incide en el desarrollo de la habilidad de la producción escrita del idioma inglés como segunda lengua en los alumnos y alumnas de Tercer Ciclo de Educación Básica.

2- Verificar si el “Grammar Translation Method” incide en el desarrollo de las habilidades de hablar y escuchar inglés como segunda lengua en los alumnos y alumnas de tercer ciclo de educación básica.

3- Evaluar en el “Grammar Translation Method” el aprendizaje de comparación gramatical entre el idioma español como lengua materna y el idioma inglés como segunda lengua en los alumnos y alumnas de Tercer Ciclo de Educación Básica.

# CAPÍTULO II

## MARCO TEÓRICO

## **2.-CAPITULO II: MARCO TEORICO**

### **2.1.- Antecedentes.**

#### **2.1.1. Historia de Metodología de la enseñanza inglesa<sup>1/</sup>**

Parafraseando a S. Kathleen Kitao, el idioma ha enseñado durante muchos siglos, y durante los siglos, ha cambiado.

Las diferentes influencias han afectado la enseñanza del idioma y las razones para aprender el idioma han sido diferentes. En algunas, se enseñó principalmente a las personas que necesitaron usarlo oralmente y estas diferencias influenciaron como el idioma se enseñó en varios períodos; también las teorías sobre la naturaleza del idioma y la naturaleza del aprendizaje han cambiado. Sin embargo, muchos de los problemas actuales de los idiomas que se han enseñado han sido considerados de vez en cuando a lo largo de la historia.

#### **Tiempos antiguos**

La historia del idioma extranjero a enseñar se remonta por lo menos a los antiguos griegos. Ellos estaban interesados en lo que podrían aprender sobre la mente a través de aprendizaje del idioma. Los romanos probablemente fueron los primero en estudiar un idioma extranjero formalmente.

Ellos estudiaron griego, enseñado por tutores esclavos y griegos.

Su acercamiento era menos filosófico y más práctico que la de los Griegos. Se enseñaron idiomas modernos como parte del plan de estudio, los cuales

---

<sup>1/</sup> S. Kathleen Kitao. Universidad de Mujeres de Oshisha, Kyoto, Japón, Kenji Kitao: Universidad de Doshisha, Kyoto, Japón.

empiezan en el siglo XVIII D. C., quienes generalmente usaron el mismo método como se enseñó el latín.

### **Los últimos años del siglo XIX y a mediados del siglo XX D.C.**

El método de traducción- gramatical era el más dominante en la enseñanza del idioma extranjero, el método de instrucción en Europa en los años de 1840s a los años 1940s.

Su objetivo principal era la memorización de paradigmas verbales, reglas gramaticales y vocabulario.

La aplicación de este conocimiento iba a la traducción de textos literarios, enfocando el desarrollo de los estudiantes a la apreciación de la literatura del lenguaje a aprender así como la enseñanza del mismo incluyendo actividades como: Preguntas que siguen a la lectura de párrafos, traducción de pasajes literarios de un lenguaje a otro, memorización de reglas gramaticales, memorización equivalentes de vocabulario del idioma a aprender en el idioma nativo.

Este método se basaba exclusivamente en los aspectos escritos de la lengua: la lectura y la escritura, enseñándoles las reglas gramaticales y sus aplicaciones.

A menudo se daba una serie de oraciones sin conexión entre sí para mostrar el funcionamiento de la regla. Se esperaba que desde el principio, los estudiantes hicieran traducciones sin errores.

En la altura del acercamiento comunicativo el aprendizaje de idiomas en los años 80 y los años 90 llegó a estar de moda, etiquetó ampliamente la “traducción de la gramática”.

El método de la traducción de la gramática tenía una amplia gama de acercamiento pero, ampliamente hablando, el estudio del idioma extranjero se consideraba como disciplina mental, la meta fue leer la literatura en su forma original o simplemente era una forma de desarrollo.

El acercamiento básico era analizar y estudiar las reglas gramaticales de la lengua generalmente en una orden que era a la par de la gramática tradicional del latín, y después practicar y manipular las estructuras gramaticales con los medios de la traducción en la lengua materna.

Una versión de este método continúa siendo usada ampliamente en algunas partes del mundo, igual que hoy. Sin embargo, así como en los años más recientes del siglo XIX, los teóricos estaban empezando a cuestionar los principios anteriores del método de traducción-gramatical; los cambios estaban empezando a tener lugar. Había una demanda mayor para la habilidad de hablar idiomas extranjeros, y varios reformadores empezaron revisando la naturaleza de idioma y de aprendizaje, entre estos reformadores están dos franceses, C. Marcel y F. Gouin, y un inglés, T. Pendergast<sup>2</sup> a través de sus observaciones separadas, ellos concluyeron que la manera de cómo los niños deben aprender un idioma, era sabio y pertinente a cómo los adultos deben aprender un idioma también. Marcel dio énfasis a la importancia del significado de comprensión en aprendizaje de un idioma. Pendergast propuso el primer programa de estudio estructural. Él propuso colocando estructuras gramaticales para que los más fáciles fueran enseñados primero; Gouin creyó que el

---

<sup>2</sup> Conditions of learning (R. Gagne).(J. Bruner).(On line).Avaiiilable:<http://www.gwu.edu/~tip/gagne.htm/>

idioma que aprenden los niños, lo adquieren a través de usar un lenguaje para una sucesión de acciones relacionadas. Él dio énfasis presentando cada artículo en contexto y usando gestos para complementar un significado verbal.

### **REFORMAS.**

Sin embargo, en los últimos años de 1,800 y a finales de 1,900, los lingüistas se interesaron en el problema de la mejor manera de enseñar idiomas. Estos reformadores Henry Sweet de Inglaterra, Wilhelm Víctor de Alemania, y Paúl Passy de Francia, creyeron que la enseñanza de los idiomas debe ser basada en conocimientos científicos sobre idiomas y que debe empezar con hablar y debe extenderse a otras habilidades que deben presentarse palabras y frases en contexto, la gramática debe enseñarse inductivamente, y la traducción debe, en su mayor parte, ser evitada. Estas ideas se extendieron, y fueron consolidándose en lo que se conoció como el Método Directo, el primero de los "métodos naturales"<sup>3</sup>. El Método Directo se puso popular en escuelas del idioma, pero no era muy práctico con clases más grandes o en escuelas públicas.

El Conductismo que se desarrolló en otros campos, en esos momentos, tenía un efecto en la enseñanza del lenguaje. En el campo de la psicología, el conductismo ha tenido un gran efecto en enseñanza del idioma. Varios científicos en los primeros años y a mediados de 1,900 los experimentos se hicieron con animales e intentan entender cómo los animales aprendieron, y cómo los humanos aprendieron también.

---

<sup>3</sup> Skinner, Thorndike, Watson.(On line). Available :<http://userwww.sfsu.edu/~rsauzier/Thorndike.htm/>

Uno de los científicos más famosos era Iván Pavlov. Sus experimentos mostraron que si él acercara una campanilla antes de dar comida a los perros que él estaba estudiando, cuando los perros oyeron la campanilla, ellos salivarían, incluso antes de que la comida se presentara a ellos. Esto se llama una respuesta condicionada. Pavlov creyó que así los animales aprendían, incluso el salvaje. Pavlov y otros estudiaron un campo de conducta animal (incluso John Watson y B. F. Skinner) vino a creer que la conducta animal fue formada por una serie de premios o castigos. Skinner, en particular, promovió la idea que pudiera describirse la conducta humana usando el mismo modelo. Aplicando sus principios al idioma, Skinner teorizó que padres u otros conserjes si oyen que un niño dice algo que parece una palabra en su idioma, ellos premian al niño con alabanza y atención. El niño repetía las palabras y combinaciones de palabras que se hablaban y así aprendían un idioma.

El Conductismo, junto con la lingüística aplicada que desarrolló descripciones detalladas de las diferencias entre los idiomas, una gran influencia llevaba puesto en la enseñanza del idioma. Algunos Teóricos creyeron que los idiomas se compusieron de una serie de hábitos, y que si los aprendices pudieran desarrollar todos estos hábitos, ellos hablarían bien el idioma. También, creyeron que un análisis contrastivo de idiomas sería inestimable en la instrucción del idioma, porque habían puntos en los que los idiomas eran similares serían fáciles para los estudiantes, pero puntos en los que ellos eran diferentes serían difíciles para los estudiantes. De estas teorías el método audio-lingual se levantó. El método audio-lingual estaba basado en usar ejercicios para la formación de buenos hábitos del idioma. , Se daba a los estudiantes

un estímulo al que ellos respondían y si su contestación era correcta, se premiaba, para formar el hábito, si era incorrecta, se corregía, para que se suprimiera.

#### El Medio - a Late-20 Siglo(A mediados y finales del siglo 20)

Por los años de la Segunda Guerra Mundial, los grandes cambios tuvieron lugar. La diversidad de idiomas aumentó grandemente, por lo que hubiera más idiomas para aprender. La expansión de instrucción significada para aprender un idioma, no era ninguna prerrogativa larga de la élite pero si era algo necesario para un amplio rango de personas. Había más oportunidades para el viaje internacional y negocio e intercambios sociales y culturales; aumentaron la necesidad por el aprendizaje del idioma. Como resultado, se hicieron esfuerzos renovados en los años cincuenta, uso de nueva tecnología (Ej. 1.- grabadores de cinta, radios, televisión, y computadoras) para enseñar eficazmente el idioma, 2) explorar nuevos modelos educativos (Ej., educación bilingüe, instrucción individualizada e incluir un programa), y 3) establecer innovaciones metodológicas (Ej., El método audio-lingual). Sin embargo, la efectividad de educación del idioma no se materializó.

A inicio y a mediados de la década de los mil novecientos sesenta, ha habido una variedad de desafíos teóricos al método audio-lingual. El Lingüista Noam Chomsky<sup>4</sup> desafió que los conductistas planearon el aprendizaje del idioma. Él propuso una teoría llamada Gramática Generativa Transformadora en la que los aprendices no adquirirían una lista interminable de reglas pero con limitadas transformaciones que podían usarse una y otra vez. Por ejemplo, una frase se

---

<sup>4</sup> Information process theory of learning.(On-line).Avaible:<http://tiger.coe.missouri>.

cambiaba de un afirmativo a una frase negativa y el verbo auxiliar a, es decir, "I go to New York every week" se cambiaría a "I don't go to New York every week" Con un número bastante ilimitado de estas transformaciones, según Chomsky, los usuarios del idioma pueden formar un número ilimitado de frases.

Otros teóricos también han propuesto ideas que han influido en la enseñanza del idioma. Por ejemplo, Stephen Krashen estudió la manera de cómo los niños aprenden un idioma y lo aplican al aprendizaje del idioma en el adulto. Él propuso la Hipótesis de la entrada que en los estadios, el idioma es adquirido usando entrada comprensible (el idioma que uno oye en el ambiente) que está ligeramente más allá de la habilidad del presente del aprendiz. Los aprendices acostumbran la entrada comprensible a deducir reglas. El punto de vistas de Krashen en enseñar un idioma han dado lugar a varios cambios del idioma enseñado, incluso hace énfasis en la enseñanza de reglas gramaticales y en intentar enseñarles idioma a los adultos de la manera que los niños aprenden. Mientras las teorías de Krashen no se aceptan universalmente, ellos han tenido influencia.

<sup>5</sup>/Los desarrollos en varias direcciones han tenido lugar desde los primeros años de 1970. Han habido desarrollos haciendo énfasis en instrucción individualizada, más humanística se acerca al aprendiz un idioma, dándole un enfoque mayor a este, y hace un mayor énfasis en el desarrollo de comunicación, como opuesto a la competencia lingüística. Algunos "de nuevos métodos," incluso la Manera Silenciosa, Suggestopedia, y Aprendiendo en la comunidad el Idioma, han ganado a los

---

<sup>5</sup>/ homepage /Recursos / Uweful Envío Listas / Uweful En-línea la WWW Sitios / cima K.Kitao lancaster

partidarios, y éstos reflejan algunas de las tendencias anteriores. Ha habido una desilusión además, con el debate de todos los métodos, en parte debido al inconcluso método de investigación y requiere un entendimiento más profundo del proceso del idioma que se aprende. Ha habido una tensión mayor finalmente, en autenticidad para aprender un idioma, significa que las actividades que se involucraron para aprender un idioma que reflejen usos del mundo-real del mismo.

En este orden se puede decir que durante siglos, muchos cambios han tenido lugar en el aprendizaje de un idioma, y hay evidencias que las consideraciones para aprender un idioma, han surgido de nuevo y a través de la historia. Sin duda alguna la búsqueda para una comprensión mayor de aprender un idioma, y la enseñanza de un idioma más eficaz, continuará.

### **Reformas Educativas en El Salvador**

“El proceso educativo mediante sus transformaciones en las Reformas Educativas que el Ministerio de Educación ha implementado durante los años 40, 68 y 94, pretende mejorar la calidad de la enseñanza aprendizaje, mediante un currículo adaptado a la problemática salvadoreña.”<sup>6/</sup>

Con la ejecución de las Reformas se implementan los programas de estudio con diferentes características.

“Los programas como instrumento son una guía didáctica de la acción docente, ya que debe contener los elementos necesarios que en forma coordinada

---

<sup>6</sup> Ministerio de Educación. Reforma Educativa en Marcha. Documento III. Lineamientos del Plan Decenal. 1,995-2005.Pág. 13,17 y 27.

orientan al maestro en el desarrollo y acción de la labor educativa y que lleven previstos los fines y objetivos como parte medular del proceso educativo”<sup>7</sup>/.

Uno de los elementos necesarios en toda labor docente es la metodología aplicada por el docente en una determinada asignatura, en un nivel determinado, como es el Tercer Ciclo de Educación Básica y específicamente la asignatura del Idioma Inglés.

Se define el concepto de metodología como la acción docente que es desarrollada en un proceso de comunicación en donde exista la interacción que conduce a formar un mejor nexo entre educando y educador, en la cual exista un mutuo conocimiento práctico y mejores percepciones entre si.

La mejor forma metodológica de la acción docente es aquella en la cual el educando como un sujeto con necesidades, intereses y problemas como parte de su crecimiento y su desarrollo que complementan el aprendizaje.

Todo ello conlleva a demostrar que la función del educador es de orientar, facilitar y apoyar al educando en sus experiencias de aprendizaje para el mejor desarrollo de sus capacidades, conocimientos, habilidades y aptitudes.

La inclusión del Inglés en el Currículo de el Tercer Ciclo fue una decisión de “El Ministerio de Educación, a través del artículo trece de La Ley General de Educación de El Salvador de 1,968”<sup>8</sup>, que la enseñanza en el área de humanidades

---

<sup>7</sup> Programa de estudio de Educación Básica. Séptimo Grado (San Salvador. Ministerio de Educación 1, 976, P.125.

<sup>8</sup> Ley General de Educción de El Salvador. 1,968. Art.13.

incluiría el estudio de un lenguaje extranjero, el inglés fue escogido principalmente por la influencia ejercida en nuestro país por los Estados Unidos tanto económica, social y política. Los principales aspectos de este currículum fueron investigados para determinar cuales aspectos necesitaban más atención o cambios.

“La enseñanza del Idioma Inglés en las escuelas públicas de El Salvador, inicia en el Tercer Ciclo de Educación Básica .Este ciclo incluía de Séptimo a Noveno Grado, los programas para cada grado eran escritos por el Departamento de Servicios Técnico-Pedagógico del Ministerio de Educación, se distribuían 66 horas /clases para el desarrollo de los programas en cada grado, dos horas a la semana siendo el número mínimo para cada clase de cuarenta y cinco alumnos.”<sup>9</sup>

Habían dos clases de Maestros para el Tercer Ciclo, el profesor de ciencias y el profesor de humanidades, el de humanidades se encargaba de la enseñanza del idioma inglés, estos maestros no tenían el mismo nivel de preparación para la variedad de programas, eran graduados de la Ciudad Normal “Alberto Masferrer ” y otros de la Escuela Normal Superior, las cuales fueron cerradas en 1,969, y unos pocos graduados de la Universidad.

Los profesores de humanidades utilizaban la televisión educativa por unos veinte minutos en el período de la clase, las clases televisivas iniciaron en 1,969; también se les proporcionaba una guía didáctica y otras herramientas para que el profesor desarrolle los programas de inglés de el Ministerio de Educación.

---

<sup>9</sup>Marcel De Greve y Frans Van Passel. Enseñanza de Idiomas a los adultos. (Madrid. Editorial Fragua. 1,973), Pág. 69.

Por otro lado había poca supervisión de la enseñanza del idioma inglés en el salón de clases, a los maestros sólo se les ofrecía un seminario acerca de la enseñanza del Idioma Inglés al final de cada año, el cual era impartido por una academia privada, asistían aproximadamente unos trescientos maestros que trabajaban con el idioma inglés en las escuelas públicas.

El programa de inglés en la Escuela Normal Superior utilizado por los profesores salvadoreños, en la especialización del idioma inglés requería 300 horas clases, además tenían que estudiar otras materias como Aritmética, Álgebra, Lógica, Psicología para complementar 1,800 horas clases.

Con el cierre de la Escuela Normal Superior en 1,969. La preparación de profesores de inglés cesó, por lo que los programas educativos para la enseñanza del Idioma Inglés eran ofrecidos en el Departamento de Lenguaje Extranjero de la Universidad de El Salvador

En todos los ámbitos geográficos, el aprendizaje del idioma inglés es indispensable para el acceso a la tecnología, al mercado internacional, la educación moderna y al intercambio cultural.

Durante la década de los 80's, nuestro sistema educativo no pudo realizar los ajustes necesarios en los programas para la enseñanza del inglés como idioma extranjero. Ahora el Ministerio de Educación, conciente de esta situación y con la ayuda económica de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo

Internacional (USAID), ha asumido la responsabilidad de actualizar los programas de inglés del Tercer Ciclo y del Nivel Medio<sup>10</sup>

### **Reforma Educativa de 1,940**

En nuestro país se han llevado a cabo algunas reformas educativas como la de 1,940; se dice que la mencionada reforma no funcionó, debido a que carecía de una verdadera filosofía, dicha reforma lo que fue concretamente “una modernización del a enseñanza primaria pero no una reforma”<sup>11</sup>/, este movimiento pedagógico duró casi las tres décadas significa entonces que los cambios realizados perduraron y fueron significantes, por lo que fue realmente novedosa.

Pero no se introdujo el idioma inglés como asignatura a esta reforma.

### **Convenio de Santa Ana**

Este convenio siendo su origen en un ideal muy viejo en América Central donde se dio la oportunidad de buscar una continuidad entre la primaria y la secundaria, ya que Hernández Martínez, Presidente de esa época; no permitió que la Reforma del 40 fuese más allá de la escuela primaria.

El Coronel Julio Adalberto Rivera, en su periodo y por disposición de ODECA (Organización de Estados Centro Americanos), los Ministros de América Central firmaron el Convenio Centroamericano sobre la Unificación Básica de la

---

<sup>10</sup> Programas de Estudio de Educación Básica. Séptimo Grado. (San Salvador Ministerio de Educación 1,976.p.125)

<sup>11</sup> Según Decreto Ejecutivo diciembre de 1,939 como reforma del 40. En julio de 1,945 se había llevado a cabo la llamada Convención de Santa Ana, mediante la cual El Salvador creó sus planes básicos como puerta de entrada al Bachillerato.

Educación, la cual buscaba la unión del Istmo Centroamericano, mediante sus estructuras básicas entre educación, economía y administración.

La filosofía del convenio era “La educación es el medio adecuado para fortalecer los vínculos espirituales de sus pueblos, aprovechar todos los recursos de mutua cooperación en el desenvolvimiento cultural y lograr la restauración de la patria grande”<sup>12/</sup>

Sin embargo los contenidos programáticos y algunas variantes de importancia en la concepción del programa mismo, se hicieron en 1,956 y 1,957; podría decirse que los programas fueron actualizados.

### **Introducción del Idioma Inglés en nuestro País.**

“En 1,943-1,945 se hace un convenio llamado Castro Holland, entre los Estados Unidos y El Salvador, donde se intercambiaban pedagogos, educadores especializados norteamericanos e ideas y métodos, los cuales prestaban sus servicios en nuestro país, llevando así adelante el Programa Cooperativo Educativo.”<sup>13</sup>

Cuando termina la Segunda Guerra Mundial, Estados Unidos comienza a proyectarse a los países de Centro América y ven en la educación un medio por el cual pueden ellos introducir el idioma inglés. La oportunidad para enseñar el idioma

---

<sup>12</sup> Una educación entre dos imperios y la educación de adultos. Ministerio de Educación. Primera Edición. Dirección de Publicaciones e Impresos. San Salvador. Reforma de 1,968. Pág. 121,122 y 123

<sup>13</sup> Diario Oficial de la República de El Salvador, 5 de julio de 1,945“Convenio Castro Holland” Marcel De Greve y Frans Van Passel.Pág.2,550.Tomo N° 139

inglés era dada a maestros que sabían hablar inglés, ellos no tenían algún adiestramiento o preparación para la enseñanza de este idioma. No había escuelas que prepararan profesores de inglés, hasta que fue fundada la Escuela Normal Superior en 1,953 por el Ministerio de Educación, las escuelas eran dirigidas para la preparación de Maestros de escuelas secundarias en diferentes especialidades, por ejemplo. Matemáticas, Biología, Literatura e inglés, después de tres años de éxitos de estudios, los profesores eran autorizados para trabajar en niveles secundarios y altos. En 1,970 La facultad ofrece cursos de inglés, siendo impartidos por los americanos a los maestros de la Universidad de El Salvador. CUO-UES.

La sección de Lenguaje fue creada en 1,969.

En 1,977 Se iniciaron las carreras de la especialidad del idioma inglés en la Universidad de El Salvador (San Miguel) El idioma inglés, fue impartido por personas extranjeras, el cual se enseñaba antes sólo en Plan Básico.

De 1,977-1984 para obtener un profesorado en el Idioma Inglés, sólo se estudiaba un año y medio; Luego viajar a la unidad central, a partir de 1,984 se estudiaban tres años para obtener un profesorado en el Centro Universitario de Oriente.

### **Reforma de 1,968**

Al estudiar la reforma educativa de 1,968, se antecedió un diagnóstico y se exploró los programas y su funcionalidad, “Concluyendo que existe recargo de contenidos en todos los programas, los cuales carecen de contenido acerca del

desarrollo social y económico del país”<sup>14</sup>, significa que con este estudio realizado se determina el descuido en la adecuación programática y en especial la ubicación de los conocimientos sobre la base de las necesidades e intereses de los educandos.

“Si la educación por un lado, es la única alternativa de cambio y desarrollo socio económico través de la formación de individuos; y si por otro lado, esa educación es deficiente en calidad y en cantidad, hagamos una global y radical reforma educativa”<sup>15</sup>/.

Fue de mucha preocupación para las personas que gobernaban el país para esa época, ya que querían que con esta reforma se dieran cambios profundos, mejoramiento de la sociedad y con ello una transformación substancial.

Esta reforma fue promovida por el Gobierno en ese entonces Fidel Sánchez Hernández. El marco socioeconómico fue un incremento de la industrialización, se inicia una nueva modernización del sistema educativo, logrando cambios profundos en los niveles del sistema educativo, los métodos de enseñanza, las formas de aprendizaje, el andamiaje del sistema, los planes y programas de estudio, la evaluación, los sistemas de organización y administración, el campus escolar, el personal docente y la filosofía de la educación nacional. En esta reforma el currículum poseía tres principios los cuales estaban legislados.<sup>16</sup> Y estos eran: la unidad, la continuidad y la adecuación. Además de estos hay otros dos principios que están inmersos en los anteriores y eran, la flexibilidad y la actividad .En esta reforma

---

<sup>14</sup> ¿Hacia dónde va la Educación en El Salvador?, Revista ECA. Agosto de 1,978, Pág. 109-110

<sup>15</sup> Manuel Luis Escamilla, La Reforma Educativa Salvadoreña, Primera Edición, 1975, Pág. 146

<sup>16</sup> Ibid., Pág. 69

se hacen cambios en el idioma inglés, se introduce la televisión educativa; por lo que había un tele maestro y se imprimieron las guías educativas en el primer año, por unidades separadas y a partir del segundo año se formó un libro para cada grado. (Séptimo, Octavo y Noveno).

Las “relaciones de poder” siempre han sido tema problemático para las ciencias sociales, ya que se encuentra en todos los lugares que habita el ser humano. .

### **Reforma Educativa en marcha. Consulta 95.**

En El Salvador, transitar hacia el desarrollo requiere impactar profundamente la vida de sus habitantes, lo que significa educarlos, posibilitar una mentalidad con sentido de causalidad, conciencia y responsabilidad por las consecuencias de las decisiones y los actos. “Un objetivo de esta naturaleza demanda definir con claridad los propósitos educacionales, reorganizar los niveles educativos y orientar los esfuerzos para darle coherencia a todo el sistema educativo”<sup>17</sup>.

En esta Reforma se consideraron las capacitaciones de inglés a maestros de la zona oriental, siendo organizadas por el coordinador de la Unidad de Idiomas de la Región Oriental de Educación; el Licenciado Humberto Serrano Álvarez, incluyó los departamentos de la zona oriental, iniciándose en 1,993 y finalizando en 1,995, asistían todos los maestros que impartían las clases de inglés.

Al conocer los programas de la reforma de mil novecientos noventa y cinco nos damos cuenta que no se han sujetado a la realidad de nuestro sistema educativo ,ya que se plantean objetivos que hasta cierto punto se podrían a aplicar en niveles

---

<sup>17</sup> Fundamentos Curriculares de la Educación Nacional. (1,994 -1,999)

donde la persona ya tiene suficientes bases ,ya que los programas estaban elaborados totalmente en inglés.

## **2.2. Base Teórica**

### **2.2.1 Aspectos específicos de la Normativa Curricular referidos al Idioma Inglés/<sup>18</sup>**

#### **-Naturaleza y alcance del Idioma Inglés.**

Adopta el enfoque funcional-constructivita y socialmente comprometido que cobra vida en la integración de una variedad de técnicas de enseñanza innovadoras y hace énfasis en el desarrollo de la comprensión y producción de la expresión oral y escrita.

El enfoque propicia el estudio del idioma inglés con el propósito de que el educando lo conozca lingüística y gramaticalmente, utilizándolo para comunicarse en diversas situaciones de la vida cotidiana.

Aborda el conocimiento de la lengua como una aproximación a la cultura y comprende el desarrollo de cuatro macro habilidades: audición, comprensión, expresión oral, lectura y escritura.

#### **-Objetivos**

.1-Desarrollar habilidades comunicativas en los aspectos de audición, producción oral, lectura y escritura de manera integral.

2.-Adquirir las habilidades básicas del idioma inglés con el fin de continuar estudios y desenvolverse eficientemente en diferentes actividades.

3.-Establecer la relación entre lengua y cultura.

---

<sup>18</sup>La enseñanza-aprendizaje del idioma inglés en la normativa curricular de la Educación Nacional. Módulo 1.(Julio del 2000) MINED . P.22

### **2.2.2. El Idioma Inglés en la normativa curricular de Educación Básica<sup>19/</sup>**

Con un nivel mayor de especialidad, los fundamentos curriculares de la Educación Básica abordan lo relativo al idioma inglés de la siguiente manera:

#### **Contenidos Curriculares.**

Las áreas de este nivel se relacionan con el desarrollo de las habilidades: audición, comprensión, expresión oral, lectura y escritura.

En función de estas habilidades se organizan ejes temáticos de interés para los educandos como: la familia, la escuela, la comunidad y el medio ambiente natural y social.

#### **Orientaciones didácticas**

-El enfoque metodológico es funcional-constructivista y está fundamentado en la integración de técnicas derivadas de diferentes métodos modernos de enseñanza como son: método de respuesta física total, audio-lingual, de sugestión, el método silencioso, de aproximación natural y de aproximación comunicativo, entre otros.

-Se hace especial énfasis que lo más importante del aprendizaje del idioma no es cuánto se sepa de él, “su origen”, desarrollo y estructura actual, sino cómo utilizarlo para interactuar en el contexto social, dándose así más atención al desarrollo de la habilidad “Expresión oral”.

-Buscar la aplicación del idioma inglés a temas generadores de integración curricular.

---

<sup>19</sup> Documento Estándares de Contenido y Desempeño para el Primero y Segundo Ciclo de Educación Básica. Módulo 1 (MINED). s. n. p.

-Apoyar y motivar el aprendizaje mediante actividades lúdicas, artísticas, dramatizaciones y otros recursos.

-Asumir el error como parte inherente y natural del aprendizaje, facilitando la participación libre de los educandos.

-Planificar las actividades individuales, generales y especialmente por grupos o parejas que ofrecen mayor seguridad emocional y mayores posibilidades de incorporar elementos lúdicos.

-El educando debe estar libre de presiones directas o indirectas que los hagan participar en forma activa.

-Las lecturas para el desarrollo de contenidos deben ser cortas, amenas, de actualidad y adecuadas al nivel de desarrollo psicosocial del educando.

### **Orientaciones para la evaluación.**

Se sugiere evaluar el desarrollo de la habilidad expresión oral en sus componentes:

Pronunciación, gramática, vocabulario, fluidez y comprensión.

Evaluar la habilidad que el educando ha desarrollado en la lectura.

Se propone evaluar la habilidad que el educando ha desarrollado al escribir el idioma inglés.

Por el enfoque comunicativo de esta asignatura se hará énfasis al desarrollo de la habilidad “Expresión oral”.

La interpretación de los resultados de la evaluación de los aprendizajes servirá como refuerzo positivo para impulsar el avance del educando.

### **Recursos**

Se sugiere la utilización de recursos audiovisuales.

**Audibles.** Cassetts, radio, grabadoras y otros.

**Visuales.** Pizarra, diagramas, cuadros, mapas, afiches, diapositivas y otros.

**Audiovisuales.** Títeres, marionetas, televisión, cintas de video, películas y otros.

### **2.2.3. Análisis de los instrumentos curriculares pertinentes al área del idioma inglés/<sup>20</sup>.**

#### **- Estándares Educativos.**

Un estándar educativo es el enunciado que indica lo que los/las estudiantes deberían saber, así como lo que deberán poder hacer. (Kendal y Manzano 1,997).

Los estándares representan las metas a alcanzar como máximos logros de aprendizaje cognitivo, habilidades y destrezas por los/las estudiantes en el área de inglés, al finalizar cada curso del Tercer Ciclo de Educación Básica.

#### **-Finalidad de los estándares.**

La finalidad de contar con los estándares, es para establecer criterios que aseguren la calidad educativa, faciliten la comunicación de las metas que se espera sean planificadas y facilitadas en los centros escolares por los equipos de maestros / as.

---

<sup>20</sup> Documento Estándares de Contenido y desempeño para el primero y segundo ciclo de Educación Básica. s. n. p.

Es de esta manera que los estándares constituyen aprendizajes cognoscitivos, habilidades y destrezas coherentes con los objetivos que presentan los programas de estudio, en cada una de las asignaturas y grados.

Asimismo, permiten proporcionar a las personas, igualdad de oportunidades de aprendizaje, a fin de formar ciudadanos que respondan a los requerimientos determinados por los diferentes sectores que conforman la vida productiva del país.

Con la práctica de estos estándares en un nivel nacional, se espera que la sociedad conozca los propósitos y metas de la educación y que el MINED pueda formular a partir de los mismos, las pruebas estandarizadas de medición de logros de aprendizaje al final de cada grado y nivel educativo en forma horizontal y vertical, que los centros educativos del sector público y del privado, desarrollen el currículo explícito en los estándares, ya que el conjunto de éstos en el sistema educativo, facilita la orientación de la formación docente y demás acciones educativas e informa a la comunidad educativa sobre los resultados de aprendizaje que se esperan de cada alumno/a por grado y nivel.

En el sistema nacional de evaluación los aprendizajes y las ejecuciones de los/las estudiantes, serán medidas contra los estándares, usando instrumentos que provean resultados cuya interpretación sea válida y confiable.

#### **2.2.4 Características y métodos del nuevo currículo.**

1.- **Enfoque comunicativo.** Este currículum, pretende ofrecer a los estudiantes de Tercer Ciclo de Educación Básica, la oportunidad de actuar en un verdadero ambiente de comunicación y promover un dinámico intercambio de ideas.

El currículum contempla el desarrollo de las cuatro habilidades básicas de comunicación: la audición, la expresión oral, la lectura y la escritura .Además ilustra que los gestos y la expresión oral contribuyen a la comunicación.

2.- **Significativo.** Con este currículum los estudiantes aprenderán exactamente lo que ellos necesitan a través del uso de materiales llamativos y una variedad de actividades sugeridas por ellos mismos y relacionadas con nociones específicas, funciones y contenidos que les ayuden a expresar ideas elementales.

3.- **Integrador.** Presenta una integración de habilidades para la enseñanza-aprendizaje del idioma inglés, la mayoría de las lecciones enfatizan la práctica de las cuatro habilidades básicas del idioma.

4.-**Promoción Cooperativa.** El aprendizaje depende de la cooperación mutua de los estudiantes, de su participación activa y responsable para ayudarse a aprender entre ellos.

5.- **Eficiente.** Este currículo se ha diseñado dentro del criterio de que el desenvolvimiento general de los estudiantes evidenciará al maestro, el grado en que sus alumnos / as han progresado o logrado las metas y objetivos propuestos, en función de la clase de contexto, nociones, funciones y situaciones que los estudiantes manejarán en cada grado o unidad .Cuando el maestro conoce las destrezas necesarias

para el aprendizaje del siguiente nivel, él puede buscar materiales apropiados así como seleccionar actividades significativas que permitan a él y sus alumnos, tener éxito en el desenvolvimiento en clase.

Para que este éxito sea una realidad en las aulas es necesaria la explicación de los siguientes aspectos:

1.-Esta metodología ofrece a los estudiante muchas oportunidades para practicar el inglés a través de diferentes contextos y funciones útiles, relacionadas con otros países donde el inglés es hablado, lo cual estimula la comprensión de la cultura.

2.-El método comunicativo enfoca la corrección de errores a la natural y adecuada forma de producción del lenguaje, a través de las estrategias de rectificación apropiada.

Este enfoque metodológico proporciona una interacción afectiva en la clase porque los estudiantes trabajan, estudian y juegan practicando el idioma en un ambiente agradable, cálido y amigable.

Los estudiantes aprenden al mismo tiempo que se divierten .Los juegos, canciones, y una gran variedad de actividades ayudan a promover el compañerismo y la solidaridad entre ellos.

#### **6.- Flexible.**

Otra de las características de este currículo es su flexibilidad, que permite realizar innovaciones y modificaciones en sus diferentes componentes: el tiempo, los métodos y las actividades.

Los programas de este currículo incluyen una serie de actividades como por ejemplo: diálogos, lecturas, ejercicios de vocabulario en una diversidad de formas, de modo que el maestro pueda decidir la forma que considera más apropiada para presentar las nociones, funciones y formas o estructuras gramaticales en su clase. Es decir el maestro puede adaptar cualquier actividad a cualquier metodología o viceversa.

El programa no es una guía rígida que obligue al maestro a cumplir sin opción los objetivos, nociones, funciones, medios, métodos y actividades. Todos ellos podrían ser enriquecidos o adaptados si la necesidad lo demanda, debido a que el interés principal es la comunicación.

El nuevo currículum sugiere la aplicación de un enfoque ecléctico es decir integrador, el cual fue diseñado con actividades y técnicas de los enfoques y métodos más comunicativos; dentro de los cuales tenemos:<sup>21</sup>

#### **-Communicative Approach.**

La habilidad para la comunicación es considerada más importante que la habilidad lingüística en esta forma de enseñanza. Materiales auténticos son usados y los estudiantes trabajan en pequeños grupos desarrollando actividades comunicativas en las que puedan practicar la negociación de significado.

---

<sup>21</sup> Programa de Estudio de Inglés de Tercer Ciclo de Educación Básica., MINED. Enero,1,994. p. 16-18

**-Natural Approach.**

El idioma que se desea aprender es adquirido y no sólo aprendido. El estudiante adquiere el Idioma Inglés de la misma forma que un niño aprende su primer idioma. Material auténtico es usado y el estudiante es conducido desde un período de silencio durante el cual recibe bastante información fácil de asimilar, hasta el momento que comienza a hablar, esto sucede solamente cuando el siente que está listo para hacerlo.

La información asimilada es proporcionada en el primer nivel de instrucción, especialmente las primeras lecciones de séptimo grado.

**-Total Physical Response.**

El maestro proporciona una agradable experiencia de aprendizaje haciendo que los estudiantes respondan físicamente al escuchar un mandato.

La comprensión auditiva es primaria en las primeras etapas y los estudiantes asumen los roles cuando están listos para hablar.

**-Silent Way**

Los estudiantes aprenden el idioma en una forma silenciosa por medio de la asociación de sonidos producidos en el idioma que se propone aprender, y una gráfica de colores y representaciones de sonidos.

Los estudiantes son responsables de su propio aprendizaje.

**- Direct Method.**

El maestro dirige la clase por medio de actividades en las que los estudiantes se comunican y piensan en el idioma que se aprende. El lenguaje nativo de los estudiantes no se usa.

Una variedad de actividades tomadas del método directo es aplicada en los planes de clase tales como la práctica de la lectura en voz alta, dictados, ejercicios de complementación, conversaciones, escritura de párrafos, etc.

**- Suggestopedia**

Los estudiantes aprenden el idioma en un ambiente de relajamiento proporcionado por el maestro, por medio del uso de la música suave, lecturas y el juego de roles de personajes, usando el idioma que se desea aprender.

**-Audio-Lingual Method.**

El idioma que se desea aprender es primeramente usado para la comunicación con clase.

El maestro presenta buenos modelos de imitación .El vocabulario y las estructuras gramaticales son presentadas por medio de diálogos y cadenas de ejercicios durante los cuales los estudiantes interactúan asumiendo roles en los diálogos.

### **Los Métodos**<sup>22/</sup>

Durante la última década, los profesores han sido influenciados por una maravillosa variedad de métodos y técnicas para una mejor calidad de enseñanza del Idioma Inglés como un segundo idioma.

Algunos de estos métodos contemporáneos y tradicionales están todavía aun en libros de texto o en los estilos de enseñanza de cada uno de los educadores.

Toda esta gala de métodos fue propuesta para facilitar la tarea de los maestros y el aprendizaje de los alumnos/as con un sistema válido que podría ayudar luego a aprender un lenguaje extranjero.

Las ventajas presentadas por todos los reconocidos métodos es que usualmente las funciones pedagógicas y psicológicas apoyan a estos, además reconocidos lingüistas han dedicado tiempo y energías para el ensayo y validación de la metodología menos lingüísticas y estándares pedagógicos.

Pero se debe tener en cuenta que en el salón de clase, es el profesor que está más familiarizado con la capacidad de aprendizaje, niveles de motivación y características de sus estudiantes.

Por lo que podrían ser las personas mejor calificadas para adoptar las sugerencias y normas de metodologías específicas.

El profesor debería ser consciente, sabedor, disponible, innovador y tanto el pueda aprovechar las dinámicas en sus clases.

---

22/ Techniques and Principles in Language Teaching. Diane Larsen-Freeman.1,986 p. vii.

Los profesores son responsables de analizar y estudiar cuidadosamente las ventajas de cada uno de los métodos que deberían ser adoptados y sólo ellos, deciden o consideran cual de los métodos es realmente aplicable en su escenario educativo, expectativas y objetivos.

Para que se de un buen proceso de enseñanza-aprendizaje, los profesores no deberían de trabajar sólo con un libro de texto o una metodología, deberían ser flexibles en ese aspecto y constantemente deberían de estar adquiriendo nuevas alternativas basadas en los intereses de los estudiantes, abrirse a nuevos enfoques, técnicas y alternativas de enseñanza, por lo que se debe considerar que los profesores aprenden con el tiempo y la práctica.

Los profesores deberían tener coraje y determinación para proponer sus propias ideas.

La enseñanza del lenguaje y el aprendizaje es interactiva y creativa por naturaleza; por lo que los profesores deben de incorporar su propio estilo personal en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Cualquier método de la enseñanza puede analizarse en términos de estos tres puntos focales - la concepción del idioma, concepción del proceso de aprendizaje, y una teoría de enseñanza y de las relaciones entre ellos.

“El ‘Grammar Translation Method’, es un método que fue aplicado en un momento determinado para un propósito específico, el cual ayuda sólo a desarrollar una

habilidad específica del área lingüística, como es la escritura y algunos docentes lo utilizan de manera empírica.”<sup>23</sup>

Este método puede ser efectivo en cursos de inglés técnicos, pero que no es muy recomendable en la nueva enseñanza de este idioma, debido a que no desarrolla las cuatro habilidades de aprendizaje de un idioma extranjero. Ventajas y desventajas, dentro de las cuales menciona:

#### A.-Ventajas

-El estudiante aprende a traducir del Idioma extranjero al Idioma Nativo, se les nutre de todos los componentes gramaticales.

-Permite al estudiante apropiarse de vocabulario nuevo.

-Desarrolla la escritura y comprensión lectora

-Se hace un contraste entre Lenguaje Extranjero y el lenguaje nuestro.

-Con adultos facilita el análisis de textos desde la base gramatical

#### B.-Desventajas

-El estudiante no desarrolla las otras macro habilidades lingüísticas como Speaking y Listening.

-No favorece una comunicación efectiva en el lenguaje extranjero

-Tiene mayor aplicación sólo para adultos

-Se requiere de una base teórica sobre traductología para su aplicación

---

<sup>23</sup> Entrevistas realizadas a los Licenciados en la especialidad del área del idioma inglés, de la Universidad de El Salvador (San Miguel), el día 13 de noviembre, a las 10.a.m., Lic. Lucy Serrano 1 “Concepto del Grammar Translation Method”

-Para el desarrollo de habilidades de comunicación en la lengua extranjera, el Grammar Translation Method no es favorable su aplicación.

Por lo que no se recomienda la aplicación sólo de este método en el proceso de enseñanza aprendizaje.

“En el proceso de enseñanza-aprendizaje se deben utilizar varios métodos, tales como: Suggestopedia, Community Approach, Audio-Lingual, Direct Method, Total Physical Response, Communicative Language Teaching y Múltiple Intelligences.”<sup>24</sup>

Con la implementación de estos métodos existe una interacción constante entre estudiante-docente y estudiante-estudiante, lográndose desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas.

"Por lo que se considera que sólo la aplicación del ‘Grammar Translation Method’, no despierta el interés en el aprendizaje del idioma inglés por parte de los alumnos del Tercer Ciclo de Educación Básica”<sup>25</sup>, ya que para ellos se vuelve aburrida la clase, el sólo escribir y traducir de un idioma a otro, no teniendo mayor motivación para comunicarse en forma oral, lo que les hace sentirse apáticos a la asignatura, desmotivándose por aprenderlo y otros que consideran que el aprender este idioma no es necesario, debido a que no se les ha concientizado de lo importante que es aprender otro idioma y por otro lado cabe mencionar que la mayoría de los maestros que trabajan con esta materia en el Tercer Ciclo de Educación Básica no son especialistas en esta

---

<sup>24</sup> Entrevistas realizadas a los Licenciados especialistas en el área del idioma inglés, de la Universidad de El Salvador. (San Miguel), el día 13 de noviembre, a las 10.00 a.m. Lic. Orlando López “Aplicación de varios métodos”

25/ Lic. Mauricio López Chinchilla. “Aplicación del Método de Traducción Gramatical”...

área, por lo tanto ,los resultados no son óptimos ,por lo que los alumnos no se ven extrínsecamente motivados por aprender inglés.

### **MÉTODO TRADUCCIÓN GRAMATICAL<sup>26</sup>**

El método de Traducción Gramatical se deriva de los enfoques tradicionales de enseñanza del Latín y el Griego durante el siglo XIX .1, 840 a 1,940 en Europa.

Los alumnos deben de desarrollar la habilidad de leer textos literarios de gran relevancia además tienen que aprender a leer y escribir con precisión en la lengua extranjera.

Este método inicialmente era empleado para la adquisición de las habilidades como leer y entender los idiomas clásicos, latinos y griegos. Como ninguno de estos idiomas se usó para la comunicación oral, el método era basado en el idioma escrito.

El método de traducción gramatical se volvió el método preferido en escuelas cuando se introdujeron idiomas modernos porque llevó todo el prestigio de los idiomas clásicos.

El método permitió a los aprendices a consultar y entender a los grandes hombres del período clásico como también formar a sus mentes una forma de gimnasias mentales -un argumento que hoy todavía se invoca.

En el acercamiento de la traducción gramatical, la enseñanza de gramática era formal, y explícita.

---

26/Curso de actualización a Maestros y Maestras que imparten inglés como Idioma Extranjero ene l Nivel de Tercer Ciclo de Educación Básica. Modulo 4, “English Teachers” Professional Attitudes, MINED. (Noviembre de 2000) s. n. p.

En la mayoría de las versiones del acercamiento, la gramática se enseñó deductivamente, es decir que la regla se anunció prior izando los ejercicios.

En algunos casos, sin embargo, se enseñó inductivamente; es decir que los aprendices fueron confundidos en la realización de los ejercicios y se esperaba que dedujeran las reglas de los ejemplos.

Sin embargo, se puede notar inductivamente que esa gramática de aprendizaje se asocia más normalmente con más centros de aprendizaje.

En el mundo de educación de adultos, habían muchas razones por que no funcionaría .Adultos que quieren normalmente aprender idiomas esperan que por las razones precisas, ellos sean tratados con cierto grado de respeto y no se someterá aun proceso que ellos no entienden al menos que ellos creen que hay un poco de eficacia a él.

Normalmente, ellos desean poder comunicar en el Lenguaje Extranjero para negocio, o para placer, y no viene un idioma que aprende para afilar a sus habilidades mentales. Para que las alternativas al método de G/T se pusieran más de moda.

Por otro lado se considera que el Método de Traducción Gramatical podría ser el más viejísimo y comúnmente utilizado, por lo que es cuidadosamente usado donde la habilidad de la comunicación no es la meta en un lenguaje extranjero.

Su principal objetivo era tener la capacidad de trasladar palabras escritas de un lenguaje a otro.

La interacción del estudiante-profesor es limitada para la expresión oral, desarrolla sobretodo las habilidades de la lectura y escritura, ya que a las habilidades de

escuchar y hablar no les da mucha importancia debido a que la pronunciación no es siempre considerada por el maestro, utilizando el lenguaje nativo para facilitar el aprendizaje.

Este método hace énfasis en las reglas gramaticales del lenguaje extranjero y son constantemente comparadas con las del lenguaje nativo.

-Se impone la memorización de las reglas gramaticales.

-El principal objetivo es que sea capaz de leer literatura escrita en el lenguaje extranjero o trasladar una lectura del lenguaje extranjero al lenguaje nativo.

El propósito de este método era de ayudar a los estudiantes a leer y apreciar la literatura del lenguaje extranjero.

A los estudiantes eran dados trabajos de literatura para leer; los cuales trasladaban al lenguaje nativo.

A través de esto, los estudiantes se familiarizaban con la gramática de su lenguaje nativo además de entender las características de este método.

Algunas técnicas utilizadas con este método son:

-Escribir y leer documentos

-Memorización

-Leer cuestionarios comprensivos.

-Escribir composiciones.

### **Principales características del “Grammar Translation Method”**

-Análisis metódico del lenguaje escrito en la lengua extranjera especialmente la gramática.

-Las reglas gramaticales se presentan y estudian de manera explícita.

-El vocabulario se aprende por medio de listas de palabras en ambos idiomas.

-Una gran cantidad de ejercicios de traducción

-Uso de la lengua materna para dar instrucciones

-Poca atención se le presta al desarrollo de las habilidades de expresión oral y comprensión auditiva.

-Lo importante en este método es la aplicación de reglas gramaticales, no el lenguaje propiamente. Se utiliza listas de verbos y vocabulario para memorizarlas en ambos idiomas en forma escrita ya que poca atención se le presta a la pronunciación.

-Se considera que una lengua consiste en palabras escritas de manera aislada dentro de estructuras gramaticales del idioma extranjero.

-El aprendizaje de una lengua extranjera con este método conlleva un proceso deductivo, es decir de palabras aisladas o reglas gramaticales, se construyen oraciones por medio de técnicas de transferencia.

Desventajas.

-Aunque el aprendizaje de una lengua por medio del GTM capacita la mente para el pensamiento lógico, existe poca evidencia de que esta facultad se extiende a otras esferas fuera del salón de clase. ¿Qué beneficios trae en la escuela, en la industria,

comercio, correspondencia extranjera comercial, exportaciones, etc.? Sin embargo, ¿Cuántos alumnos de lenguas modernas terminarían en estos puestos?

-Este método proporciona una falsa idea a los alumnos del significado real de lenguaje y la relación entre ambos. El lenguaje se concibe como una colección de palabras aisladas e independientes que implican una correspondencia directa con la lengua nativa.

-Es lamentable pensar que una lengua se puede aprender sólo a través de la traducción sin el desarrollo de habilidades de expresión oral.

-El nivel de traducción que se logra en los estudiantes no es óptimo.

El método de traducción gramatical, es un método aburrido, árido e inefectivo dedicado exclusivamente a una justificación teórica. El método tiene sus orígenes en la enseñanza del latín.

Enfoca formas de traducción gramatical, la memorización de vocabulario y de reglas gramaticales.

Se enfoca en la precisión no en la fluidez comunicativa. Hace énfasis en la forma no en el significado. Uno de los grandes problemas de este método consiste en el uso de la lengua materna para impartir la clase.

Se está tratando actualmente de cambiar esta forma de enseñanza, aunque en muchas escuelas este método es el que más prevalece.

Lo positivo que se puede obtener del método es que algunos elementos de él pueden utilizarse para la enseñanza de la escritura.

Sin embargo, ningún método puede ser descartado del todo. Algunos piensan que algunos aspectos de este método pueden ser útiles en la enseñanza de la escritura.

### **Esquema General del Método de Traducción Gramatical.**

**I. Presentación:** Método Clásico

**A. Año:** Inicios del siglo XX, se usó para la enseñanza del latín y griego.

**B. Objetivos:**

- 1.-Apreciar la literatura en una lengua extranjera
- 2.-Incrementar las habilidades de los estudiantes de su lengua materna
- 3.-Incrementar el nivel de inteligencia de los estudiantes

### **II.-Proceso de enseñanza**

A.- lectura de un texto

B.-traducir el texto a un idioma nativo

C.-explicación de vocabulario nuevo

D.-preguntas y respuestas

- 1.-preguntas de comprensión: información acerca del texto
- 2.-preguntas inferenciales: con base a la comprensión del texto
- 3.-preguntas relacionadas a la propia experiencia de los alumnos/as

E.- Práctica del nuevo vocabulario

- 1.-traducción de palabras nuevas a la lengua nativa
- 2.-antónimos y sinónimos
- 3.-cognados: similitudes entre ambos idiomas

#### F.-Practica Gramatical

- 1.-aplicación deductiva de reglas gramaticales.
- 2.-enunciados de reglas gramaticales
- 3.-aplicación de reglas gramaticales en diversas expresiones: ejercicios de

#### Complementar

#### G.-Tarea exaula

- 1.-memorizar el vocabulario con respectiva traducción
- 2.-escribir la traducción de un párrafo o texto a la lengua materna.
- 3.-memorizar reglas gramaticales
- 4.-escribir una composición

#### H.-Principios que rigen el Método de Traducción Gramatical.

##### A.- Metas:

- 1.-tener la capacidad de leer textos en un idioma extranjero.
- 2.-traducir textos o párrafos al idioma nativo
- 3.-desarrollar la capacidad mental del alumno/a

##### B.- Habilidades a desarrollar: lectura y escritura

##### C.-roles del docente:

- 1.-autoridad en el aula
- 2.-proporcionar las respuestas correctas
- D.-características del proceso de enseñanza

##### E.-habilidades lingüísticas: lectura y escritura

##### F.-evaluación:

- 1.-traducción
- .-preguntas sobre la cultura extranjera
- 3.-preguntas sobre la aplicación de reglas gramaticales

### **Técnicas del método de traducción gramatical**

- A.- traducción de párrafos
- B.- preguntas de comprensión de párrafos
- C.- antónimos/ sinónimos
- D.- cognados: comparaciones entre ambas lenguas
- E.- aplicación deductiva de reglas gramaticales
- F.- ejercicios de complementar
- G.- memorización de vocabulario y reglas gramaticales
- H.- uso de palabras en oraciones
- I.- composiciones

### **Principios Básicos del Método de Traducción Gramatical.**

- 1.-Los objetivos que el maestro pretende lograr con este método.

De acuerdo a los maestros que lo utilizan, el objetivo fundamental del aprendizaje de un segundo idioma es lograr la habilidad de leer literatura escrita en la segunda lengua.

Para hacer reto, los estudiantes necesitan aprender reglas gramaticales y un vocabulario del idioma. Además, se cree que estudiar una lengua extranjera provee a los estudiantes de buenos ejercicios mentales los cuales le ayudan a desarrollar sus mentes.

- 2.-El rol del maestro es tradicional, el maestro es la autoridad en el salón de clases.

- 3.-El rol del estudiante, el alumno hace lo que el maestro dice y ellos pueden aprender lo que el sabe.

- 4.-Características del proceso de enseñanza-aprendizaje.

A los estudiantes se les enseña a traducir de un idioma a otro.

1.- En la mayoría de los casos ellos traducen algunas lecturas del idioma que quieren aprender con algunos aspectos culturales de la comunidad que maneja el idioma extranjero.

Los estudiantes se dedican a estudiar gramática deductivamente; así que se les dan reglas gramaticales y luego se les preguntan de memoria.

También ellos memorizan paradigmas gramaticales, tales como: conjugaciones de verbos.

4.- La naturaleza de la interacción entre estudiante y maestro.

La mayoría de la interacción en el salón de clases es de profesor-alumno.

La naturaleza de la interacción, estudiante-estudiante.

Hay poca iniciativa del estudiante y poca interacción estudiante-estudiante.

5.- Como se ve el lenguaje.

El lenguaje literario se considera superior al lenguaje hablado y por lo tanto el lenguaje que los/as alumnos/as estudian.

6.- Las áreas que se enfatizan son: El vocabulario y la gramática.

-Las habilidades que se desarrollan son:

La lectura y la escritura, dándosele poca atención a las habilidades de hablar y escuchar.-

7.- El rol del idioma nativo del estudiante. El idioma que más se usa en clases es el idioma nativo del estudiante.

8.- Como se lleva a cabo la evaluación a los estudiantes, se les dan test escritos en los cuales se les pide que traduzcan de su idioma nativo al idioma extranjero y viceversa. Preguntas acerca de la cultura extranjera o interrogantes que le pidan al estudiante aplicar reglas gramaticales de uso común.

9- ¿Cómo responde el maestro a los errores de los estudiantes?

Corregir los errores de los estudiantes se considera muy importante, si los estudiantes cometen errores o no saben las respuestas, el maestro les da la respuesta correcta.

10.- Los sentimientos de los estudiantes en este método, no existe ninguna técnica que se relacionen con ellos.

### **Técnicas del Método de Traducción Gramatical.**

#### **1.- Traducción de pasajes literarios.**

La traducción puede ser escrita, hablada o ambas, los estudiantes no deberían de traducir expresiones idiomáticas, pero si comprender su significado.

#### **2.- Preguntas de comprensión lectora.**

Los estudiantes contestan preguntas en el idioma extranjero basadas. Los estudiantes traducen una lectura del idioma extranjero a su idioma nativo. La lectura se enfoca en varias clases, estructuras gramaticales en la comprensión de la lectura leída.

Frecuentemente las preguntas llevan secuencia, así que el primer grupo de interrogantes pide la información que la lectura contempla.

Para responder el segundo grupo de interrogantes el grupo de estudiantes tiene que hacer inferencias basadas en la comprensión de la lectura. Esto significa que ellos tienen que contestar preguntas acerca del pasaje aunque las respuestas no estén contenidas en la lectura.

El tercer grupo de interrogantes, requiere que los estudiantes relacionen el pasaje con su propia experiencia.

### **3.- Aplicación de reglas deductivas.**

Las reglas gramaticales se presentan con ejemplos una vez que el estudiante la ha entendido se les pide que la apliquen en diferentes ejemplos.

### **4.-Memorización**

A los estudiantes se les da un listado de palabras en el idioma extranjero y su equivalente en el idioma nativo, los cuales se les pide memorizarlo.

A los estudiantes también se les pide memorizar reglas gramaticales y paradigmas gramaticales como conjugaciones de verbos.

### **Crítica**

1. la formación del hábito toma un tiempo largo, y los ejercicios eran insuficientes. Haciéndoles mucho tiempo para hacer el trabajo lo que les aburría horrendamente.

2. el aprendizaje inductivo - los ejercicios aplicando las reglas - no satisfacen a todos los alumnos.

3. los estudiantes apenas repiten los procesos sin entenderlos - ellos no son comunicativos.

## **COMPRESION LECTORA**

Parafraseando a orientaciones metodológicas.<sup>27</sup> La comprensión lectora significa desarrollar en los educandos sus habilidades de comprensión, análisis, apreciación y recreación a través de la lectura, con el propósito de enriquecer sus conocimientos y experiencias, lo cual favorecerá el desarrollo de la imaginación creadora y principalmente la sensibilidad y agrado por la lectura.

### **NIVELES DE COMPRENSIÓN LECTORA**

Para orientar a los educandos en el análisis y disfrute de la lectura, se recomienda que en todas las actividades de lecturas que se realicen, se tomen como guía de análisis los niveles de comprensión lectora:

#### **A) Nivel de apreciación**

Consiste en expresar las impresiones personales sobre el texto leído. Se sugieren preguntas como:

¿Qué les agradó y por qué?

¿Cuál es el personaje más interesante?

¿Qué les interesó más?

#### **B) Nivel de comprensión literal**

Consiste en la captación de sonidos en forma expresa a lo que el texto dice.

Puede formularse preguntas como:

¿Quiénes son los personajes?

---

<sup>27</sup> Ministerio de educación, Orientaciones Metodológicas para el proceso de enseñanza y aprendizaje pagina 37

Parafraseando a orientaciones metodológicas.<sup>28</sup>

¿Cuándo suceden los hechos o situaciones?

¿En qué lugar ocurren los hechos?

¿Qué sucesos se narran?

### **B) Nivel de comprensión creadora**

Se orienta hacia la obtención de aportes originales. Se sugiere a los educandos que inventen otro relato, utilizando los mismos u otros personajes, que cambien el principio o la parte que más les interesó de lo leído.

Se puede crear un cuento con elementos reales o imaginarios, dibujos alusivos, ilustraciones, un mural, tiras cómicas o realizar dramatizaciones

### **C) Nivel inferencial**

La información de la lectura se utiliza para que los educandos hagan sus propias deducciones, a partir de preguntas orientadas elaboradas de acuerdo con el contenido del texto. Las deducciones serán convergentes si las respuestas originan respuesta única. ¿Por qué tal personaje traicionó de la manera que lo hizo? Las deducciones serán divergentes si las preguntas originan respuestas variadas. Ejemplo ¿Qué quiso dar a entender tal personaje cuando expresó tal cosa?

Tener presente que esas preguntas deben de conducir a la obtención de deducciones únicas o variadas.

---

<sup>28</sup> / Ibid. p. 38

#### **D) Nivel de comprensión crítica.**

Se orienta a los educandos a que emitan juicios valorativos acerca del mensaje, a partir de la comprensión literal.

Se expresa aquí si los hechos son reales o imaginarios. Si les parecen correctas las acciones ¿por qué? .etcétera.

#### **COMPLETAR ORACIONES.**

Parafraseando a Barbara F. Matthies y Betty Schramper Azar.<sup>29</sup> El nivel de completar oraciones se refiere a aquellos ejercicios en los cuales los estudiantes, completan oraciones usando palabras dadas o estudiadas con anterioridad, éstas pueden ser presentadas en paréntesis o en una lista.

Esta técnica puede realizarse oral o escrita. A un estudiante se le puede pedir que complete una oración, el maestro puede decir si está correcta o no o lo puede llevar a una discusión preguntándole a el resto de la clase si está correcta o no.

Lo despacio de esta técnica es beneficioso para la discusión, no sólo de las cuestiones de gramática sino también de vocabulario y contenido. Los alumnos tienen tiempo para digerir información y hacer preguntas. El maestro tiene la oportunidad de evaluar si van entendiendo gramática. Sin embargo este tiempo consumido en esta técnica no siempre, o incluso usualmente necesita ser usado, especialmente con clases más avanzadas.

---

<sup>29</sup> Barbara F. Matthies y Betty Schramper Azar, *Understandig and using English Grammar*, New Jersey Estados Unidos, 1991, página XV.

En una clase avanzada que tiene ejercicios particulares es un poco más que un rápido repaso, el maestro simplemente puede dar la respuesta así los estudiantes pueden corregir su propio trabajo, preparado previamente en sus libros de trabajo o cuadernos. El maestro puede también leer la oración completa.

Ejemplo: Diane washes her hair every other day. O simplemente dar la respuesta “washes”.

Otra alternativa, el maestro, puede tener un estudiante leyendo sus respuestas, si alguien no está de acuerdo pedirle la respuesta a los que no están de acuerdo y discutir la respuesta.

## **PRONUNCIACIÓN.**

Parafraseando a Barbara F. Matthies y Betty Schramper Azar.<sup>30</sup> Algunos símbolos fonéticos son usados en estos ejercicios, para enfatizar en sonidos que no deberían de ser pronunciados idénticamente; por ejemplo /s/, / / y / / representan las tres predecibles pronunciaciones de los sufijos gramaticales “s” o “es”.

No es necesario para los estudiantes aprender un alfabeto fonético completo; ellos podrían simplemente asociar cada símbolo en un ejercicio con un sonido que es diferente de otro. El propósito es ayudar a los estudiantes a convertirse en conocedores de estos sonidos finales en el inglés que ellos escuchan para mejorar el uso en su producción oral y su producción escrita. En los ejercicios de contracciones habladas, el

---

<sup>30/</sup> Ibid. P. XVII

énfasis primeramente en los estudiantes debería ser escuchar y familiarizarse con las formas de hablar más bien que en su producción escrita de éstas formas.

Los estudiantes necesitan entender que aquello que ellos ven en escritura no es exactamente lo que ellos deberían esperar escuchar en una normal y rápida conversación en inglés.

El punto más importante de estos ejercicios es que los estudiantes escuchen su producción oral y se familiaricen con ella.

Los aprendices están naturalmente concientes de que su pronunciación no se parece como los hablantes nativos del lenguaje. Sin embargo algunos de ellos están avergonzados o apenados acerca de su producción oral. En los ejercicios de pronunciación, ellos pueden estar más confortables si se pide a grupos o a la clase completa decir una oración todos juntos.

La pronunciación del aprendiz no necesita ser perfecta, sólo entendible. El maestro puede animar al estudiante a ser menos inhibido teniendo ellos que enseñar teniendo ellos que enseñar como pronunciar palabras en sus lenguajes, esto es posible cuando el maestro es nativo de la lengua que está enseñando. Es chistoso y a la vez instructivo para los estudiantes enseñar al profesor.

## **ESTRUCTURA DE ORACIONES**

Parafraseando a Constance J. Gefvert. <sup>31</sup>Organización, conexión y relación recíproca de un conjunto de palabras que tiene interrelación y a la vez den una idea completa.

---

<sup>31</sup> Constance J. Gefvert, the Confidet writer A Norton Hand book, New York, London, Páginas 259-286

Un conjunto de palabras que tienen sentido o dan a entender una idea, es una oración. Algunas veces podemos ordenar la oración de acuerdo al énfasis que se quiere dar dependiendo del contexto.

Ej.:

Juan pintó la puerta verde.

La puerta fue pintada de verde por Juan.

Pero se debe tener cuidado al estructurar oraciones.

Ej.:

Juan pintada verde por la puerta.

En este caso no nos dice una idea completa e aquí la importancia de estructurar una oración.

También se pueden estructurar oraciones complejas o compuestas usando la coordinación que significa unir dos oraciones las cuales tienen significado paralelo o balanceado, usando una conjunción o punto y coma (;).

Ej.

Tenemos dos oraciones simples.

Juan estaba enojado

Maria estaba feliz

Si se unen con un punto y coma (;) o con una conjunción, se establece un contraste así:

---

Ej.:

Juan estaba enojado; Maria estaba feliz

Juan estaba enojado; pero María estaba feliz

También se pueden estructurar oraciones complejas mediante el proceso de usar cláusulas subordinadas, cláusulas relativas o cláusulas que han sido reducidos a frases o palabras.

Ej. :

De cláusulas subordinadas utilizando conjunciones subordinadas.

Juan estaba enojado; por que María estaba feliz.

María estaba feliz cuando Juan estaba enojado.

Ej.:

De cláusulas relativas se acostumbra a unirse con un pronombre relativo.

Juan estaba enojado con su hija.

Su hija llevo tarde.

Juan estaba enojado con su hija quien llegó tarde.

Ej.:

De cómo reducir la cláusula. Los pronombres relativos y el verbo que les sigue a ellos pueden ser frecuentemente borrado, convirtiendo la cláusula en una frase o una palabra.

La ciudad atrae muchos turistas.

La ciudad es hermosa en la noche.

La ciudad, (la cual es) hermosa en la noche, atrae muchos turistas.

Reduciendo nos queda:

La ciudad, hermosa en la noche, atrae muchos turistas.

Si quieres tus oraciones más enfáticas y claras, necesitas recordar los efectos y los cambios que han sido discutidos

En resumen estos efectos son los siguientes:

1- Generalmente, el final de una cláusula oración es la posición más fuerte, así que las palabras que se quieren enfatizar, deben ser colocadas ahí, el inicio de una oración o cláusula, es usualmente la segunda posición enfática, y el medio es lo más débil.

2- Un complemento que sigue un verbo de enlace es usualmente más fuerte que un objeto directo.

3- Pero un verbo activo frecuentemente haría una oración más poderosa que un verbo conectivo.

4- La posición de un sujeto es usualmente mas fuerte que la de un objeto siguiendo una preposición

### **CONSTRUCCIÓN DE PÁRRAFOS**

Parafraseando a Bárbara F. Matthies y Betty Schramper Azar.<sup>32</sup> En este tipo de ejercicio, el estudiante debería usar su propio papel y suministrar sus respuestas al maestro. Estos ejercicios están designados para producir pequeños o composiciones informales. En general, el tópico o tarea concierne aspectos de la vida de los estudiantes para animar libre y relativamente sin enfatizar su comunicación, así como ellos practican sus habilidades de escritura.

---

<sup>32</sup> Barbara F. Matthies y Betty Schramper Azar, *Understandig and using English Grammar*, New Jersey Estados Unidos, 1991, pagina. XIII

Puede también incluirles los elementos básicos para escribir y desarrollarlos y enfatizar de acuerdo a los propósitos de los estudiantes.

Para mejores resultados se hacen tareas de escritura, deje que sus estudiantes sepan cuales son sus expectativas como maestro. Esto es lo que se sugiere para el contenido, así podría organizarse y lo grande que espera que sea el escrito.

Es también buena idea del maestro sentarse y escribir una tarea el mismo antes de discutir ésta en la clase. Si es posible, dar a los estudiantes modelos de composición. Talvez se tomen de una buena composición echa por clases anteriores, talvez escrita por el maestro, talvez compuesta por un grupo, o realizada por la clase completa (por ejemplo se escribe en el pizarrón lo que los estudiantes dicen que escriban y luego revisan juntos). En general escribir ejercicios podría ser fuera de la clase todos necesitamos tiempo para considerar y revisar lo que escribimos. Los temas en los ejercicios podrían ser estructurados con la técnica de plagiarismo no debería ser un problema.

Se debe usar la escritura en la clase si el maestro quiere apropiarse de la unanimidad, espontaneidad en la habilidad de escribir decirle a los estudiantes que estos ejercicios de escritura son simplemente practica y que incluso ellos deberían siempre de hacer lo mejor, y los errores que ocurren serán considerados solo como una oportunidad para aprender. Motivar a los estudiantes a usar sus diccionarios cuando ellos escriban. Decirles que el profesor nunca escribe algo en serio sin un diccionario en la mano. Discutir el uso de márgenes y otros aspectos de forma de un buen escrito.

Pedir a los estudiantes utilizar papel con líneas y escribir en una línea de por medio así el profesor y ellos tienen espacios para hacer correcciones.

### **TRADUCCIÓN DE PÁRRAFOS**

Parafraseando a Diane Larsen- Freeman.<sup>33</sup> Los estudiantes traducen una lectura de un párrafo de la lengua extranjera en este caso inglés a la lengua nativa, es decir, español, el pasaje de una lectura leída; luego provee la concentración de muchas clases: el vocabulario y estructuras gramaticales en el pasaje son estudiadas en las siguientes lecciones. La parte leída pueda ser seleccionada de algún trabajo de la literatura de la lengua extranjera o un profesor puede escribir cuidadosamente un párrafo designado para incluir particularmente reglas de gramática y vocabulario. La traducción puede ser escrita hablada o ambas.

Los estudiantes no deberían de traducir modismos de manera literal pero si en una forma que ellos muestren que entienden su significado.

### **COGNADOS**

A los estudiantes se les enseña a reconocer cognados mediante el deletreo o por sus sonidos parecidos que corresponden entre dos idiomas. A los estudiantes también se les pide que memoricen palabras que parecen cognados pero que el significado en el lenguaje extranjero es diferente de lo que significa en lenguaje nativo. Esta técnica claro, podría solamente ser usado, en lenguajes que comparten cognados.

En el aprendizaje del idioma inglés se pueden usar si la lengua nativa es español, ya que estos dos idiomas comparten cognados.

---

<sup>33</sup> Diane Larsen – Freeman, *Techniques and Principles in Language Teaching*, New York, USA, 1986, página 13-14

## Ejemplo de cognado

ESPAÑOL	INGLES	
Doctor	Doctor	Es el mismo significado en ambos idiomas

## Ejemplo de palabras que su escritura es similar pero no son cognados

ESPAÑOL	INGLES	
Parientes	Parents	Diferente significado en ambos idiomas

**APLICACIÓN DE SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y ENTONACIÓN**

Parafraseando a Merriam Webster's Collegiate Dictionary.<sup>34</sup> El sistema de escritura del inglés usa signos de puntuación para separar grupos de palabras para el significado y énfasis para resaltar una idea, por volumen, pausas, y entonación de un discurso; y ayuda a evitar ambigüedad contextual. El uso de signos de puntuación en el inglés estándar es discutido en lo siguiente:

**APOSTROFE '**

1- Se indica en los casos de nombres posesivos y pronombres indefinidos los casos de nombres posesivos todos en singular pueden ser formados agregándole 's.

---

<sup>34</sup> /Merriam Webster's Collegiate Dictionary, Philippines Copyright 1998, Tenth Edition , Pág. 2325-2330

tradicionalmente, sin embargo solamente el apóstrofe es agregado cuando la s podría no ser pronunciada en un discurso normal. Los casos posesivos de los nombres plurales finalizados en s o en /s/ o /z/.

Sonido es generalmente formado agregándole un apóstrofe solamente, el posesivo de plurales irregulares es formado agregándole 's .

Ejemplos:

Her mother-in law's car

The boy's mother.

2- También se usa el apóstrofe para marcar la omisión de letras en palabras contractadas.

Ejemplos.

Didn't

O'clock

3- Marca omisión de dígitos en números.

Ejemplos:

Class of '83

4- Se usa frecuentemente para formar plurales de letras, abreviaciones y símbolos.

Dot your i's and cross your t's.

## **CORCHETES [ ]**

1- Sirven de interpolación editorial dentro del material citado.

Ejemplo:

Vaulting ambition, which o'erleaps itself and falls on the other [side]

2- Funciona como paréntesis dentro de un paréntesis.

Ejemplo

Bowman Act ( 22 Stat., ch. 4, [ or sec. ] 4, p. 50 )

3-Sirve en la transcripción de los símbolos fonéticos [t ] in British duty.

## **DOS PUNTOS :**

1-Introduce una cláusula o frase que explica, ilustra o amplia lo que ha pasado antes.

Ejemplo:

La oración estaba pobremente construida: sin unidad y coherencia .

2- Da atención directa a un apositivo

Ejemplo:

El tiene un solo placer: comer

3- Introduce a series

Ejemplos.

Obtuvo tres: Inglaterra Francia y Bulgaria

4- Introduce amplio material citado en el resto del texto por indentación no por comillas.

Ejemplo:

Yo cito el texto del capítulo uno:

5- Separa elementos en paginas de referencias, en bibliografía y citas bíblicas en formulas para expresar radio y tiempo.

Ejemplo:

Stendhal, Love (New York: Penguin, 1975)

John 4:10            a ratio of 3:5            8:30 a. m.

6-Separa títulos y subtítulos

Ejemplo:

Battle Cry of Freedom: The Era of a Civil war

7- Sigue el saludo en correspondencia formal.

Ejemplo:

Dear Sir or Madam:

Ladies and Gentlemen:

8-Puntea títulos o encabezados en memorando y correspondencia formal

Ejemplo:

TO:

VIA:

SUBJECT:

REFERENCES:

## COMA,

1- Separa cláusulas principales unidas por una función coordinadora (tales como: **such as, and, but, or, nor, or for**), y algunas veces cláusulas paralelas no unidas por conjunciones.

Ejemplos:

Ella sabía muy poco acerca de él, el nada voluntario.

Vine, vi y conquisté. I came, I saw, I conquered.

2- Sirve en una cláusula adverbial o en una frase larga adverbial que precede o interrumpe la cláusula principal.

Ejemplo:

Cuando ella descubrió la respuesta, reporto a nosotros.

El reporte, después de ser leído en voz alta, fue puesto en consideración.

3- Sirve en palabras y expresiones de transición (**such as on the contrary, on the other hand**), adverbios conjuntivos (**such as consequently, furthermore, however**) y expresiones que introducen una ilustración o ejemplo (**such as namely, for ejemplo**)

Ejemplo:

Mi compañero, por otro lado, tiene inconvenientes.

4- sirve de contraste y expresiones opuestas dentro de oraciones.

Ejemplo:

El costo no es \* 65.00, sino \* 56.65.

El cambio su estilo, no su ética.

5-Separa palabras, frases o cláusulas en series. (Muchas omiten la coma antes de la conjunción introducida en el último ítem en una serie cuando no hay resultados ambiguos)

Ejemplo:

Asegúrate de empacar una lámpara, un suéter y un par de calcetines extra.

6-Separa adjetivos coordinadores modificando un nombre. Sin embargo, una coma no es usada dentro de dos adjetivos cuando el primero modifica la combinación del segundo adjetivo y la palabra o frase es modificada.

Ejemplo:

El cordero, húmedo, agujeraba el viento cortado a través de su chaqueta

7-Sirve de elemento paren tal tales como cláusulas y frases no restrictivas.

Ejemplo:

Nuestro guía, quien vestía una boina azul, era un viajero con experiencia.

Ejemplo:

Nosotros visitamos Gettysburg, sitio de famosas batallas.

8- Introduce citas directas, terminante una cita directa que ni es una pregunta ni una exclamación.

Ejemplo:

Dijo Maria, “Estoy saliendo”. “Estoy saliendo,” dijo Maria

9- Sirve en direcciones directas frases absolutas y e intersecciones suaves

Ejemplo:

Tú puedes ir, Juan, si tu deseas.

Ah, esa es mi idea de una excelente cena.

10-separa una pregunta tag del resto de la oración

ejemplo:

Este es un buen día, no es así?

11- Indica la omisión de una palabra o palabras usadas en una construcción paralela a inicios de la oración. Cuando el significado de la oración es eterna mente claro sin la coma, la coma es omitida.

Ejemplo:

Las acciones comunes son preferidas por algunos invencibles; odiadas,  
por otros

El estaba enamorado de ella y ella de él

12- Se acostumbra para evitar ambigüedades que podrían darse con algunas palabras,

Ejemplo:

Para María, Yaneth fue alguien especial

13- Es usada para dividir dígitos en números dentro de grupos de tres; sin embargo, no es generalmente usada en paginas en fechas o números de calles y algunas veces no es usada en números de cuatro dígitos.

Ejemplo:

4,550 carros

Página 1411

4507 calle principal

14- Enfatiza en nombres invertidos.

Ejemplo:

Argueta, William Antonio

Márquez, Diana Guadalupe

15- Separa un apellido seguido de un título o grado y frecuentemente de las palabras “junior” y “señor” y sus abreviaciones

Ejemplo:

Vanesa T. Márquez, Vicepresidente.

16- Sirve de en nombres geográficos (tales como estados o país de ciudad), elementos de fecha y direcciones. Cuando solo el mes y el año son dados en una fecha, la coma es usualmente omitida.

Ejemplo:

Shreveport, Louisiana, es el sitio de una base aérea grande

El domingo, junio 23, 1940, él fue herido

Número 10 Downing Street, London, es una famosa dirección

Ella comenzó su carrera en abril de 1993 con un salario modesto

17- sigue el saludo en correspondencia informal y sigue el complemento para cerrar una carta.

Ejemplo:

Querida Lorena,

Sinceramente,

**RAYA**     —

1. Usualmente marca un cambio brusco en la continuidad de la oración.

Ejemplo:

When in 1960 the stockpile was sold off\_\_ indeed, dumped as surplus\_\_  
natural rubber sales were hard hit\_\_barry commoner

2- Es algunas veces usado en vez de coma o paréntesis cuando se requiere un énfasis especial.

Ejemplo:

La presentación\_\_ y especialmente la hecha por el señor Dow \_\_ impresionó la audiencia.

3-Introduce un escrito que explica, resume o expande lo que precede.

Ejemplo:

Aceite, acero y trigo\_\_ son materia prima en la industrialización

4- Frecuentemente precede de la atribución de una citación.

Ejemplo:

My food is on my native heath...\_\_ Walter Scott

5- Sirve en interrumpidas cláusulas o frases. La raya toma el lugar de una coma que podría servir ordinariamente en la cláusula, pero un signo de admiración o de exclamación es retenido.

Ejemplo:

Si nosotros no tenemos éxito\_\_y las criticas dicen que nosotros perdimos\_\_luego todo el proyecto estará en peligro.

## **PUNTOS DE SUSPENSIÓN.** ... ..

1- Indica la omisión de una o más palabras dentro de un pasaje citado, cuando cuatro puntos son usados, indica la omisión de una o más

oraciones dentro del pasaje o la omisión de palabras al final de una oración. El primero o el último de las cuatro marcas en un punto.

Ejemplo:

En el pequeño mundo en el cual los niños tienen su existencia,...no hay nada tan bien visto y tan bien sentido como la injusticia.\_\_Charles Dickens.

2- Usualmente indican omisión de una o más líneas de poesía cuando los puntos suspensivos están extendidos a lo largo de la línea.

Ejemplos:

Pienso que nunca debería ver

Un poema de amor como un árbol

.....

Los poemas son hechos por tontos como yo

Sólo Dios puede hacer un árbol.

\_\_Joycee Kilmer

3- Indica discursos parados u oraciones no finalizadas

Ejemplo:

Me gustaría... que... si no te molesta....”

## **SIGNO DE ADMIRACIÓN ¡!**

1- Finaliza una frase u oración enfática.

Ejemplo:

¡Vete de aquí!

Nota: sólo se usa al final de una oración, nunca al inicio.

2- Finaliza una interjección enfática

Ejemplo:

Encore! Que significa ¡ánimo!

## **GUIÓN -**

El guión es frecuentemente usado en medio de partes de un compuesto. El estilo tal como variedad de palabras, en duda, en una lista de palabras indefinidas y en prefijos individuales.

1- Es frecuentemente usado en medio de un prefijo y una raíz, especialmente cuando la raíz va en mayúscula, cuando vocales idénticas vienen juntas o cuando el resultado de una palabra podría ser confundido con otro idéntico al deletrear la palabra.

Ejemplo:

Pre- Renaissance

Re- cover o sofá

2- Es usado en algunos compuestos, especialmente aquellos que contienen preposiciones.

Ejemplo:

President-elect      sister-in-law      god-for-nothing

3- Es usado en modificadores compuestos en posición atributiva

Ejemplo.

Traveling in a fast-moving van

4-Marca división en una palabra al final de la línea

Ejemplo:

The ruling pasi-  
On of his life.

5- Es usado al escribir números entre 21 y 99.

Ejemplo:

Thirty- four

One hundred thirty-eight.

6-Es frecuentemente usado entre el numerador y el denominador en escrituras de fracciones, especialmente cuando han usado un modificador. Sin embargo las fracciones usadas como nombres son frecuentemente escritas como compuestos abiertos. Especialmente cuando si el numerador y el denominador ya contienen un guión.

Ejemplos:

A two-thirds majority of the vote.

7-Sirve como un equivalente para a través de para y finalizar cuando se usa en medio indicadores de rango tales como números y fechas (en material impreso y grande es usada una raya)

Ejemplo:

Página 40-98      el año 1980-98

8- Sirve como el equivalente de, para, y, o versus en indicadas uniones u oposición. ( en materiales impresos y grandes es usada una raya)

Ejemplos:

The New York- Paris flight

The Lincoln-Douglas debate

La anotación final fue de 7-2

## **PARENTESIS**

1- Encierra palabras, números, frases o cláusulas que proviene de ejemplos, explicación o material suplementario que no esencialmente altera el significado de la oración.

Ejemplo:

El ha seguido la fortuna del renacimiento moderno (al-Nahdad) en el hablante mundo árabe.

2- Encierra numerales que confirman un número escrito en un texto.

Ejemplo:

La entrega será hecha en treinta (30) días

3-Encierra letras o números en una serie

Ejemplo:

Nosotros deberíamos de establecer cuatro puntos (1) nuestras metas a largo plazo (2) nuestros objetivos inmediatos (3) el significado de nuestra disposición.

4- Encierra abreviaciones que siguen su escritura o formas de escritura que siguen sus abreviaciones.

Ejemplo:

A ruling by the Federal Communication Commission (FCC)

Por favor indica la lectura(s) que te gustaría atender

5- Encierra publicaciones en pie de páginas y notas finales

Ejemplo:

Marguerite Yourcenar, *The Dark Brain of Piranesi and Other Essays* (New York: Farrar, Straus and Giroux, 1995), p.9

7- Es usado con otros signos de entonación y admiración de la siguiente manera:

Si la expresión del paréntesis es una oración independiente que está sola, su primera palabra se escribe con mayúscula y un punto es incluido en medio del último paréntesis. Sin embargo si la expresión del paréntesis, incluso si podría estar sola como una oración, ocurre dentro de una oración, se escribe con minúscula y no tiene un punto

en la oración, pero podría tener un signo de admiración, un signo de interrogación, un punto por una abreviación o comillas dentro del paréntesis.

Ejemplo:

Aunque a nosotros nos gustaba el restaurante (su comida italiana era la mejor) nosotros raras veces íbamos ahí.

Años atrás, alguien (yo desearía poder recordarme quién!) me dijo acerca de esto.

## **PUNTO .**

1- Finaliza oraciones o fragmentos de oraciones que ni son interrogatorio ni exclamatorio.

Ejemplo.

Not bad.

Give it your best.

2- Sigue algunas abreviaciones o contracciones...

Ejemplos.

Dr.

Jr.

A.D.

Ibid.

3-Es normalmente usado con una inicial individual

Ejemplo:

F. Scott Fitzgerald

T. S. Eliot

4- Es usado después de numerales y letras en vertical enumeración

Ejemplo:

Habilidades requeridas son:

1. Lectura
2. Escritura
3. Transcripción
- 4.

Objetivos:

- A. Económicos
- B. Fácil operación
- C. Políticos

## **SIGNOS DE INTERROGACIÓN**

1- Finaliza una pregunta directa

Ejemplo:

How did she do it?

2- Finaliza una pregunta que es parte de una oración larga, pero no una pregunta directa.

Ejemplo:

How did she do it? Was the question in each person's mind?

¿Cómo lo hizo? era la pregunta en cada una de las mentes de las personas.

3-indica la ignorancia o duda del escritor respecto a un dato

Ejemplo:

Geoffrey Chaucer, English poet (1342? –1400)

Nota: en inglés solo se usa el signo de interrogación al final de la pregunta.

## **DOBLES COMILLAS “ ”**

1- Encierran citas directas, pero no citas indirectas.

Ejemplo.

She said, “I am leaving”

Ella dijo, “story salient”

She said that she was leaving

Ella dijo que estaba saliendo

3- Encierra palabras o frases prestadas de otras, palabras usadas de manera especial y palabras de marcada informalidad cuando introducen dentro de una escritura informal.

Ejemplo:

El mismo se llamaba “emperador”, pero era realmente solo un dictador.

3- Encierra títulos de poemas, cortas historias, artículos, lecturas, capítulos de libros, cortas composiciones musicales y programas de radio y televisión.

Ejemplo:

NBC's "Today Show"

El tercer capítulo de La Isla del Tesoro es titulado "La Mancha Negra"

4-Son usadas con otros signos de puntuación de la siguiente manera: El punto y la coma caen dentro de las comillas.

Ejemplo.

"Estoy saliendo," dijo ella.

El punto y el punto y coma caen afuera de las comillas

Ejemplo:

El habló de su "pequeña en el campo"; el podría haber estado mejor llamarla mansión.

La raya, el signo de interrogación y el signo de exclamación caen dentro de las comillas cuando ellos se refieren al citado asunto solamente; ellos caen fuera cuando se refieren a la oración completa.

Ejemplo:

"no puedo ver como\_\_" el comenzó a decir.

El preguntó, “¿Cuándo se va ella?”

5- No es usada con si o no excepto en los discursos directos

Ejemplo:

Ella dijo si a todas las peticiones.

### **COMILLAS SIMPLES ‘ ’**

Encierran una citación dentro de las citaciones de uso USA.

1- Cuando ambas simples y dobles comillas ocurren en el final de una oración, el punto típico cae dentro de ambos marcas.

Ejemplo:

El testigo dijo, “escuche a el decir”. ‘No te tardes’

4- Son usadas algunas veces en lugar de las comillas dobles, especialmente en el uso británico. En este caso una citación dentro de comillas, en comillas dobles.

Ejemplo:

El testigo dijo, ‘escuche a él decir, “No te tardes,” y luego escuché la puerta cerrarse.

### **PUNTO Y COMA ;**

1- Une a cláusulas independientes no unidas por conjunciones coordinadas.

Ejemplo:

Algunas gentes tienen la habilidad de para escribir bien; otras no

2- Une cláusulas unidas por un adverbio conjuntivo (tal como: consecuentemente, sin embargo, además)

Ejemplo:

La velocidad es ilegal; además, es peligrosa.

3- Frecuentemente ocurre antes de expresiones que introduce expansión o series (tales como: por ejemplo, por decir algo, que es)

Ejemplo:

Como un jefe el trató de hacer el trabajo que pudo; mantener su proyecto en horario y bajo presupuesto.

4- Separa frases que contienen comas.

Ejemplo:

Los recursos del país consisten en un deposito grande de mineral; agua, aluminio y suelo fértil; y un fuerte contingente de personas.

Envíe copias para nuestras oficinas en Pórtland, Maine, Springfield, Illinois y Savannah, Georgia.

5- es colocado fuera de comillas y paréntesis.

Ejemplo:

Ellos contra demandaron “completa autonomía”; la demanda fue contra rechazada.

## **PLECA /**

1- Es una alternativa para hacer separaciones.

Ejemplo:

Temperatura alta y / o alta velocidad producen esa reacción.

2- Toma el lugar de la palabra “para”, en medio de términos relativos.

Ejemplo:

El año fiscal 1983/ 1984

3- Divide elementos en fechas y divide numeradores y denominadores en fracciones.

Ejemplo:

Vence después de 5/10/04

Quince y 44/100 dólares

4- Frecuentemente representa por o para cuando es usado con unidades de medida o para indicar el término del radio

Ejemplo:

29 mi/ gal.

## **2.3 SISTEMA DE HIPÓTESIS.**

### **2.3.1 GENERAL.**

**H<sub>G1</sub>** El uso exclusivo del “Grammar Translation Method” incide positivamente en el aprendizaje del idioma inglés como segundo idioma, en los alumnos y alumnas del nivel de Tercer Ciclo de Educación Básica.

### **2.3.2 ESPECÍFICAS.**

**H<sub>E1</sub>** La aplicación del “Grammar Translation Method” incide positivamente en el aprendizaje del desarrollo de las habilidades de comprensión lectora y producción escrita en el idioma inglés como segunda lengua en los alumnos y alumnas del nivel de Tercer Ciclo de Educación Básica.

**H<sub>E2</sub>** El uso del “Grammar Translation Method” incide positivamente en el aprendizaje de la comunicación oral del idioma inglés como una segunda lengua en los alumnos y alumnas del nivel de Tercer Ciclo de Educación Básica.

**H<sub>E3</sub>** El “Grammar Translation Method” contribuye a comparar la gramática entre el idioma español como lengua materna y el idioma inglés como segunda lengua en los alumnos y alumnas del nivel de Tercer Ciclo de Educación Básica.

### 2.3.3. HIPÓTESIS NULAS.

**H<sub>G0</sub>** El uso exclusivo del “Grammar Translation Method” no incide positivamente en el aprendizaje del idioma inglés como segundo idioma, en los alumnos y alumnas del nivel de Tercer Ciclo de Educación Básica.

**H<sub>01</sub>** La aplicación del “Grammar Translation Method” no incide positivamente en el aprendizaje del desarrollo de las habilidades de comprensión lectora y producción escrita en el idioma inglés como segunda lengua en los alumnos y alumnas del nivel de Tercer Ciclo de Educación Básica.

**H<sub>02</sub>** El uso del “Grammar Translation Method” no incide positivamente en el aprendizaje de la comunicación oral del idioma inglés como una segunda lengua en los alumnos y alumnas del nivel de Tercer Ciclo de Educación Básica.

**H<sub>03</sub>** El “Grammar Translation Method” no contribuye a comparar la gramática entre el idioma español como lengua materna y el idioma inglés como segunda lengua en los alumnos y alumnas del nivel de Tercer Ciclo de Educación Básica.

### 2.3.4 OPERACIONALIZACIÓN DE HIPÓTESIS.

<b>HG<sub>1</sub></b> El uso exclusivo del “Grammar Translation Method” incide positivamente en el aprendizaje del idioma inglés como segundo idioma	
<b>VARIABLE INDEPENDIENTE</b>	<b>VARIABLE DEPENDIENTE</b>
El uso exclusivo del “Grammar Translation Method”	aprendizaje del idioma inglés
<b>INDICADORES</b>	<b>INDICADORES</b>
Completar oraciones	Comprensión lectora
Comprensión de vocabulario nuevo	Lectura de literatura

<b>H<sub>E1</sub></b> La aplicación del “Grammar Translation Method” incide positivamente en las habilidades de comprensión lectora y producción escrita en el idioma inglés como segunda lengua.	
<b>VARIABLE INDEPENDIENTE</b>	<b>VARIABLE DEPENDIENTE</b>
La aplicación del “Grammar Translation Method”.	incide positivamente en el aprendizaje de las habilidades de comprensión lectora y producción escrita.
<b>INDICADORES</b>	<b>INDICADORES</b>
Reglas Gramaticales	Estructura de oraciones
Uso de sinónimos y antónimos	Traducción de oraciones

<b>H<sub>E2</sub></b> El uso del “Grammar Translation Method” incide positivamente en el aprendizaje de comunicación oral del idioma inglés como una segunda lengua.	
<b>VARIABLE INDEPENDIENTE</b>	<b>VARIABLE DEPENDIENTE</b>
El uso del “Grammar Translation Method”	Incide positivamente en el aprendizaje de comunicación oral del idioma inglés.
<b>INDICADORES</b>	<b>INDICADORES</b>
Traducción de palabras nuevas a lengua nativa.	Entonación de lectura
Lectura de oraciones	Pronunciación

<b>H<sub>E3</sub></b> El “Grammar Translation Method” contribuye a comparar la gramática entre el idioma español como lengua materna y el idioma inglés como segunda lengua	
<b>VARIABLE INDEPENDIENTE</b>	<b>VARIABLE DEPENDIENTE</b>
El “Grammar Translation Method”	contribuye a comparar la gramática entre el idioma español como lengua materna y el idioma inglés como segunda lengua
<b>INDICADORES</b>	<b>INDICADORES</b>
Construcción de párrafos	Aplicación de signos de puntuación y entonación
Cognados	<b>Aplicación de la fórmula gramatical</b> S+V+C=S

## 2.4. DEFINICIÓN DE TÉRMINOS BÁSICOS.

<b>APOYO TÉCNICO:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Es la asistencia que el maestro debe tener por parte del Director del Centro Educativo y del Asesor Pedagógico.</li> </ul>
<b>APLICABILIDAD:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Es la acción y efecto de la aplicación del método.</li> </ul>
<b>APLICACIÓN ADECUADA:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Es la forma correcta que el docente debe hacer uso del método para lograr el aprendizaje.</li> </ul>
<b>CALIDAD DE LA ACCIÓN DIDÁCTICA:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Es el desempeño docente de acuerdo a una buena calificación y una efectiva aplicabilidad metodológica en el quehacer del aula.</li> </ul>
<b>CAPACIDAD DE PLANIFICACIÓN:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Grado de habilidad que tiene el docente para elaborar sus planes generales y específicos de trabajo.</li> </ul>
<b>CAPACITACIÓN:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Es donde un asesor autorizado por el Ministerio de Educación orienta a los docentes en el desempeño educativo.</li> </ul>
<b>CAUSA:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Motivo o razón para que surgiera la aplicación de métodos en la enseñanza del idioma inglés en el nivel de tercer ciclo de educación básica de nuestro país.</li> </ul>
<b>COMPRENSIÓN LECTORA:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Significa intuir y encontrarle el sentido o significado a un párrafo o contenido, transmitiendo la idea principal de el mismo o resumiendo la idea principal en pocas palabras</li> </ul>

<b>CONOCIMIENTO ACADÉMICO:</b>	> Conocimiento teórico práctico que tiene el docente acerca de los métodos a aplicarse en el proceso de enseñanza aprendizaje.
<b>CURRÍCULO:</b>	> Guía metodológico que sirve al docente para desarrollar su labor educativa.
<b>DIAGNOSTICO:</b>	> Es el estudio preliminar que el docente realiza a los alumnos de tercer ciclo de educación básica, referente al conocimiento del idioma inglés.
<b>DIRECTOR:</b>	> Persona que dirige la administración técnico pedagógico de un centro educativo.
<b>DOS PALABRAS SON ANTÓNIMAS</b>	> cuando sus significados se oponen totalmente. Los antónimos se hallan en los extremos de una gradación que se refiere a un mismo aspecto: triste <----- -----> alegre
<b>EDUCACIÓN:</b>	> Proceso por medio del cual el individuo adquiere conocimientos que le ayudan a determinar su conducta.
<b>EFFECTIVIDAD:</b>	> Son los resultados óptimos esperados en la aplicación de métodos para enseñanza aprendizaje del idioma inglés.
<b>G. T. M.</b>	> “Grammar Translation Method”.
<b>GRAMMAR TRANSLATION METHOD:</b>	> Método de la enseñanza de un idioma extranjero, que sólo ayuda a desarrollar la habilidad de la escritura; en la cual se incluye la traducción del idioma extranjero al nativo y viceversa.
<b>INCIDENCIA</b>	> Lo que sobreviene en el curso de un

	asunto.
<b>INSTRUMENTOS:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Son las diferentes herramientas que el docente utiliza para hacer más efectiva el proceso de aprendizaje del idioma inglés en los estudiantes del nivel de tercer ciclo de educación básica.</li> </ul>
<b>L<sub>1</sub>:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Lengua materna.</li> </ul>
<b>L<sub>2</sub>:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Segunda lengua.</li> </ul>
<b>LA COMPRENSIÓN DE VOCABULARIO NUEVO:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Es hacer una explicación breve del significado de una palabra.</li> </ul>
<b>LA CONSTRUCCIÓN DE PÁRRAFOS:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Es el ordenamiento lógico de oraciones con un significado en su totalidad; y se pueden resumir en una o dos oraciones.</li> <li>➤ La construcción de párrafos, permite a los alumnos y alumnas ordenar lógicamente las oraciones de un escrito.</li> </ul>
<b>LECTURA DE ORACIONES</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Es la capacidad de interpretar, analizar y sintetizar la simbología escrita en ideas que ya están en la mente del lector.</li> </ul>
<b>LECTURA:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Es la acción de leer e interpretar en el idioma inglés.</li> </ul>
<b>MEMORIZAR:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Es la fijación de palabras frases u oraciones en el idioma inglés.</li> </ul>
<b>METODOLOGÍA:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Forma como el docente desarrolla su clase.</li> </ul>
<b>MÉTODOS APLICADOS:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Son las formas lógicas y técnicamente ordenadas que el docente aplica para conducir el proceso de enseñanza aprendizaje y que le ayudan a evitar las</li> </ul>

	limitaciones de un método único.
<b>MOVIMIENTOS PEDAGÓGICOS:</b>	> Cambios que se dieron en el sistema educativo antes de la reforma de 1968.
<b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS:</b>	> Cambio de conducta esperado en el proceso de enseñanza aprendizaje.
<b>P. E. A.:</b>	> Proceso de enseñanza aprendizaje.
<b>PERFIL:</b>	> Nuevas características que se espera formar en el estudiante.
<b>PLANES:</b>	> Organización de las etapas didácticas en el P. E. A.
<b>PROCESO:</b>	> Diferentes fases o períodos continuos que se desarrollan en tiempos específicos en la acción educativa.
<b>PROGRAMA:</b>	> Currículo.
<b>REFORMA EDUCATIVA:</b>	> Cambios radicales y modernos en los programas del sistema educativo.
<b>REGLAS GRAMATICALES:</b>	> Es todo el conjunto de lineamientos que lleva al uso correcto de la escritura, la aplicación de las reglas gramaticales permite una mejor comprensión y análisis de una oración, y la correcta aplicación de estas, parte con el reconocimiento de la ubicación y función de cada uno de los elementos de la oración que por lo consiguiente permite la excelente comunicación en idioma inglés.
<b>VARIABILIDAD:</b>	> Uso frecuente y constante de diversos métodos.

## CAPÍTULO III

# METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

## **CAPITULO III: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN.**

### **3.1. TIPO DE INVESTIGACIÓN.**

Después de haber realizado un breve diagnostico de la realidad de la enseñanza del idioma inglés en diferentes centros educativos especialmente en la zona rural del distrito educativo 12 – 17, del Municipio de Nueva Guadalupe, del departamento de San Miguel, se determinó la presencia del problema en el aprendizaje del idioma inglés como una segunda lengua, y se definieron las respectivas hipótesis y variables por lo que se delimitó las unidades de observación, los elementos, la realidad económica, política, social, cultural y otros que son de suma importancia para que esta investigación sea concreta y eficiente de tal manera que se reoriente la metodología aplicada contribuyendo con los educandos y lograr el aprendizaje deseado.

Para realizar el presente trabajo se aplicó el tipo de investigación correlacionales:<sup>35/</sup> Este tipo de estudio tiene como propósito medir el grado de relación que exista entre dos o más conceptos o variables (en un contexto en particular). Los estudios correlacionales miden las dos o más variables que se pretenden ver si están o no relacionadas en los mismos sujetos y después de analiza la correlación.

La utilidad y el propósito principal de los estudios correlacionales son saber como se puede comportar un concepto o variable conociendo el comportamiento de otras variables relacionadas. La correlación puede ser positiva o negativa. Si es positiva, significa que sujetos con alto valores en una variable tenderán a mostrar altos valores en

---

<sup>35</sup> /Sampieri, Roberto Hernández, Fernández Collado, Roberto, Baptista Lucio, Pilar; Metodología de la Investigación, Mcgraw-Hill Interamericana Editores, S. A. de C. V. Pág. 62, total de páginas 501, Impreso en México.

la otra variable”. Se busco la correlación, registro, análisis, e interpretación de la naturaleza actual, composición o proceso en el uso del método de traducción gramatical y el aprendizaje del idioma inglés como segunda lengua. En la investigación se trabaja en base de las realidades de los hechos y se presenta la interpretación correcta de la misma.

Para poder realizar esta investigación era de suma necesidad trasladarnos a cada uno de los centros educativos que conforman el Distrito 12-17 de la zona rural, del Municipio de Nueva Guadalupe, del departamento de San Miguel, y que tienen Nivel de Tercer Ciclo de Educación Básica, así se pudo aplicar un cuestionario, evaluar la clase del docente mediante una ficha de observación resumiéndola en una tabla de frecuencia en el uso de las técnicas del método de traducción gramatical, y pruebas objetivas dirigida a los educandos.

## **3.2. POBLACIÓN Y MUESTRA**

### **3.2.1 POBLACIÓN.**

Para obtener la población con la que se ha trabajado, se obtuvo información del nivel de tercer ciclo de educación básica de todos los centros educativos de la zona rural, del Distrito Educativo 12-17, del Municipio de Nueva Guadalupe del departamento de San Miguel.

<b>ALUMNOS Y ALUMNAS DEL NIVEL DE TERCER CICLO DE EDUCACIÓN BÁSICA DE LA ZONA RURAL, DEL DISTRITO 12-17, DEL MUNICIPIO DE NUEVA GUADALUPE, DEL DEPARTAMENTO DE SAN MIGUEL, MATRICULADOS EN EL AÑO 2004.</b>		
<b>No.</b>	<b>CENTRO ESCOLAR</b>	<b>SUB-TOTAL DE ALUMNOS Y ALUMNAS</b>
1	Cantón Planes Primeros	97
2	Cantón Planes de Santa Lucía	88
3	Cantón Planes de San Sebastián	63
4	Cantón San Luis	45
5	Rosa Hirleman de García Prieto	173
6	José A. Mora	78
7	Cantón Planes Terceros	44
<b>TOTAL GENERAL DE ALUMNOS Y ALUMNAS</b>		<b>588</b>

El total de la población es de quinientos ochenta y ocho alumnos y alumnas que conforman los siete centros educativos, que tienen nivel de tercer ciclo de educación básica en la zona rural del Distrito 12-17, del Municipio de Nueva Guadalupe, del departamento de San Miguel.

Para recabar esta información prestamos el libro de matrícula y asistencia de los alumnos y alumnas de los terceros ciclos de todos los centros educativos antes mencionados.

### **3.2.2. MUESTRA.**

De la población de los terceros ciclos de los centros educativos de la zona rural del Distrito Educativo 12-17, del Municipio de Nueva Guadalupe, del departamento de San Miguel, se tomaron siete escuelas que poseen hasta ese nivel, estas fueron: Centro Escolar Cantón Planes Primeros, Centro Escolar Cantón Planes de Santa Lucía, Centro

Escolar Cantón Planes de San Sebastián, Centro Escolar Cantón San Luis, Centro Escolar Rosa Hirleman de García Prieto, Centro Escolar José A. Mora, Centro Escolar Cantón Planes Terceros. Para la presente investigación se utilizó un muestreo probabilística, en este tipo de muestreo, los investigadores seleccionaron el tamaño de la muestra con la formula:

$${}^{36}n = \frac{Z^2PQN}{E^2(N-1) + Z^2PQ}$$

Donde:

**n** tamaño de la muestra

**Z** valor normal estándar correspondiente a la confianza de 95% 1.96

**P** probabilidad de éxito 0.5

**Q** probabilidad de fracaso 0.5

**N** tamaño de la población

**E** error muestral 0.05

$$n = \frac{(1.96)^2(0.5)(0.5)(588)}{(0.05)^2(588-1) + (1.96)^2(0.5)(0.5)}$$

$$n = \frac{(3.8416)(147)}{(0.0025)(587) + (3.8416)(0.25)}$$

---

<sup>36/</sup> Bonilla, Gildaberto. Métodos Prácticos de Inferencia Estadística. UCA Editores. Página. No. 88. Total de Páginas 343. Impreso en México.

$$n = \frac{(564.7152)}{(2.4279)}$$

$$n = 232.594 \approx 233 \text{ alumnos /as.}$$

La muestra asciende a un total de doscientos treinta y tres alumnos y alumnas.

### 3.3. AFIJACIÓN PROPORCIONAL DE LA MUESTRA

Para obtener una muestra representativa de una población dentro de la cual se pueden definir diferentes grupos y se desea establecer diferencias significativas entre ellos, se procedió a calcular un tamaño de la muestra para el total, y distribuirlo proporcionalmente en cada uno de los grupos. Se obtuvo una muestra total de doscientos treinta y tres alumnos/as entre los siete centros educativos, ahora se distribuyó en cada uno de ellos para que estén debidamente representados. El tamaño de la muestra es de 233 alumnos/as.

Para afijar o distribuir la muestra se requiere conocer la fracción de los centros educativos o sea, la proporción que representa cada grupo respecto al total de la población.

Se calculó así:

$$\frac{N_h}{N}$$

Donde:

**N<sub>h</sub>** = Sub - población o grupo.

**N** = población

El Centro Escolar Cantón Planes Primero tiene noventa y siete alumnos/as y la población total es de quinientos ochenta y ocho alumnos/as

$$\frac{N_h}{N} = \frac{97}{588} = 0.16$$

Luego para encontrar la muestra de grupo se multiplicó 0.16 que es el resultado de dividir la Sub-población o grupo entre la población, este resultado lo multiplicamos por el total de la muestra (233) y obtenemos la muestra del grupo, en éste caso la muestra del grupo es de 37.28 aproximándolo quedan de 37 alumnos/as.

No.	CENTRO ESCOLAR	TOTAL DE ALUMNOS Y ALUMNAS $N_h$	FRACCIÓN DE LOS GRUPOS. $N_h/N$	SUB-MUESTRA DE LOS GRUPOS. $nh$
1	Cantón Planes Primeros	97	0.1649	38
2	Cantón Planes de Santa Lucía	88	0.1496	35
3	Cantón Planes de San Sebastián	63	0.1071	25
4	Cantón San Luis	45	0.0765	18
5	Rosa Hirleman de García Prieto	173	0.2942	69
6	José A. Mora	78	0.1326	31
7	Cantón Planes Terceros	44	0.0748	17
<b>TOTAL</b>		<b>588</b>	<b>1.</b>	<b>233</b>

### 3.4. ORGANIZACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS.

Para la realización del diseño de campo se utilizaron las técnicas: la observación, la entrevista y la encuesta. Los instrumentos que se utilizaron son: los cuestionarios, prueba objetiva y escala de calificación, tomándose como universo a todos los alumnos y alumnas y docentes encargados de la asignatura idioma inglés, del nivel de tercer ciclo

de educación básica de la zona rural, del distrito 12-17, del Municipio de Nueva Guadalupe, del departamento de San Miguel.

### **3.5. INSTRUMENTOS PARA LA RECOLECCIÓN DE DATOS.**

El cuestionario dirigido a los 233 alumnos y alumnas consta de diecisiete preguntas cerradas, tomando los criterios SI, NO, y estas indagan los aspectos siguientes: Completar oraciones, comprensión de vocabulario nuevo, reglas gramaticales, uso de sinónimos y antónimos, traducción de palabras nuevas a lengua nativa, lectura de oraciones, construcción de párrafos, cognados, comprensión lectora, lectura de literatura, estructura de oraciones, traducción de oraciones, entonación de lectura, pronunciación, aplicación de signos de puntuación y entonación, aplicación de la fórmula  $S + V + C = S$ . (sujeto + verbo + complemento = oración )

El cuestionario dirigidos a siete profesores y profesoras consta de diecisiete preguntas cerradas, tomando los criterios SI, NO, y dando una breve explicación de “¿Porqué?”, estas indagan aspectos: Completar oraciones, comprensión de vocabulario nuevo, reglas gramaticales, uso de sinónimos y antónimos, traducción de palabras nuevas a lengua nativa, lectura de oraciones, construcción de párrafos, cognados, comprensión lectora, Lectura de literatura, Estructura de oraciones, traducción de oraciones, entonación de lectura, pronunciación, aplicación de signos de puntuación y entonación, aplicación de la fórmula gramatical  $S + V + C = S$ . (sujeto + verbo + complemento = oración )

Tabulando todas las interrogantes ya que son preguntas cerradas.

La prueba objetiva es uno de los instrumentos dirigida a los 233 alumnos/as por medio de la cual se evaluó el nivel de conocimiento adquirido, determinando el uso correcto de la gramática y la traducción del idioma inglés como segunda lengua. La estructura de las preguntas, en el caso de noveno grado la prueba lleva una combinación de complemento y de selección múltiple y consta de diez dificultades cada una de ellas, verificando el aprendizaje en el uso del verbo auxiliar “to do”, la correcta escritura de los verbos en la tercera persona, y el uso del presente perfecto. En el caso de la prueba objetiva para los alumnos y alumnas de octavo grado está estructurada de igual forma con las de noveno grado con la diferencia que verifica el aprendizaje del uso correcto del presente simple y del presente continuo. En las pruebas objetivas para los alumnos y alumnas de séptimo grado se verifica si los alumnos hacen el uso correcto de los pronombres personales sujetos y del verbo “to be”.

La ficha de observación utilizada es de tipo numérica la cual se resume en una tabla de frecuencia comprobando la intensidad del rasgo de conducta que se observa, y así determinando el nivel que se usan las técnicas del “Grammar Translation Method” en desarrollo de las clases de idioma inglés por parte los docentes y alumnos/as. La ficha consta de las diez técnicas del método que son más usadas.

## CAPÍTULO IV

# ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

## 4 CAPÍTULO IV, ANALISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS.

### 4.1 PRESENTACIÓN DE RESULTADOS.

#### 4.1.1 TABLA RESUMEN.

A continuación se presentan cuatro tablas resumen que contienen los datos proporcionados en la aplicación del cuestionario a 233 alumnos / as del Tercer Ciclo de Educación Básica, de la Zona Rural del Distrito Educativo 12-17, del Municipio de Nueva Guadalupe.

#### 4.1.2 TABLA DE SUBTOTALES.

Luego se presentan cuatro tablas de subtotales, que muestran los resultados obtenidos de la tabla resumen con relación a los cuestionarios.

#### 4.1.3 TABLA DE CONTINGENCIA.

Seguidamente se presentan cuatro tablas de contingencias que contienen las frecuencias observadas y las frecuencias esperadas, esta última encontrada por medio de la fórmula

$$fe = \frac{fmf \cdot fmc}{T}$$

**fe** = frecuencia esperada.

**fmf** = frecuencia marginal de fila.

**fmc** = frecuencia marginal de columna.

**T** = Total.

Posteriormente se hizo uso de la formula de la Chi-cuadrada para poder comprobar el cuerpo de la hipótesis.

#### 4.2. COMPROBACIÓN DE HIPÓTESIS.

Para comprobar la hipótesis se hizo uso de la Chi-cuadrada, retomando datos de las tablas de contingencia y aplicando la fórmula:

$$\mathbf{X^2} = \Sigma \frac{(\mathbf{fo} - \mathbf{fe})^2}{\mathbf{fe}}$$

$\mathbf{X^2}$  = Chi- cuadrada

$\Sigma$  = Sumatoria

$\mathbf{fo}$  = frecuencia observada

$\mathbf{fe}$  = frecuencia esperada

Al final se suman todos los resultados de cada Chi-cuadrada para obtener el total que viene a comprobar si las hipótesis de trabajo son aceptadas o rechazadas. La significación de la tabla Chi-cuadrada se toma de cero punto cero cinco por que solo tenemos dos opciones, las hipótesis se aceptan o se rechazan, y la relacionamos con un grado de libertad con un valor de tres punto ochenta y cuatro.

#### 4.2.1 PLANTEAMIENTO DE LAS HIPÓTESIS.

##### 4.2.1.1. PLANTEAMIENTO DE LA HIPÓTESIS ESPECÍFICA 1

**H<sub>E1</sub>** La aplicación del “Grammar Translation Method” incide positivamente en el aprendizaje del desarrollo de las habilidades de comprensión lectora y producción escrita en el idioma inglés como segunda lengua.

**TABLA RESUMEN**

	<b>VARIABLE</b>	<b>INDICADOR</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	
<b>HIPÓTESIS ESPECÍFICA N° 1</b>	<b>INDEPENDIENTE</b>	Reglas gramaticales	188	45	
		Uso de sinónimos y antónimos	125	108	
		Uso de sinónimos y antónimos	127	106	
	<b>SUBTOTAL</b>			<b>440</b>	<b>259</b>
	<b>DEPENDIENTE</b>	Traducción de oraciones	218	15	
		Estructura de oraciones	92	141	
	<b>SUBTOTAL</b>			<b>310</b>	<b>156</b>
<b>TOTAL</b>			<b>750</b>	<b>415</b>	

**TABLA DE SUBTOTALES**

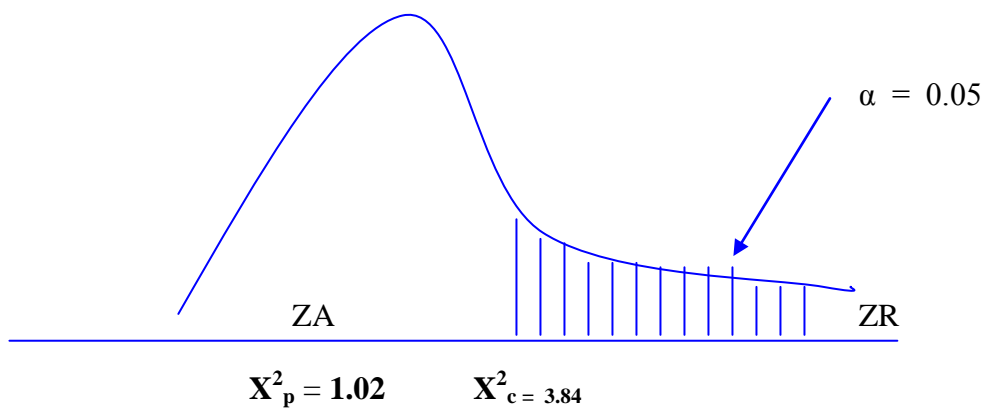
<b>VARIABLE</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
INDEPENDIENTE	440	259
DEPENDIENTE	310	156
<b>TOTAL</b>	<b>750</b>	<b>415</b>

***TABLA DE CONTINGENCIA***

<b>VAR. IND.</b> <b>VAR. DEP.</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>TOTAL</b>
<b>SI</b>	(761.96) <b>750</b>	(557.04) <b>569</b>	<b>1319</b>
<b>NO</b>	(584.03) <b>596</b>	(426.96) <b>415</b>	<b>1011</b>
<b>TOTAL</b>	<b>1346</b>	<b>984</b>	<b>2330</b>

CÁLCULO DE  $\chi^2_p$ 

fo	fe	fo-fe	(fo-fe) <sup>2</sup>	(fo-fe) <sup>2</sup> /fe
750	761.96	-11.96	143.04	0.19
569	557.04	11.96	143.04	0.26
596	584.03	11.97	143.28	0.25
415	426.96	-11.96	143.04	0.34
$\chi^2_p =$				<b>1.02</b>



Zona de aceptación de  $H_0$ .     



Zona de rechazo de la  $H_0$ .

**REGLA:** Si  $X^2_p < 3.84$  entonces aceptamos  $H_0$  de lo contrario aceptamos la hipótesis específica.

El valor de  $\chi^2_c$  para  $\alpha = 0.05$  y un grado de libertad es de 3.84 como  $\chi^2_p$  calculada es de **1.02** menor que el de la tabla por lo que se acepta la hipótesis nula y concluimos que la aplicación del “Grammar Translation Method” no incide positivamente en el aprendizaje del desarrollo de las habilidades de comprensión lectora y producción escrita en el idioma inglés como segunda lengua

#### **4.2.1.2 PLANTEAMIENTO DE LA HIPÓTESIS ESPECÍFICA 2.**

**H<sub>E2</sub>** El uso del “Grammar Translation Method” incide positivamente en el aprendizaje de comunicación oral del idioma inglés como una segunda lengua.

### **TABLA RESUMEN**

	<b>VARIABLE</b>	<b>INDICADOR</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
<b>HIPÓTESIS ESPECÍFICA N° 2</b>	<b>INDEPENDIENTE</b>	Traducción de palabras nuevas a lengua nativa	102	131
		Lectura de oraciones	117	116
	<b>SUBTOTAL</b>		<b>219</b>	<b>247</b>
	<b>DEPENDIENTE</b>	Entonación de lectura	109	124
		Pronunciación	163	70
	<b>SUBTOTAL</b>		<b>272</b>	<b>194</b>
<b>TOTAL</b>			<b>491</b>	<b>441</b>

**TABLA DE SUBTOTALES**

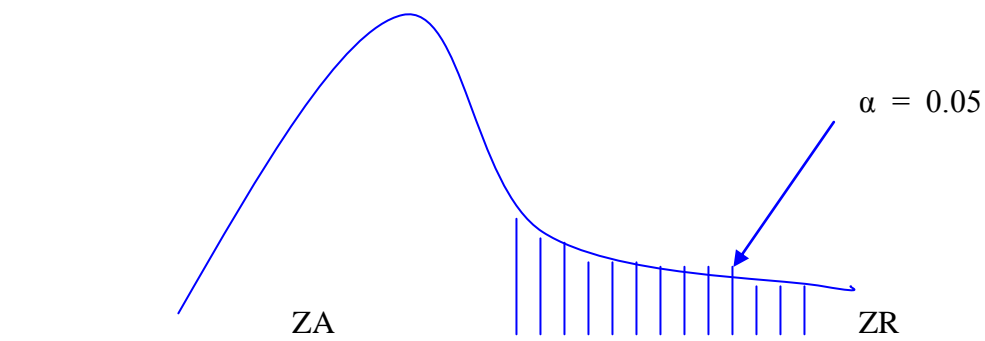
<b>VARIABLE</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
INDEPENDIENTE	219	247
DEPENDIENTE	272	194
<b>TOTAL</b>	<b>491</b>	<b>441</b>

***TABLA DE CONTINGENCIA***

<b>VAR. IND.</b> <b>VAR. DEP.</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>TOTAL</b>
<b>SI</b>	(489.83) <b>491</b>	(520.17) <b>519</b>	<b>1010</b>
<b>NO</b>	(414.17) <b>413</b>	(439.83) <b>441</b>	<b>854</b>
<b>TOTAL</b>	<b>904</b>	<b>960</b>	<b>1864</b>

CÁLCULO DE  $\chi^2_p$ 

<b>fo</b>	<b>Fe</b>	<b>Fo-fe</b>	<b>(fo-fe)<sup>2</sup></b>	<b>(fo-fe)<sup>2</sup>/fe</b>
491	489.83	1.17	1.37	0.00279
519	520.17	-1.17	1.37	0.00263
413	414.17	-1.17	1.37	0.0033
441	439.83	1.17	1.37	0.00311
<b><math>\chi^2_p =</math></b>				<b>0.0118</b>

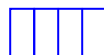


$$\chi^2_p = 0.0118$$

$$\chi^2_c = 3.84$$



Zona de aceptación de  $H_0$ .



Zona de rechazo de la  $H_0$ .

**REGLA:** Si  $\chi^2_p < 3.84$  entonces aceptamos hipótesis nula de lo contrario aceptamos la hipótesis específica.

El valor de  $x^2_c$  de tabla para  $\alpha = 0.05$  y un grado de libertad es de 3.84 como  $x^2_p$  calculada es de **0.0118** el cual es menor que el de la tabla, por lo que se acepta la hipótesis nula y concluimos que el uso del “Grammar Translation Method” no incide positivamente en el aprendizaje de comunicación oral del idioma inglés como una segunda lengua.

#### **4.2.1.3. PLANTEAMIENTO DE LA HIPÓTESIS ESPECÍFICA 3.**

**H<sub>E3</sub>** El “Grammar Translation Method” contribuye a comparar la gramática entre el idioma español como lengua materna y el idioma inglés como segunda lengua.

**TABLA RESUMEN**

	<b>VARIABLE</b>	<b>INDICADOR</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
<b>HIPÓTESIS ESPECÍFICA N° 3</b>	<b>INDEPENDIENTE</b>	Construcción de párrafos	104	129
		Cognados	187	46
	<b>SUBTOTAL</b>		<b>291</b>	<b>175</b>
	<b>DEPENDIENTE</b>	Aplicación de signos de puntuación	118	115
		Aplicación de la fórmula S+V+C=S	86	147
	<b>SUBTOTAL</b>		<b>204</b>	<b>262</b>
	<b>TOTAL</b>			<b>495</b>

**TABLA DE SUBTOTALES**

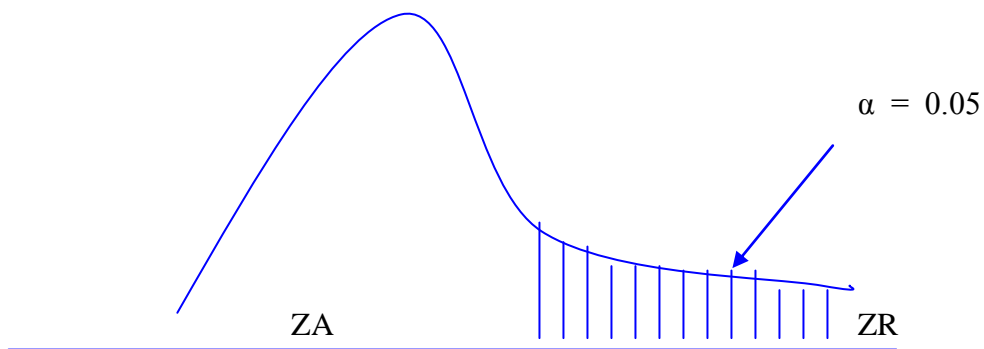
<b>VARIABLE</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
INDEPENDIENTE	291	175
DEPENDIENTE	204	262
<b>TOTAL</b>	<b>495</b>	<b>437</b>

**TABLA DE CONTINGENCIA**

<b>VAR. IND.</b> <b>VAR. DEP.</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>TOTAL</b>
<b>SI</b>	<i>(491.39)</i> <b>495</b>	<i>(382.61)</i> <b>379</b>	<b>874</b>
<b>NO</b>	<i>(556.61)</i> <b>553</b>	<i>(433.39)</i> <b>437</b>	<b>990</b>
<b>TOTAL</b>	<b>1048</b>	<b>816</b>	<b>1864</b>

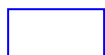
### CÁLCULO DE $\chi^2_p$

<b>fo</b>	<b>fe</b>	<b>fo-fe</b>	<b>(fo-fe)<sup>2</sup></b>	<b>(fo-fe)<sup>2</sup>/fe</b>
495	491.39	3.61	13.03	0.02652
379	382.61	-3.61	13.03	0.03406
553	556.61	-3.61	13.03	0.02341
437	433.39	3.61	13.03	0.03007
<b><math>\chi^2_p =</math></b>				<b>0.1141</b>

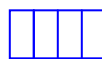


$$\chi^2_p = 0.1141$$

$$\chi^2_c = 3.84$$



Zona de aceptación de  $H_0$ .



Zona de rechazo de la  $H_0$ .

**REGLA:** Si  $\chi^2_p < 3.84$  entonces aceptamos hipótesis nula de lo contrario aceptamos la hipótesis específica.

El valor de  $x^2_c$  de tabla para  $\alpha = 0.05$  y un grado de libertad es de 3.84 como  $x^2_p$  calculada es de **0.1141** el cual es menor que el de la tabla, por lo que se acepta la hipótesis nula y concluimos que el uso del “Grammar Translation Method” no contribuye a comparar la gramática entre el idioma español como lengua materna y el idioma inglés como segunda lengua.

#### 4.2.2. CONCLUSIÓN DE LA HIPÓTESIS GENERAL (NULA).

El uso exclusivo del Grammar Translations Method no incide positivamente en el aprendizaje del idioma inglés como segundo idioma, en los alumnos y alumnas del nivel de Tercer Ciclo de Educación Básica de la Zona Rural del distrito 12-17 del Municipio de Nueva Guadalupe, del departamento de San Miguel, durante el período de Enero a Junio de dos mil cuatro.

#### 4.2.3 ANALISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS DIRIGIDAS AL SECTOR ALUMNOS/AS Y MAESTROS/AS.

No	VARIABLE	INDICADOR	Pregunta está referida a:	Opciones	SECTOR ALUMNOS		SECTOR MAESTRO	
					f	%	f	%
1	Dependiente	Estructura de oraciones	Determinar si los alumnos / as reconocen como se estructura correctamente una oración en idioma inglés o en español.	SI	92	39.48	7	100
				NO	141	60.52	0	0
TOTAL					233	100	7	100

ESTRUCTURA DE ORACIONES: Es la organización de un conjunto de palabras que tienen interrelación y a la vez dan una idea completa.

En el aprendizaje del idioma inglés es necesario que los docentes faciliten a los alumnos / as la estructuración de palabras, teniendo en cuenta sus interrelaciones, a la vez formar un todo, es decir una idea completa.

Al encuestar al sector de alumnos un 39.48% contestaron afirmativamente. Sin embargo el 60.52% manifestaron que no pueden estructurar oraciones.-

Por su parte el sector de maestros/as encargados de la asignatura del idioma inglés refieren en un 100% que planificaban y ejercitaban con sus alumnos/as la estructuración de oraciones. Para que los alumnos hicieran la diferencia de las estructuras gramaticales en ambos idiomas.

El grupo investigador observó que los maestros se limitaban a escribir en la pizarra los ejemplos que aparecían en los libros de texto, de este modo los alumnos solo se dedicaban a copiar al pie de la letra, lo que los maestros escribían en la pizarra. Los alumnos no eran capaces de estructurar oraciones. En este caso se debería de utilizar la técnica de estructurar oraciones, de tal manera que el alumno/a pueda ordenar lógicamente una serie de palabras y formar una oración.

No	VARIABLE	INDICADOR	Pregunta está referida a:	Opciones	SECTOR ALUMNOS		SECTOR MAESTROS	
					f	%	f	%
2	Dependiente	Comprensión lectora	La comprobación si los alumnos / as pueden identificar con facilidad la idea central en un párrafo escrito en idioma inglés.	Si	121	51.93	6	85.71
				No	112	48.07	1	14.29
<b>TOTAL</b>					233	100	7	100

**COMPRESIÓN DE LECTURA:** Significa intuir y encontrarle el sentido o significados a un párrafo o contenido, transmitiendo la idea principal del mismo o resumiendo la idea principal en pocas palabras.

Al encontrar la idea principal con facilidad en un párrafo escrito en inglés, evita inconvenientes el alumno para comprender lo que lee.

Al realizar la encuesta el 51.93% de los alumnos / as tenían dificultad para encontrar la idea principal en una lectura y un 48.07% le era fácil, es decir, realizaban esta actividad sin problemas.

En cuanto al sector de maestros; un 85.71% de ellos afirmaban que era fácil para los alumnos ejecutar esta actividad. Los maestros/as afirmaban que dependía del tipo de párrafo y si conocían parte del vocabulario a utilizar y un 14.29% manifestaron que le era difícil a los alumnos / as encontrar la idea principal ; porque a los alumnos/as no les gustaba inglés y no le ponían interés.

Se notaba que existía contrariedad en las respuestas obtenidas. Según las observaciones realizadas por el equipo ejecutor se notaba que había dificultad por parte de los alumnos/as para encontrar ideas principales en los párrafos que leían.

Se debería enfatizar en esta actividad a través de las diferentes técnicas existentes, ya que si el alumno comprende lo que lee le es fácil adquirir diferentes conocimientos y atender adecuadamente las instrucciones escritas para realizar otras tareas.

No	VARIABLE	INDICADOR	Pregunta está referida a:	Opciones	SECTOR ALUMNOS		SECTOR MAESTROS	
					f	%	f	%
3	Independiente	Completar oraciones	Verificar si los alumnos/as complementa correctamente oraciones en idioma inglés.	SI	58	24.89	7	100
				NO	175	75.11	0	0
TOTAL					233	100	7	100

**COMPLETAR ORACIONES:** Significa llenar espacios en blanco, añadiendo la palabra, sílaba o letra que falta.

Cuando se utiliza la técnica de completar oraciones, permite al estudiante poner en práctica los conocimientos adquiridos en cada clase y reforzar aquellos que todavía no han sido fijados completamente.

Al encuestar a los estudiantes un 24.89% manifestó que trabajan con esta técnica. Sin embargo 75.11% dijo que no trabajan con esta técnica.

Con relación a los docentes se tiene que el 100% de ellos manifestaron que utilizan la complementación de oraciones.

Al realizarse la observación y revisión de cuadernos se pudo afirmar que utilizaban esta técnica, sólo que los alumnos/as desconocían el nombre de la misma; deberían mencionar a los alumnos/as el nombre de la misma.

No	VARIABLE	INDICADOR	Pregunta está referida a:	Opciones	SECTOR ALUMNOS		SECTOR MAESTROS	
					f	%	f	%
4	Independiente	Traducción de palabras nuevas a lengua nativa	Se determina la habilidad que poseen los alumnos para traducir un párrafo que tiene palabras nuevas o ya sea nunca utilizadas en el idioma inglés al español.	SI	102	43.78	5	71.43
				NO	131	56.22	2	28.57
<b>TOTAL</b>					<b>233</b>	<b>100</b>	<b>7</b>	<b>100</b>

#### TRADUCCIÓN DE PALABRAS NUEVAS A LA LENGUA NATIVA:

Consiste en interpretar , palabras del idioma inglés a la lengua nativa, haciendo uso correcto de un diccionario de inglés español o viceversa; por medio de la razón deductiva y la comprensión de las palabras nuevas.

Cuando el alumno/a realiza satisfactoriamente esta tarea, puede ser capaz de traducir oraciones y a la vez párrafos, lo cual le facilita darse cuenta del contenido o información escrita en el idioma inglés.

Un 47.78% de los alumnos/as encuestados manifestaron que realizaban la traducción de palabras nuevas al idioma español. Sin embargo un 56.22% no lo hacían.

Con relación a los maestros encuestados un 71.43%, afirmaron que si lo hacían y un 28.57% que no lo hacían; Porque era difícil que la mayoría de alumnos/as tuvieran acceso a un diccionario.

El equipo investigador observó que el dato proporcionado por los maestros se apegaba más a la realidad, puesto que el traducir palabras era una de las técnicas más utilizadas por los docentes.

Sólo que se debió enfatizar en el uso correcto del diccionario, para que los alumnos/as lo hicieran con rapidez y precisión y no fuese una actividad para pasar la hora clase.

No	VARIABLE	INDICADOR	Pregunta está referida a:	Opciones	SECTOR ALUMNOS		SECTOR MAESTROS	
					f	%	f	%
5	Independiente	Lectura de oraciones	Alumnos/as tienen dificultad para pronunciar correctamente palabras y oraciones en idioma inglés.	SI	117	50.21	6	85.71
				NO	116	49.79	1	14.29
<b>TOTAL</b>					<b>233</b>	<b>100</b>	<b>7</b>	<b>100</b>

**LECTURA DE ORACIONES:** es la capacidad de interpretar, analizar y sintetizar la simbología escrita; traducidas a ideas en la mente del lector.

Cuando se comienza a leer, al estudiante se le debe estimular enseñándoles la simbología y a la vez el fonema del mismo para que su mente cuando lo vea inmediatamente lo interprete y así va estructurando sílabas, palabras, frases, oraciones, etc. El idioma impreso estimula la comprensión de ideas previamente aprendidas. Si

leyendo no hicieran esto, entonces la simbología que es visible en la página sería cosa sin sentido, como ocurriría si queremos leer una oración en idioma inglés, si no hay conocimientos del idioma. Debemos agregar que en idioma inglés para cada símbolo se realiza un fonema muy diferente que en el castellano por lo que si un estudiante aprende el idioma inglés como una segunda lengua deberá llevar simultáneamente ambos aspectos la producción escrita y la oral.

Al encuestar a los alumnos/as se determinó que el 50.21% tenían dificultad para leer correctamente oraciones en idioma inglés, en cambio el 49.79% manifestaban que no tenían dificultad para leer oraciones en idioma inglés.

El 85.71% de maestros/as manifestaban que si les presentaban ejercicios de lectura para mejorar la comprensión y asimilación del idioma inglés. Solamente el 14.29% de los maestros/as no hacían practicas de lectura manifestando que a los alumnos/as se les dificultaba la pronunciación y entran en estado de confusión y que les agradaba aprender el idioma.

Se observó que había dificultad para que los alumnos y alumnas leyeran oraciones especialmente cuando las debían leer en voz alta, donde siente el temor a equivocarse, por la diferencia en la pronunciación de la lengua nativa y el idioma inglés como segunda lengua.

Por lo que se consideró que era una de las necesidades que los maestros y maestras aprendieran y aplicaran un método adecuado para superar las dificultades observadas en este caso.

No.	VARIABLE	INDICADOR	Pregunta está referida a:	Opciones	SECTOR ALUMNOS		SECTOR MAESTROS	
					f	%	F	%
6	Independiente	Comprensión de vocabulario nuevo	Facilidad de traducción de aprendizaje de vocabulario nuevo.	SI	51	21.89	6	85.71
				NO	182	78.11	1	14.29
TOTAL					233	100	7	100

LA COMPRENSIÓN DE VOCABULARIO NUEVO: es hacer una explicación breve del significado de una palabra.

La facilidad de traducción del idioma inglés al español o viceversa permite mayor comprensión del idioma, por lo que la habilidad y práctica de traducir hace que los alumnos y alumnas fortalezcan la comunicación escrita y oral en el idioma inglés.

Al encuestar a los alumnos /as se determinó que solamente el 21.89 % de ellos tenían la capacidad de traducción de párrafos y vocabulario nuevo. En cambio el 78.11% nos dijo que se les dificultaba la traducción de párrafos y del vocabulario nuevo.

El 85.71% de los maestros/as encuestados manifestaban que sus alumnos/as eran capaces de traducir párrafos y vocabulario nuevo, y solamente el 14.29% de maestros/as encuestados decían que los alumnos no tenían la capacidad de traducir párrafos ni vocabulario nuevo, exponiendo que hoy en día los alumnos no les interesaban realizar las tareas diarias, algunos decían que las palabras nuevas les costaban assimilarlas especialmente la pronunciación..

Se pudo determinar que había una gran contradicción entre el resultado de los alumnos con relación a los resultados de los maestros/as ya que si los alumnos y alumnas decían que tenían dificultad, entonces los maestros y maestras debieron revisar cuidadosamente las técnicas para aprender un vocabulario nuevo en el idioma inglés, iniciando por el buen manejo de un diccionario inglés-español o español-inglés, detallándole como se le da un buen uso. Además se debe de hacer una verdadera planificación de la clase en la cual el/la alumno/a se interese por aprender un nuevo idioma.

No.	VARIABLE	INDICADOR	Pregunta está referida a:	Opciones	SECTOR ALUMNOS		SECTOR MAESTROS	
					f	%	f	%
7	Independiente	Reglas Gramaticales	Se les presentó una oración en el idioma inglés para que identificara las partes que la componen y el correcto uso de ellas..	SI	188	80.69	7	100
				NO	45	19.31	0	0
<b>TOTAL</b>					<b>233</b>	<b>100</b>	<b>7</b>	<b>100</b>

**REGLAS GRAMATICALES:** es todo el conjunto de lineamientos que lleva al uso correcto de la escritura, la aplicación de las reglas gramaticales permite una mejor comprensión y análisis de una oración, y la correcta aplicación de estas, parte con el reconocimiento de la ubicación y función de cada uno de los elementos de la oración que por consiguiente permite la excelente comunicación en idioma inglés.

Al encuestar a los alumnos/as se observó que el 80.69% reconocían e identificaban las partes o elementos de una oración y su determinada función a los cuales se les hacía factible el uso de los elementos de la gramática, y el 19.31% no reconocían ni identificaban las partes o elementos de una oración mucho menos su función. Por lo que sintieron que les era difícil la construcción de oraciones en el idioma inglés como una segunda lengua.

El 100% de los maestros encuestados manifestaban que sus alumnos/as construyeron con facilidad oraciones e identificaban los elementos o partes de ellas.

Se determinó que había cierta aproximación de igualdad en opinión entre los alumnos/as y maestros/as, significaba entonces que el trabajo del docente estaba enfocado más que todo en las estructuras gramaticales construyendo oraciones.

No.	VARIABLE	INDICADOR	Pregunta referida a: está	Opciones	SECTOR ALUMNOS		SECTOR MAESTROS	
					f	%	f	%
8	Independiente	Construcción de párrafos	Se les presentó una expresión en el idioma inglés para que construyeran un párrafo en orden lógico, aplicando los signos de puntuación y entonación.	SI	104	44.64	7	100
				NO	129	55.36	0	0
<b>TOTAL</b>					<b>233</b>	<b>100</b>	<b>7</b>	<b>100</b>

**LA CONSTRUCCIÓN DE PÁRRAFOS:** es el ordenamiento lógico de oraciones con un significado en su totalidad; y se pueden resumir en una o dos oraciones.

La construcción de párrafos, permite a los alumnos y alumnas ordenar lógicamente las oraciones de un escrito.

Al encuestar a los alumnos el 44.64% manifestaban que si construían párrafos, pero el 55.36% decían lo contrario, es decir no construían párrafos.

En el sector de los maestros el 100% afirmaron que los alumnos construían párrafos.

Al observar estos datos se notó que existía contradicción entre los datos de maestros y alumnos.

El equipo investigador observó que los datos proporcionados por los alumnos se apegaban a la realidad.

Por lo tanto se debería de capacitar a los maestros y maestras con técnicas que permiten que los alumnos y alumnas para que puedan realizar construcciones de párrafos o que las autoridades de educación nombren a personas de la especialidad del idioma inglés.

No	VARIABLE	INDICADOR	Pregunta está referida a:	Opciones	SECTOR ALUMNOS		SECTOR MAESTROS	
					f	%	F	%
9	Dependiente.	Aplicación de la fórmula $S+V+C=S$	El uso y la correcta aplicabilidad de la fórmula $S+V+C=S$ .	SI	86	36.91	4	57.14
				NO	147	63.09	3	42.86
TOTAL					234	100	7	100

En la construcción de oraciones se debe tomar en cuenta los elementos de una forma sintáctica mente ordenada, para ello se debe aplicar la fórmula  $S+V+C=S$ ; lo cual

permite al alumno identificar las principales partes que forman la oración gramatical en el idioma inglés; al mismo tiempo les ayuda a construirlas y estructurarlas mejor.

En el aprendizaje del idioma inglés, es necesario que los docentes faciliten esa fórmula; para que sus alumnos comprendan mejor la estructura de una oración gramatical en este idioma.

Al encuestar a los alumnos, se determinó que sólo el 36.91% conocían y aplicaban la fórmula en la elaboración de las oraciones. El 63.09% de ellos desconocían la fórmula, por lo que se les dificultaba la estructuración de la oración gramatical. Por su parte el sector docente en un 57.14% aplicaban la fórmula  $S + V + C = S$  con sus alumnos, dado que permitía comprender mejor la estructuración de las oraciones gramaticales en el idioma inglés, ya que seguían un patrón para elaborarlas y llevar bases para el bachillerato; aumentando así su aprendizaje, por otro lado el 46.86% manifestaban que sus alumnos no han alcanzado el nivel requerido para aplicarla.

Se puede notar entonces que existía contradicción entre el porcentaje de alumnos que conocían y aplicaban la fórmula  $S+V+C=S$  con el dato proporcionado por los maestros.

El equipo investigador observó que el dato proporcionado por el sector estudiantil estaba más apegado a la realidad por lo tanto se debería aplicar métodos más actualizados para mejorar la calidad de aprendizaje en los alumnos.

No	VARIABLE	INDICADOR	Pregunta está referida a:	Opciones	SECTOR ALUMNOS		SECTOR MAESTRO	
					f	%	F	%
10	Dependiente	Aplicación de signos de puntuación.	Si utilizan los mismos signos de puntuación y entonación en inglés y español.	SI	118	56.64	7	100
				NO	115	49.36	0	0
TOTAL					234	100	7	100

LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN Y ENTONACIÓN: son los que indican las pausas que se hacen al leer un texto en inglés; con la diferencia que en este idioma los signos de interrogación y admiración sólo se escriben al final.

En el aprendizaje del idioma inglés, es necesario que los docentes faciliten a sus alumnos la aplicación de los signos de puntuación y entonación al leer un párrafo escrito en el idioma inglés; lo cual permite a los alumnos tener una mejor entonación y al mismo tiempo le ayuda a mejorar la pronunciación.

Al encuestar a los docentes encargados de la asignatura del idioma inglés refieren un 100% utilizaban los signos de puntuación y entonación en la lectura de párrafos escritos en el idioma inglés, con sus alumnos.

Por su parte el sector estudiantil en un 50.64% coincidió con los docentes por lo que respetaban y aplicaban los signos de entonación y puntuación al leer un párrafo en el idioma inglés, sin embargo 49.36 % manifestaban que no respetaban ni aplicaban los signos de entonación y puntuación al leer un párrafo escrito en el idioma inglés.

Se puede notar entonces que existía contradicción entre el porcentaje de alumnos que al leer los párrafos lo hacían con buena entonación, con el dato proporcionado por los maestros.

El equipo investigador observó que el dato proporcionado por el sector estudiantil estaban más apegado a la realidad, por lo tanto se debería practicar más la lectura de párrafos en el idioma inglés, respetando los signos de puntuación y entonación.

No	VARIABLE	INDICADOR	Pregunta está referida a:	Opciones	SECTOR ALUMNOS		SECTOR MAESTRO	
					f	%	F	%
11	Dependiente.	Traducción de oraciones.	Se les presentaron oraciones en el idioma inglés para que sean traducidos al español.	SI	218	93.56	7	100
				NO	15	6.44	0	0
TOTAL					234	100	7	100

LA TRADUCCIÓN DE ORACIONES es interpretar en forma escrita y oral el idioma inglés y presentarlo en el idioma español.

En el aprendizaje del idioma inglés, la traducción de oraciones permite al alumno enriquecer su vocabulario, al mismo tiempo memorizarlo, y hacer una comparación de cómo están estructuradas las oraciones en el idioma inglés y el español.

Al encuestar a los docentes el 100% manifestaban que a sus alumnos/as se les presentaban oraciones en idioma inglés para traducirlas al español; dado que esta era una de las técnicas que más practicaban, ya que a los alumnos se les facilitaba el

aprendizaje del idioma, por lo que a través de la traducción en muchas ocasiones el estudiante memorizaba más palabras nuevas y sobretodo el significado de estas; por lo que hacían uso del vocabulario enseñado, aprendiendo también la estructura de las oraciones en el idioma inglés, a los estudiantes se les facilitaba el aprendizaje de este.

Por su parte el sector estudiantil en un 93.56 % manifestaban, que se les presentaban oraciones para traducirlas del inglés al español, sin embargo el 6.44 % manifestaban que no traducían oraciones.

Por otro lado se observó que los datos de los maestros con los de los alumnos coincidían, ya que los datos proporcionados por ambos demostraban que si practicaban con la técnica.

No	VARIABLE	INDICADOR	Pregunta está referida a:	Opciones	SECTOR ALUMNOS		SECTOR MAESTRO	
					f	%	F	%
12	Dependiente	Entonación de lectura.	Si pueden leer un párrafo en el idioma inglés, y les es fácil respetar los signos de puntuación y entonación.	SI	111	47.64	7	100
				NO	122	52.36	0	0
TOTAL					234	100	7	100

LA ENTONACIÓN DE LECTURA es aquella acción de leer, pronunciando bien las palabras y dándole la entonación adecuada a los signos de interrogación y admiración, respetando los signos relacionados con la escritura; de tal manera que la lectura sea agradable y con mucha fluidez.

En el aprendizaje del idioma inglés, es necesario que los docentes pronuncien bien las palabras, dándole la entonación adecuada a los signos de entonación y puntuación al leer textos escritos en el idioma inglés.

Al encuestar a los docentes en un 100% pronunciaban bien y daban entonación adecuada a los signos de interrogación y admiración; por otra parte manifestaban que respetaban los signos de puntuación relacionados con la escritura, dado que, todo esto permitía darle una mejor entonación a la lectura de un párrafo.

Con respecto el sector estudiantil en un 47.64% coincidió con los docentes en que esta asignatura era una donde los docentes ponían a leer correctamente, dándole énfasis a la entonación, respetando los signos de admiración e interrogación y puntuación, sin embargo el 52.36% manifestaban que sus maestros no les enseñaban a leer párrafos en el idioma inglés, respetando los signos de entonación y puntuación.

Por lo que existía contradicción en los datos proporcionados por los maestros y los proporcionados por los alumnos.

El grupo investigador observó que la mayoría de los alumnos tenían dificultad para leer correctamente los párrafos escritos en el idioma inglés, ya que los docentes sólo se limitaban a leer párrafos en el idioma inglés y no respetaban los signos de puntuación y admiración.

Por lo que se sugirió que los maestros que trabajan con esta asignatura, practiquen más la lectura de párrafos escritos en el idioma inglés, respetando los signos de interrogación y admiración como también los de puntuación; y por supuesto darle la entonación adecuada.

No	VARIABLE	INDICADOR	Pregunta está referida a:	Opciones	SECTOR ALUMNOS		SECTOR MAESTRO	
					f	%	F	%
13	Dependiente	Pronunciación.	Si tienen dificultad al pronunciar algunas palabras de las que utiliza tu maestro/a en la clase de inglés.	SI	163	69.96	1	14.29
				NO	70	30.04	6	85.71
<b>TOTAL</b>					234	100	7	100

LA PRONUNCIACIÓN es emitir fonemas de acuerdo a la combinación de las grafías del idioma inglés, es necesario que los docentes faciliten a sus alumnos ejercicios de pronunciación.

Al encuestar a los docentes encargados de la asignatura del idioma inglés refieren que en un 85.71% realizaban ejercicios de pronunciación con sus alumnos/as, dado que estos permitían el desarrollo de la producción oral.

Por su parte, el sector estudiantil en un 69.96 % manifestaban que tenían dificultad para pronunciar algunas palabras de las que el maestro utilizaba en el desarrollo de la clase, ya que no realizaban ejercicios de pronunciación; sin embargo, un 30.04% manifestaban que no tenían problema ya que sus maestros realizaban ejercicios de pronunciación en el desarrollo de las clases de inglés.

El grupo investigador observó que los docentes se limitaban a escribir párrafos en el idioma inglés y traducirlos al español; por lo que se debería practicar más la lectura en esta asignatura, y de esta forma; mejorar la pronunciación en el idioma inglés y por lo tanto se obtendría una mejor producción oral.

No	VARIABLE	INDICADOR	Pregunta está referida a:	Opciones	SECTOR ALUMNOS		SECTOR MAESTRO	
					f	%	F	%
14	Dependiente.	Lectura de literatura	La lectura de cuentos en idioma inglés.	SI	50	21.46	5	71.43
				NO	183	78.54	2	28.57
TOTAL					233	100	7	100

LA LECTURA DE LITERATURA consiste en leer composiciones cargadas de figuras literarias.

En el aprendizaje del idioma inglés, los docentes deben facilitar a sus alumnos lectura de cuentos, poesía, novelas y otras composiciones con figuras literarias.

Al encuestar a los docentes encargados de la asignatura el 71.43% manifestaban que facilitaban la lectura de literatura en el idioma inglés a sus alumnos, dado que permitía adquirir nuevo vocabulario, mejorar la producción escrita y la producción oral.

Por su parte, el sector estudiantil en un 21.46% coincidió con los docentes manifestando que ellos les facilitaban la lectura de literatura en el idioma inglés; sin embargo, el 78.54% manifestaban que sus maestros no les facilitaban la lectura de literatura como cuentos, poesías, novelas, etc.

El grupo investigador observó que los docentes se limitaban a la lectura del libro de texto, por su parte los alumnos presentaban dificultad para leer cuentos, poesías, novelas escritas en el idioma inglés.

Por lo que se debería facilitar a los alumnos lecturas de literatura escritas en el idioma inglés.

No	VARIABLE	INDICADOR	Pregunta está referida a:	Opciones	SECTOR ALUMNOS		SECTOR MAESTRO	
					f	%	F	%
15	Independiente	Uso de sinónimos y antónimos	Al uso correcto de antónimos.	SI	130	55.79	6	85.71
				NO	103	44.21	1	14.29
TOTAL					233	100	7	100

ANTÓNIMOS: Una de las técnicas del método de traducción gramatical es el uso de antónimos.

Decimos que dos palabras son antónimas cuando sus significados se oponen totalmente. Los antónimos se hallan en los extremos de una gradación que se refiere a un mismo aspecto:

triste <-----|-----> alegre

Para que se dé la antonimia, pues, los antónimos deben referirse a un mismo concepto; de otro modo no se podrían oponer. No hay manera de oponer, de relacionar semánticamente, por ejemplo, «bicicleta» y «chorizo» o a «vivir» y «bolígrafo».

La antonimia es, por tanto, lo contrario de la sinonimia.

El uso de antónimos, permite al alumno hacer la comparación entre dos palabras contrarias con relación a su concepto y de esa manera poder explicar y comprender el conocimiento de cada concepto, de cada palabra y su opuesto.

Al encuestar a los alumnos y alumnas el 55.79% manifestaron que si hacían uso de antónimos, pero el 44.21%, decía que no hacían uso de antónimos.

En el sector maestro el 85.71% manifestaron que si hacían uso de antónimos, y el 14.29% dijeron que no usaban antónimos

Lo que observamos que había contradicción entre los datos proporcionados por los alumnos y maestros. Ya que al observar los datos había una gran diferencia en los porcentajes entre ellos.

Se pudo deducir que los alumnos y alumnas encuestadas estaban más apegados a la realidad, por lo que se consideró que esta técnica no la pueden aplicar los maestros, por lo que se debería estudiarse más detenidamente la forma de aplicarla.

No	VARIABLE	INDICADOR	Pregunta está referida a:	Opciones	SECTOR ALUMNOS		SECTOR MAESTRO	
					F	%	F	%
16	Independiente	Uso de sinónimos y antónimos	La utilización de sinónimos como una técnica para el aprendizaje del idioma inglés.	SI	127	54.51	7	100
				NO	106	45.49	0	0
TOTAL					233	100	7	100

**SINÓNIMOS:** Son aquellas palabras que designan una misma idea , con diferente escritura.

Cuando el alumno/a realiza ejercicios con esta técnica le permite ampliar su vocabulario , por lo tanto puede comprender mejor un texto.

Al encuestar a los alumnos/as un 54.51% sabían el sinónimo presentado y un 45.49% no sabían el sinónimo de la palabra que se les presentó.

En cuanto al sector de maestros/as el 100% dijo que realizaban la técnica de sinónimos y antónimos, porque así se amplió el vocabulario de la lengua extranjera. El equipo investigador observó que realmente se trabajaba con esta técnica, sólo que en una forma bien reducida de vocabulario, es decir, un solo sinónimo para una palabra y se utilizaba con las palabras más usadas en la clase de inglés.

Se debería de ampliar esta técnica también buscándole sinónimos a aquellas palabras que no son de uso frecuente.

No	VARIABLE	INDICADOR	Pregunta está referida a:	Opciones	SECTOR ALUMNOS		SECTOR MAESTRO	
					f	%	F	%
17	Independiente	Cognados	Uso de algunas palabras que se escriben lo mismo o similar en inglés que en español.	SI	187	80.26	7	100
				NO	46	19.74	0	0
TOTAL					233	100	7	100

**COGNADOS.** Palabras semejantes o parecidas de un idioma a otro.

Si los alumnos/as, analizan detenidamente los cognados le facilita para comprender el idioma inglés.

Al encuestar a los estudiantes un 80.26% contestaron que si y un 14.74% manifestaron que no.

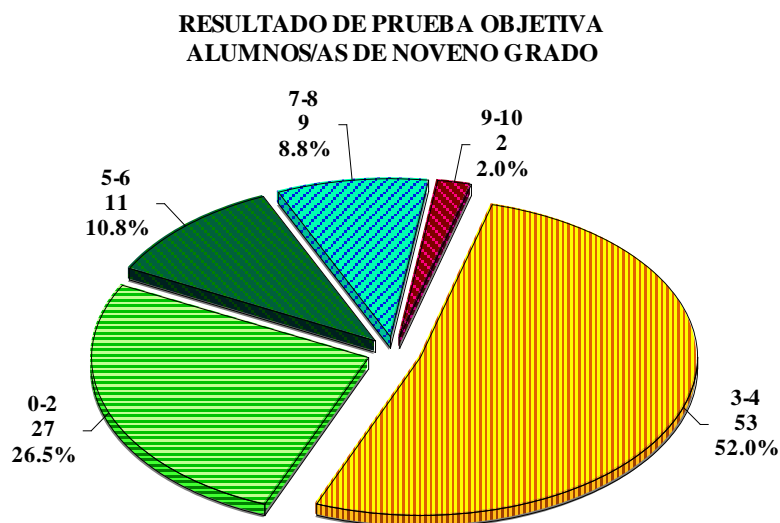
En cuanto al sector de maestros/as un 100% contestaron que se les explica los cognados alumnos/as, y esto les motivó para aprender el idioma porque les era más fácil asimilar la escritura de una palabra que sea similar o parecida al de la lengua nativa.

El equipo observó que se utilizaba esta técnica, lo único que los docentes debieron enfatizar en aquellas palabras que tenían similar escritura, pero diferente significado, explicarles que esas palabras no son cognados.

#### **4.2.4. ANALISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS DE LAS PRUEBAS OBJETIVAS DIRIGIDAS A LOS/LAS ALUMNOS/AS.**

##### **RESULTADO DE LA PRUEBA OBJETIVA DE LOS ALUMNOS Y ALUMNAS DE NOVENO GRADO.**

<b>CALIFICACIÓN</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>PORCENTAJE</b>
0-2	27	26.47%
3-4	53	51.96%
5-6	11	10.78%
7-8	9	8.82%
9-10	2	1.96%
	102	100.00%



A ciento dos alumnos/as de noveno grado se les pidió que resolvieran la prueba objetiva, comprobando que el 26.47% obtuvo una calificación de dos o menos de dos puntos, el 51.96% obtuvieron una calificación de tres o cuatro puntos, el 10.78% obtuvo una calificación de cinco o seis puntos, el 8.82% obtuvo una calificación de siete u ocho puntos, y el 1.96% obtuvo 9 o 10 puntos.

Si los Lineamientos para la Evaluación de los Aprendizajes en Educación Parvularia, Educación Básica y Educación Media, en el Capítulo IV, en disposiciones normativas para Tercer Ciclo de Educación Básica, nos dicen <sup>37/</sup> “La escala de calificación numérica es de 1.0 a 10.0 .- la nota mínima para aprobar una asignatura al

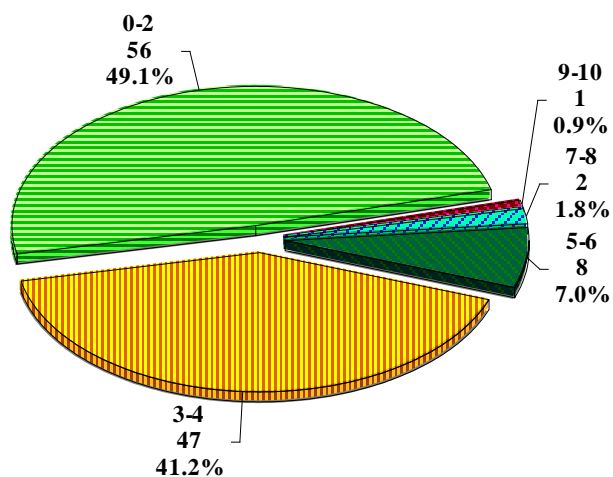
<sup>37</sup> Lineamientos para la Evaluación de los Aprendizajes en Educación Parvularia, Educación Básica y Educación Media, Ministerio de Educación, Dirección Nacional de Educación, Primera Edición, Impreso en Talleres Gráficos de la U. C. A., 1998, Pág. 57.

final del año escolar, es de 5.0". Tendríamos entonces que el 78.43% de los alumnos/as de noveno grado a la fecha reprobaban la asignatura.

### RESULTADO DE LA PRUEBA OBJETIVA DE LOS ALUMNOS Y ALUMNAS DE OCTAVO GRADO.

CALIFICACIÓN	FRECUENCIA	PORCENTAJE
0-2	56	49.12
3-4	47	41.23
5-6	8	7.02
7-8	2	1.75
9-10	1	0.88
	114	100%

#### RESULTADO DE PRUEBA OBJETIVA ALUMNOS/AS DE OCTAVO GRADO



A ciento catorce alumnos/as de octavo grado se les pidió que resolvieran la prueba objetiva, comprobando que el 49.12% obtuvo una calificación de dos o menos de

dos puntos, el 41.23% obtuvo una calificación de tres o cuatro puntos, el 7.02% obtuvo una calificación de cinco o seis puntos, el 1.75% obtuvo una calificación de siete u ocho puntos, y el 0.88% obtuvo 9 o 10 puntos.

Si los Lineamientos para la Evaluación de los Aprendizajes en Educación Parvularia, Educación Básica y Educación Media, En el Capítulo IV, en disposiciones normativas para Tercer Ciclo de Educación Básica, nos dicen <sup>38/</sup> “La escala de calificación numérica es de 1.0 a 10.0 .- la nota mínima para aprobar una asignatura al final del año escolar, es de 5.0”. Tendríamos entonces que el 90.35% de los alumnos/as de octavo grado a la fecha reprobaban la asignatura.

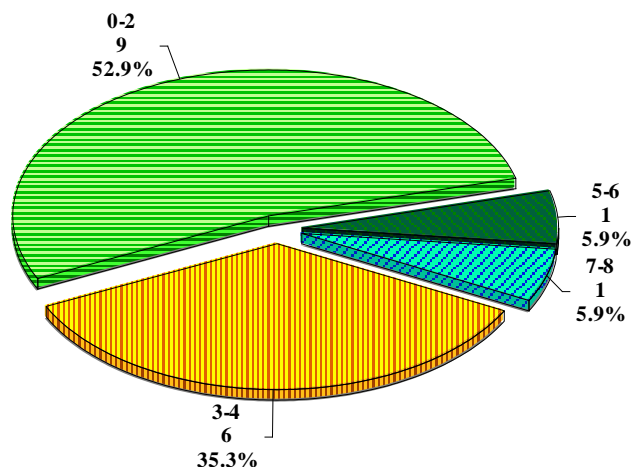
#### **RESULTADO DE LA PRUEBA OBJETIVA DE LOS ALUMNOS Y ALUMNAS DE SÉPTIMO GRADO.**

<b>CALIFICACIÓN</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>PORCENTAJE</b>
0-2	9	52.94
3-4	6	35.29
5-6	1	5.88
7-8	1	5.88
9-10	0	0.00
	17	100%

---

<sup>38</sup> / Ibid 175

**RESULTADO DE PRUEBA OBJETIVA  
ALUMNOS/AS DE SÉPTIMO GRADO**



A diecisiete alumnos/as de séptimo grado se les pidió que resolvieran la prueba objetiva, comprobando que el 52.94% obtuvo una calificación de dos o menos de dos puntos, el 35.29% obtuvo una calificación de tres o cuatro puntos, el 5.88% obtuvo una calificación de cinco o seis puntos, el 5.88% obtuvo una calificación de siete u ocho puntos, y el 0.00% obtuvo 9 o 10 puntos.

Si los Lineamientos para la Evaluación de los Aprendizajes en Educación Parvularia, Educación Básica y Educación Media, En el Capítulo IV, en disposiciones normativas para Tercer Ciclo de Educación Básica, nos dicen <sup>39/</sup> “La escala de calificación numérica es de 1.0 a 10.0 .- la nota mínima para aprobar una asignatura al final del año escolar, es de 5.0”. Tendríamos entonces que el 88.23% de los alumnos/as de séptimo grado a la fecha reprueban la asignatura.

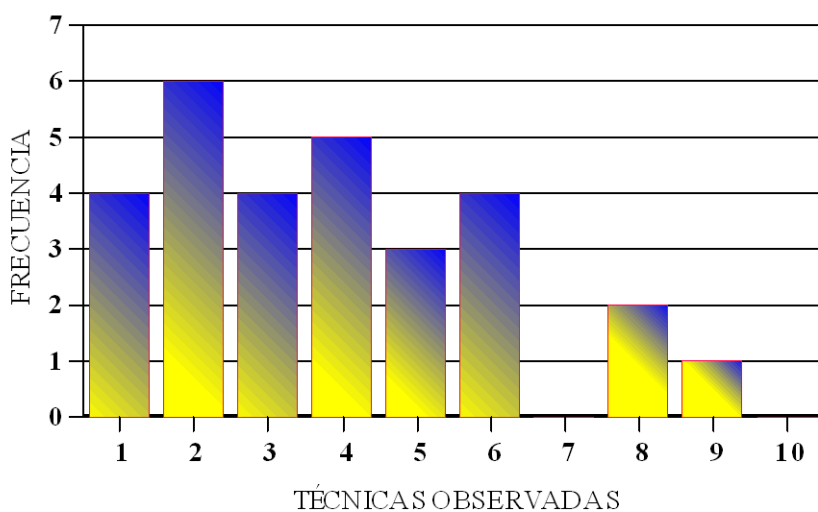
---

<sup>39/</sup> / Ibid 175

**4.2.5. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LAS TÉCNICAS OBSERVADAS, EN EL DESARROLLO DE LAS CLASES POR LOS DOCENTES MEDIANTE FICHA DE OBSERVACIÓN Y REPRESENTADA MEDIANTE UNA TABLA DE FRECUENCIA.**

No.	TÉCNICAS OBSERVADAS	FRECUENCIA
1	Traducción de oraciones y párrafos	4
2	Realizan ejercicios de complementar	6
3	Comparan las terminaciones entre las palabras del lenguaje español y el inglés.	4
4	Traducen las palabras nuevas del inglés al español.	5
5	Aplican reglas gramaticales	3
6	Piden a sus alumnos/as que memoricen el vocabulario nuevo	4
7	Comprensión de párrafos en el idioma inglés.	0
8	Realizan ejercicios de antónimos y /o sinónimos.	2
9	Realizan ejercicios de cognados.	1
10	Hacen composiciones.	0

TECNICAS DEL "GRAMMAR TRANSLATION METHOD"  
 APLICADAS, EN EL TERCER CICLO DE EDUCACIÓN  
 DE LA ZONA RURAL, DEL DISTRITO 12-17, NUEVA GUA



Al analizar los resultados de las observaciones realizadas a los docentes mediante la ficha de observación, en la clase de la asignatura de idioma inglés, en el Nivel de Tercer de Educación Básica en la zona rural del Distrito 12-17 se determinó que los docentes aplicaban las técnicas del “Grammar Translation Method”.

Los resultados de la observación fueron los siguientes:

Se observó que la técnica con mayor frecuencia fue la de realizar ejercicios de complementar con una frecuencia de seis veces, luego le sigue la técnica de traducir las palabras nuevas del idioma inglés al español con una frecuencia de cinco veces, luego las técnicas de traducir oraciones y párrafos, comparan las terminaciones entre las palabras del lenguaje español y el inglés, y la memorización de vocabulario nuevo de una frecuencia de cuatro veces para cada una. Le sigue la técnica de aplicar reglas gramaticales con una frecuencia de tres. A continuación la técnica de realizar ejercicios de antónimos y/o sinónimos con una frecuencia de dos veces, por último la técnica observada fue la de realizar ejercicios de cognados con una frecuencia. Se observó también que hay dos técnicas del método de traducción gramatical que no se aplicaron en ningún desarrollo de las clases, y estas fueron la comprensión de párrafos en el idioma inglés y hacer composiciones.

El equipo investigador observó que se trabaja con el “Grammar Translation Method”, y considera que las técnicas más aplicadas según la grafica anterior son: Realización de ejercicios de complementar y traducción de palabras nuevas del inglés al español, por lo que al no aplicar con igual frecuencia las otras técnicas se limitan los logros con dicho método.

**CAPÍTULO V**

**CONCLUSIONES**  
**Y**  
**RECOMENDACIONES**

## **5. CAPÍTULO V, CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.**

### **5.1. CONCLUSIONES.**

Con los resultados obtenidos de la investigación de las hipótesis las cuales fueron sometidas a un análisis por parte del equipo, concluyendo lo siguiente:

✓ El uso exclusivo del “Grammar translation method” no incide positivamente en el aprendizaje del idioma inglés como segundo idioma, con la práctica de éste método la acción pedagógica, no funciona para que el estudiante aprenda el idioma inglés como segunda lengua.

✓ La aplicación del “Grammar Translation Method” no incide positivamente en el aprendizaje del desarrollo de las habilidades de comprensión lectora y producción escrita en el idioma inglés como segunda lengua, por lo que los estudiantes se les dificulta construir un párrafo, aplicar las reglas gramaticales, como también las traducciones de oraciones.

✓ El uso del “Grammar Translation Method” no incide positivamente en el aprendizaje de comunicación oral del idioma inglés como una segunda lengua, los estudiantes se les dificulta la imitación de la pronunciación y a la vez la comprensión de lo que lee, por lo que no puede analizar y sintetizar lo leído.

✓ El uso del “Grammar Translation Method” no contribuye a comparar la gramática entre el idioma español como lengua materna y el idioma inglés como segunda lengua o sea los estudiantes no pueden ordenar

lógicamente un párrafo, por consiguiente no puede usar los signos de entonación o de puntuación a través de la gramática inglesa.

✓ La mayoría de los docentes que trabajan con esta asignatura no son especialistas en esta área, por lo que los resultados no son óptimos y por lo tanto los alumnos y alumnas no son motivados para aprender el idioma inglés.

✓ Todos los docentes que trabajan en esta área aplican el “Grammar Translation Method” más sin embargo existen problemas de aprendizaje de alumnos y alumnas debido que este método no permite el desarrollo de las cuatro macro habilidades fundamentales del aprendizaje del idioma inglés.

✓ Sólo la aplicación del “Grammar Translation Method”, no despierta el interés en el aprendizaje del idioma inglés de parte de los alumnos y alumnas del Tercer Ciclo de Educación Básica, ya que para ellos y ellas se vuelven desinteresados en la clase, con el hecho de solo escribir y traducir de un idioma al otro.

✓ Los alumnos /as consideran que aprenden inglés con solo lograr traducirlo a español y escribir oraciones y pequeños párrafos.

## 5.2- RECOMENDACIONES.

De acuerdo a las conclusiones y los resultados obtenidos con la investigación se hacen las siguientes recomendaciones:

- Los Departamentos de Diagnóstico y Capacitación del MINED deben de implementar asesoramientos técnicos – pedagógicos que incluyan el conocimiento y aplicación de otros métodos adecuados para desarrollar habilidades para el aprendizaje del idioma inglés en los alumnos y alumnas de Tercer Ciclo de Educación Básica.

- Los administradores y docentes de las escuelas deben velar por la correcta aplicación de métodos para la enseñanza del idioma inglés especialmente los que desarrollan habilidades de comprensión lectora, producción escrita y comunicación oral en el idioma inglés.

- Los docentes de Tercer Ciclo de Educación Básica deben llevar a la práctica más ejercicios de comprensión lectora, producción escrita, comunicación oral y comprensiva en el idioma inglés aplicando métodos modernos.

- Los padres de familia deben de proporcionar a sus hijos el material necesario para el aprendizaje del idioma inglés como segunda lengua.

- Se recomienda a los diferentes equipos de investigación de la Universidad de El Salvador, dar seguimiento a este tipo de problemas especialmente en las áreas que no se lograron ser cubiertas en la presente investigación.





- Las clases del Idioma Inglés deben ser más interactivas; por lo tanto aplicar métodos más comunicativos como: “Community Aproach, Audiolingual , Direct

Method, Total Physical Response, Communicative Language Teaching y Múltiples Intelligences”.

- El docente debe estar en continua práctica del idioma inglés y el aprendizaje de nuevos métodos, como también en constante lectura de las innovaciones pedagógicas del proceso de la enseñanza aprendizaje en el sistema educativo.

## **BIBLIOGRAFÍA**

### **LIBROS:**

-  AGUILAR AVILES, Gilberto,  
  
EL Pensamiento Pedagógico Universal,  
Primera Edición, Dirección de Publicaciones e Impresos Consejo Nacional para  
la Cultura y el Arte, San Salvador, 1992.  
217 Páginas.
-  ASHER, James.  
  
Principles and Practice in Second Language Acquisition.  
New York: Pergamon Press, (1982).  
88 Páginas.
-  BONILLA, Gildaberto,  
  
Estadística II, Métodos Prácticos de Inferencia Estadística,  
Segunda Edición, San Salvador, U. C. A. Editores, 1992.  
363 Páginas
-  CABEZAS, Horacio.  
  
Metodología de la Investigación.  
Segunda Edición, Editorial Piedra Santa, El Salvador, 1998.  
98 Páginas.

 DOGGETT, G.

"Eight Approaches to Language Teaching."

Center for Applied Linguistics, Wash. D.C. 1993,

75 Páginas.

 ESCAMILLA, Manuel Luis,

La Reforma Educativa Salvadoreña, Primera Edición, Dirección de Publicaciones del Ministerio de Educación, 1975,

207 Páginas.

 HERNÁNDEZ SAMPIERI, Roberto, et.al.

Metodología de la Investigación,

Segunda Edición, 1995,

501 Páginas.

 KRASHEN, S.

"The Input Hypothesis." Current Issues in Bilingual Education.

Ed. James Alatis. Washington, D.C: Georgetown UP, 1980.

180 páginas.

 LONG, D. R

"Methodology and the Teaching of Spanish in the Twentieth Century: Retrospective and Bibliography."

Hispania, 82: 3, . 1999,

396 Páginas.

 MARCEL DE GREVE Y FRANS VAN PASSEL .

Enseñanza de Idiomas a los adultos.

Madrid. Editorial Fragua. 1,973.

96 Páginas.

 MINED,

Lineamientos para la Evaluación de los Aprendizajes en Educación Parvularia,  
Educación Básica y Educación Media,

Ministerio de Educación, Dirección Nacional de Educación,

Primera Edición, Impreso en Talleres Gráficos de la U. C. A., 1998,

104 Páginas.

 MINED,

Dominios Curriculares Básicos: Educación Parvularia, Básica y Media.

Primera edición, Impreso en Artes Gráficas, S. A. de C. V. San Salvador, Enero  
de 1999,

154 Páginas.

 MINED,

Fundamentos Curriculares de la Educación Nacional, Versión Divulgativa, 1994  
– 1999.

Primera edición, Impreso en los Talleres de Topografía Offset Láser, S. A. de C.  
V. , Enero de 1997,

98 Páginas.

 ROJAS SORIANO, Raúl,

Guía Para Realizar Investigaciones Sociales, Editora Dirección General de Publicaciones,

Séptima Edición, México, 1982.

275 Páginas.

 TERRELL, T. D.

"A Natural Approach to Second Language Acquisition and Learning." Modern Language Journal, 61,

Ed. James Alatis. Washington, D.C: Georgetown UP, 1977.

370 Páginas.


 WEBSTER 'S, Merriam,


Collegiate Dictionary, Philippines Copyright 1998, Tenth Edition.

2732 Páginas.

 ¿Hacia dónde va la Educación en El Salvador?, Revista ECA. Agosto de 1,978,

175 Páginas.

 Entrevista a: Lic. Mauricio Chinchilla, Docente de la Universidad Nacional, treinta de enero de dos mil cuatro. Asunto: "Incidencia del Grammar Translation Method, en el proceso de aprendizaje del idioma inglés"

 Entrevista a: Lic. Santos Isabel Rodríguez, Docente de la Universidad Nacional, treinta y uno de enero de dos mil cuatro. Asunto: "Técnicas del Grammar Translation Method"

- ☛ Entrevista a: Lic. Orlando López, Docente de la Universidad Nacional, treinta de enero de dos mil cuatro. Asunto: “Métodos y técnicas de la enseñanza y aprendizaje del idioma inglés”

**PÁGINAS WED:**

- 🌐 <http://www.gestiopolis.com/canales/demarketing/articulos/24/7metinv.htm>
- 🌐 HTTP://www.homepage /Recursos/Uweful Envío Listas / Uweful En-línea la WWW Sitios / cima K.Kitao lancaster
- 🌐 [HTTP://www.Information](http://www.Information) process theory of learning. (Online). Available: <http://tiger.coe.Missouri>.
- 🌐 [http: // www.usersfsu.edu/- rsauzier/Thorndike.htm/](http://www.usersfsu.edu/~rsauzier/Thorndike.htm) Skinner, Thorndike, Watson. (Online). Available.

# ANEXOS

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**  
**FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL**  
**DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES**  
**SECCION DE EDUCACION**



**CUESTIONARIO DIRIGIDO A DOCENTES UNIVERSITARIOS.**

Respetable Profesor/a reciba un afectuoso saludo de los estudiantes de Seminario de Graduación de la Licenciatura de Ciencias de la Educación en la especialidad de Idioma Inglés. Nos dirigimos a Usted para solicitarle su valiosa colaboración en contestar el presente cuestionario.

Por su amabilidad, reciba nuestros más sinceros agradecimientos.

**Objetivo:** Investigar la incidencia del Grammar Translation Method en el aprendizaje del idioma inglés como segunda lengua.

**INDICACIÓN:** Complemente las preguntas siguientes:

1.- ¿Qué opina del Grammar Translation Method?

---



---



---

2.- ¿Que ventajas y desventajas presenta la aplicación del Grammar Translation Method?

---



---



---

3.- ¿Que método sugiere para la enseñanza del idioma inglés?

---



---



---

Explique por favor las ventajas al aplicar estos métodos:

---



---



---

4.- ¿Las capacitaciones que usted ha recibidas han tenido relación con la aplicación de métodos y técnicas?

---

---

5.- Qué métodos aplica en el proceso de enseñanza aprendizaje-aprendizaje?

---

---

6.- Cuándo se implementó la enseñanza del idioma inglés como materia obligatoria en el Currículo Nacional?

---

---

7.- ¿Considera Usted que existe desinterés en los alumnos/as por aprender el idioma inglés?

SI \_\_\_\_\_

NO: \_\_\_\_\_

Por favor explique:

---

---

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**  
**FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL**  
**DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES**  
**SECCION DE EDUCACION**



**CUESTIONARIO DIRIGIDO A LOS ALUMNOS /AS.**

**Estimado /a Alumno /a** reciba un afectuoso saludo de los estudiantes de Seminario de Graduación de la Licenciatura en Ciencias de la Educación en la Especialidad de Idioma Inglés. Nos hemos dirigido a usted para solicitarle su valiosa colaboración en contestar el presente cuestionario. Y por su amabilidad reciba nuestros más sinceros agradecimientos.

**OBJETIVO:** Investigar la incidencia del “**Método de Traducción Gramatical**” en el aprendizaje del idioma inglés como segunda lengua en los alumnos y alumnas del Tercer Ciclo de Educación Básica del Distrito 12-17 de la zona rural del Municipio de Nueva Guadalupe del Departamento de San Miguel, durante el período de Enero a Junio de 2004.

**GENERALIDADES.**

**Nombre Centro Educativo:** \_\_\_\_\_

**Fecha:** \_\_\_\_\_ **Turno: Matutino** \_\_\_\_\_ **Vespertino** \_\_\_\_\_

**Asignatura que más le gusta:**

Inglés\_\_ Ciencias\_\_ Matemática\_\_ Lenguaje\_\_ Sociales\_\_ Otros\_\_

**Sexo:** Masculino \_\_\_\_\_ Femenino \_\_\_\_\_ **Edad:** \_\_\_\_\_ años

**Grado que estudia:** Séptimo \_\_\_\_\_ Octavo \_\_\_\_\_ Noveno \_\_\_\_\_

**INDICACIONES:** Marque con una “X” en el espacio de la opción que corresponda en cada una de las preguntas.

1. - ¿Está escrita correctamente la oración “**This is a car red.**”?

Si  No

2. - ¿Tiene usted dificultad para subrayar la idea principal en el siguiente párrafo?

*“Pedro and his family are from a village in the mountains of Guatemala. He has a brother and a sister. Their names are Tomas and Maritza. Tomas is 12 years old and Maritza is 14. Their father is a farmer, his name is José. Their mother is a rural farm worker. Her name is Isabel. The family isn’t rich and they have a small house in the village. They have some animals.”*

**Si**  **No**

3. - ¿Cuándo escribes una oración en el idioma inglés, por lo general el verbo va al final?

**Si**  **No**

4. - ¿Entiendes y respondes en idioma inglés preguntas relacionadas a un párrafo que contenga palabras nuevas?

**Si**  **No**

5. - Le cuesta imitar el sonido de palabras y oraciones en idioma inglés que emite en voz alta su profesor /a?

**Si**  **No**

6. - ¿Traducirías con facilidad el idioma inglés al castellano el vocabulario nuevo?

**Si**  **No**

7. - La oración “they have a small house” contiene verbo, nombre, adverbio, adjetivo y otros?

**Si**  **No**

8. - ¿ Al construir un párrafo con las siguientes palabras: *Get up , Comb my hair, Get dressed, Brush my teeth, Take a shower, Make the bed, Go to bed, Sleep, Have breakfast, morning, I, them, after, first* y otras palabras, le es factible la aplicación de signos de puntuación y entonación? (Construya el párrafo.)

---



---



---

---

**Si**  **No**

9. - ¿Aplica la formula  $S.+ V.+ C. = S.$  Con su profesor /a?

**Si**  **No**

10.- ¿Se utilizan los mismos signos de puntuación y entonación en inglés y español?

**Si**  **No**

11 .- ¿Se presentan oraciones en el idioma inglés, para que sean traducidas al español?

**Si**  **No**

12 .-¿Al leer un párrafo en inglés, es fácil respetar los signos de puntuación y entonación?

**Si**  **No**

13.- ¿Tienes dificultad al pronunciar algunas palabras de las que utiliza tu maestro/a en la clase de inglés?

**Si**  **No**

14.- ¿Has leído cuentos en idioma inglés?

**Si**  **No**

15.- El antónimo de FAT es THIN.

**Si**  **No**

16.- El sinónimo de BEAUTIFUL es PRET.

Si  No

17.- ¿Has encontrado algunas palabras que se escriben lo mismo o similar en inglés que en español?

Si  No

*iiiiiiGRACIAS POR SU COLABORACIÓN!!!!!!*

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**  
**FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL**  
**DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES**  
**SECCION DE EDUCACION**



**CUESTIONARIO DIRIGIDO A PROFESORES /AS.**

**Estimado /a Profesor /a** reciba un afectuoso saludo de los estudiantes de Seminario de Graduación de la Licenciatura en Ciencias de la Educación en la Especialidad de Idioma Inglés. Nos hemos dirigido a usted para solicitarle su valiosa colaboración en contestar el presente cuestionario. Y por su amabilidad reciba nuestros más sinceros agradecimientos.

**OBJETIVO:** Investigar la incidencia del “**Método de Traducción Gramatical**” en el aprendizaje del idioma inglés como segunda lengua en los alumnos y alumnas del Tercer Ciclo de Educación Básica del Distrito 12-17 de la zona rural del Municipio de Nueva Guadalupe del Departamento de San Miguel, durante el período de Enero a Junio de 2004.

**GENERALIDADES.**

**Nombre Centro Educativo:** \_\_\_\_\_

**Fecha:** \_\_\_\_\_ **Turno:** Matutino \_\_\_\_\_ Vespertino \_\_\_\_\_

**Especialidad del docente:** Inglés\_\_\_\_ Ciencias\_\_\_\_ Matemática\_\_\_\_ Lenguaje\_\_\_\_

Sociales\_\_\_\_ Otros\_\_\_\_ **Sexo:** Masculino \_\_\_\_\_ Femenino \_\_\_\_\_ **Edad:**  
 \_\_\_\_\_años

**Tiempo de servicio docente:** \_\_\_\_\_ años \_\_\_\_\_meses. **Escalafón:** Nivel 1 \_\_\_\_\_ Nivel 2

\_\_\_\_ **Grados en que enseña inglés:** Séptimo \_\_\_\_\_ Octavo \_\_\_\_\_ Noveno \_\_\_\_\_

**INDICACIONES:** Marque con una “X” en el espacio de la opción que corresponda en cada una de las preguntas y brevemente explique su razonamiento.

1.- ¿Presenta ejercicios en el idioma inglés y el español, de tal manera que los alumnos/as puedan realizar comparaciones de estructuras gramaticales entre ambos idiomas?

**Si**  **No**

¿Por qué?

---

---

2.- ¿Cuándo les presenta un párrafo en el idioma inglés a sus alumnos /as identifican con facilidad la idea principal y responden a las preguntas relacionadas con el mismo?

**Si**     **No**   
¿Por qué?

---

---

3.- ¿Realiza con sus alumnos /as ejercicios de complementación en oraciones del idioma inglés?

**Si**     **No**   
¿Por qué?

---

---

---

4.- ¿Detecta dificultad en los alumnos / as para traducir palabras nuevas en el idioma inglés?

**Si**     **No**   
¿Por qué?

---

---

5.- ¿Le presenta usted a los estudiantes oraciones en el idioma inglés para que las traduzca al español?

**Si**     **No**   
¿Por qué?

---

---

6.- ¿Le presenta usted a los estudiantes oraciones en el idioma inglés para que las traduzca al español?

**Si**     **No**   
¿Por qué?

---

---

7.- ¿Construyen oraciones los estudiantes con facilidad presentándoles verbos, sustantivos, adverbios, adjetivos, pronombres y preposiciones en el idioma inglés?

**Si**     **No**   
¿Por qué?

---

---

8.- ¿Considera que es importante que sus alumnos/as construyan párrafos en el idioma inglés?

**Si**     **No**   
¿Por qué?

---

---

9.- ¿Aplica la fórmula  $S + V + C = S$  con sus estudiantes?

**Si**     **No**   
¿Por qué?

---

---

10.- ¿Les ha enseñado a utilizar los mismos signos de puntuación y entonación en inglés y español a sus estudiantes?

**Si**     **No**   
¿Por qué?

---

---

11.- ¿Les presenta a sus alumnos y alumnas oraciones en el idioma inglés para que sean traducidas al español?

**Si**     **No**   
¿Por qué?

---

---

12.- ¿Les es fácil a los alumnos y alumnas leer un párrafo en el idioma inglés, respetando los signos de puntuación y entonación?

**Si**     **No**   
¿Por qué?

---

---

13.- ¿Tienen dificultad sus estudiantes al pronunciar alguna palabras de las que usted utiliza en la clase de inglés?

**Si**     **No**

¿Por

qué?

---

14.- ¿Leen cuentos en idioma inglés con sus estudiantes?

**Si**  **No**

¿Por

qué?

---

15.- ¿Aplica la técnica de antónimos en las clases de idioma inglés?

**Si**  **No**

¿Por

qué?

---

16.- ¿Utiliza la técnica de buscar sinónimos con sus alumnos?

**Si**  **No**

¿Por

qué?

---

17.- ¿Ha trabajado con cognados con sus alumnos/as?

**Si**  **No**

¿Por

qué?

---

!!!! GRACIAS POR SU COLABORACIÓN!!!!

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**  
**FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL**  
**DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES**  
**SECCION DE EDUCACION**



NOMBRE DEL CENTRO EDUCATIVO: \_\_\_\_\_

PRUEBA OBJETIVA PARA ALUMNOS Y ALUMNAS DE NOVENO GRADO.

Sexo: \_\_\_\_\_ Edad: \_\_\_\_\_ del alumno/a. Fecha: \_\_\_\_\_

INDICACIÓN: Seleccione la respuesta correcta en cada uno de los numerales llenando el espacio indicado con una de las opciones en cada oración.

- 1.- \_\_\_\_\_ you go to the cinema?  
 a) *do*                              b) *does*                              c) *done.*
- 2.- I didn't \_\_\_\_\_ to the cinema.  
 a) *go*                                      b) *goes*                              c) *went*
- 3.- She \_\_\_\_\_ the television.  
 a) *watch*                              b) *watches*                              c) *watching.*
- 4.- I \_\_\_\_\_ not like your house.  
 a) *do*                                      b) *does*                              c) *doing.*
- 5.- \_\_\_\_\_ she dance in the party?  
 a) *do*                                      b) *does*                              c) *doing.*

INDICACIÓN: Complemente las siguientes oraciones en *PRESENT PERFECT TENSE*, utiliza el verbo que se encuentra entre el paréntesis.

Example: The city mayor \_\_\_\_\_ the city. (to change)

The city mayor *has changed* the city.

- 1.- I \_\_\_\_\_ in the city. (to be)
- 2.- She \_\_\_\_\_ anything. (to do)
- 3.- We \_\_\_\_\_ tennis. (to play)
- 4.- \_\_\_\_\_ to the cinema? (to go)
- 5.- She \_\_\_\_\_ this book. (to buy)

!!!!!!!!!!!!!!**BUENA SUERTE!!!!!!!!!!!!!!**



**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**  
**FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL**  
**DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES**  
**SECCION DE EDUCACION**

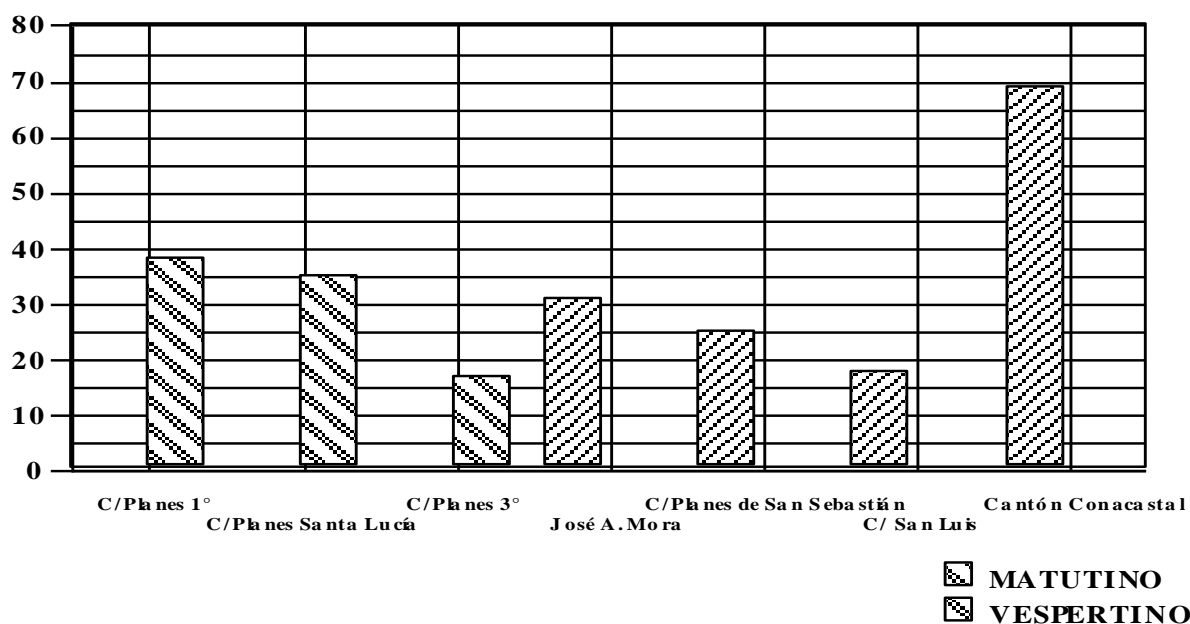
**TABLA RESUMEN DE DATOS GENERALES DE LOS CUESTIONARIO  
 DIRIGIDO A LOS ALUMNOS /AS.**

CENTRO ESCOLAR	TURNO		SEXO		ASIGNATURA QUE MÁS LE GUSTA						EDAD								GRADO QUE ESTUDIA			
	MATUTINO	VESPERTINO	MASCULINO	FEMENINO	IDIOMA INGLÉS	CIENCIAS, SALUD, Y MEDIO AMBIENTE	MATEMÁTICA	LENGUAJE Y LITERATURA	ESTUDIOS SOCIALES Y CÍVICA	OTRAS, TODAS O NINGUNA	ONCE AÑOS	DOCE AÑOS	TRECE AÑOS	CATORCE AÑOS	QUINCE AÑOS	DIECISÉIS AÑOS	DIECISIETE AÑOS	DIECIOCHO AÑOS	DIECINUEVE Y MAS AÑOS	SÉPTIMO	OCTAVO	NOVENO
C/ Planes 1°	0	38	17	21	2	4	17	1	7	7	0	0	3	12	16	4	3	0	0	0	12	26
C/ Planes Santa Lucía	0	35	20	15	5	4	9	5	10	2	0	0	1	5	12	6	3	6	2	0	6	29
C/ Planes 3°	0	17	9	8	0	6	4	1	5	1	0	6	2	4	3	1	0	1	0	6	11	0
José A. Mora	31	0	11	20	5	5	2	11	7	1	0	0	5	10	8	4	1	3	0	3	28	0
C/ Planes de San Sebastián	25	0	14	11	3	0	13	4	0	5	0	0	1	9	12	1	2	0	0	1	22	2
C/ San Luis	18	0	8	10	2	11	0	2	1	2	0	0	8	1	9	0	0	0	0	0	14	4
Cantón Conacastal	69	0	37	32	19	17	11	7	5	10	0	1	9	15	25	11	5	2	1	7	21	41
<b>TOTAL</b>	<b>143</b>	<b>90</b>	<b>116</b>	<b>117</b>	<b>36</b>	<b>47</b>	<b>56</b>	<b>31</b>	<b>35</b>	<b>28</b>	<b>0</b>	<b>7</b>	<b>29</b>	<b>56</b>	<b>85</b>	<b>27</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>3</b>	<b>17</b>	<b>114</b>	<b>102</b>

**TURNO DE ESTUDIO DE LOS /AS ALUMNOS /AS DE LOS CENTROS ESCOLARES DE LA ZONA RURAL DEL DISTRITO 12-17**

CENTRO ESCOLAR	TURNO	
	MATUTINO	VESPERTINO
C/ Planes 1°	0	38
C/ Planes Santa Lucía	0	35
C/ Planes 3°	0	17
José A. Mora	31	0
C/ Planes de San Sebastián	25	0
C/ San Luis	18	0
Cantón Conacastal	69	0
<b>TOTALES</b>	<b>143</b>	<b>90</b>

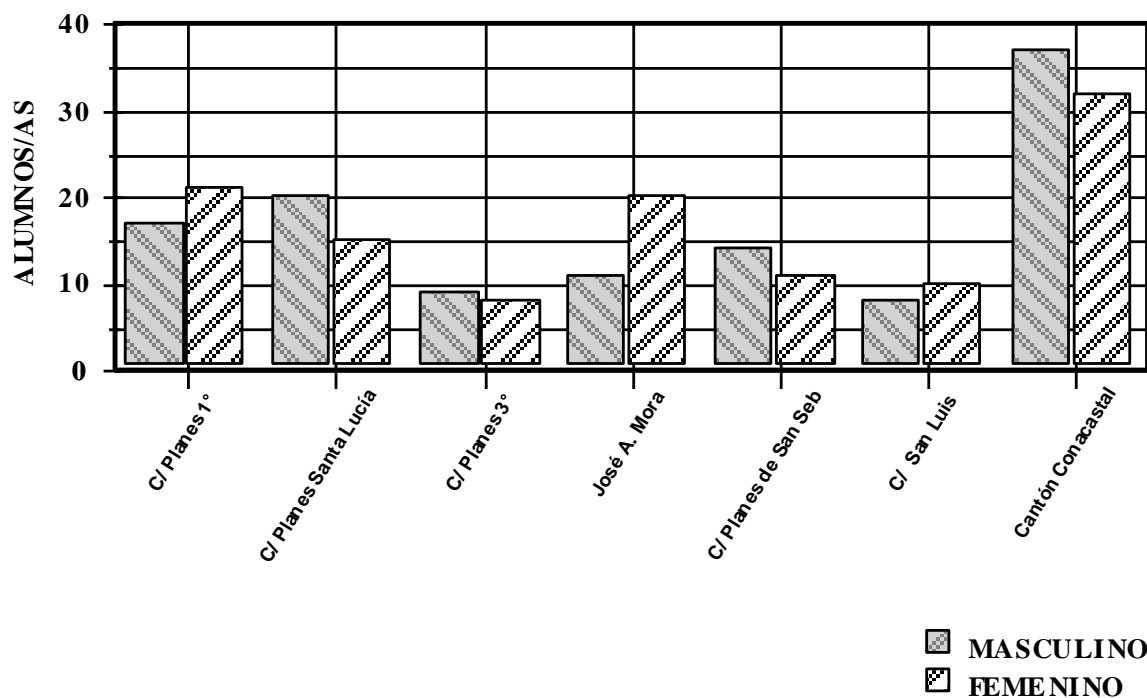
**TURNO DE ESTUDIO DE LOS/LAS ALUMNOS/AS DE LOS CENTROS ESCOLARES DE LA ZONA RURAL DEL DISTRITO 12-17**



**ALUMNOS Y ALUMNAS POR SEXO, DE LOS CENTROS ESCOLARES DE LA ZONA RURAL DEL DISTRITO 12-17.**

CENTRO ESCOLAR	SEXO		TOTALES
	MASCULINO	FEMENINO	
C/ Planes 1°	17	21	38
C/ Planes Santa Lucía	20	15	35
C/ Planes 3°	9	8	17
José A. Mora	11	20	31
C/ Planes de San Sebastián	14	11	25
C/ San Luis	8	10	18
Cantón Conacastal	37	32	69
<b>TOTALES</b>	<b>116</b>	<b>117</b>	<b>233</b>

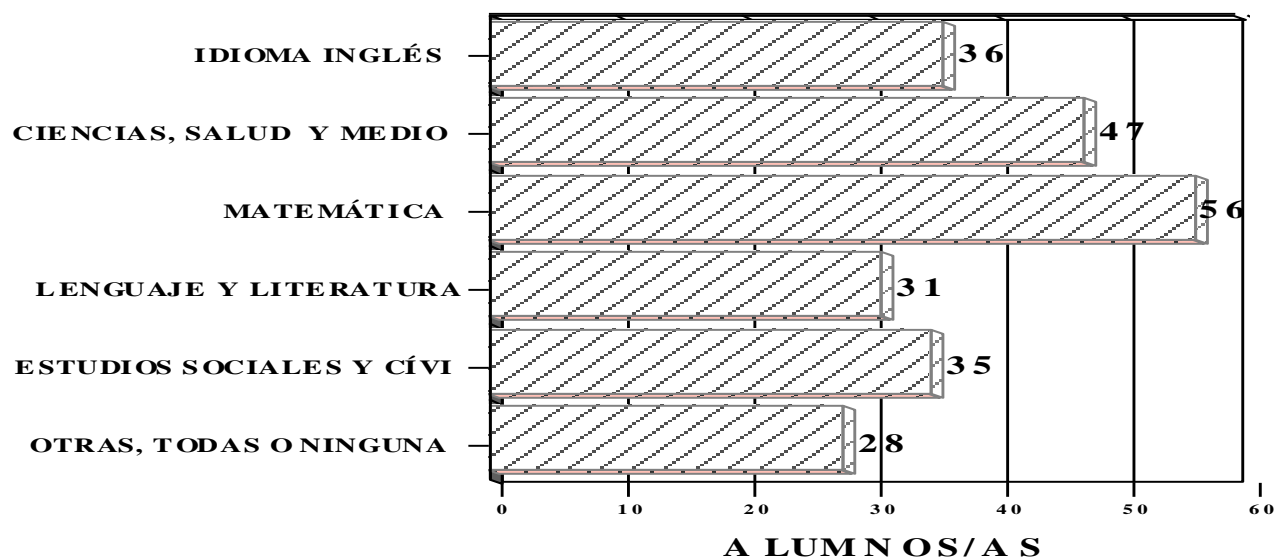
**GRAFICA DE LOS/LAS ALUMNOS/AS POR SEXO  
CENTROS ESCOLARES DE LA ZONA RURAL  
DISTRITO 12-17**



**ASIGNATURA QUE MÁS LE AGRADA A LOS /LAS ALUMNOS /AS DE LA  
ZONA RURAL DEL DISTRITO EDUCATIVO 12-17**

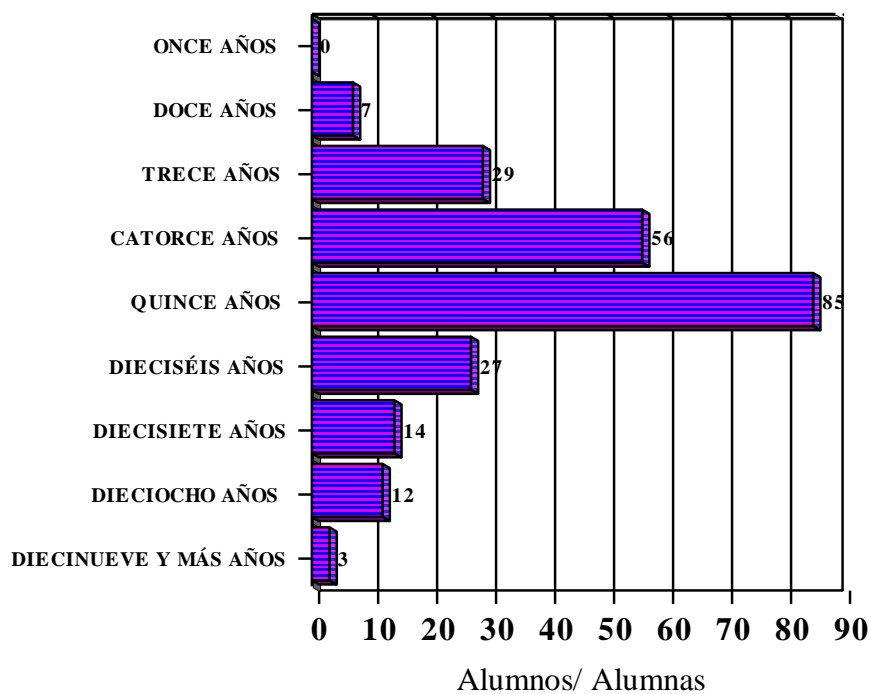
<b>CENTRO ESCOLAR</b>	<b>IDIOMA INGLÉS</b>	<b>CIENCIAS, SALUD Y MEDIO AMBIENTE</b>	<b>MATEMÁTICA</b>	<b>LENGUAJE Y LITERATURA</b>	<b>ESTUDIOS SOCIALES Y CÍVICA</b>	<b>OTRAS, TODAS O NINGUNA</b>
C/ Planes 1°	2	4	17	1	7	7
C/ Planes Santa Lucía	5	4	9	5	10	2
C/ Planes 3°	0	6	4	1	5	1
José A. Mora	5	5	2	11	7	1
C/ Planes de San Sebastián	3	0	13	4	0	5
C/ San Luis	2	11	0	2	1	2
Cantón Conacastal	19	17	11	7	5	10
<b>TOTAL</b>	<b>36</b>	<b>47</b>	<b>56</b>	<b>31</b>	<b>35</b>	<b>28</b>

**ASIGNATURA QUE MÁS LE AGRADA A LOS ALUMNOS/AS DEL DISTRITO 12-17**



**EDAD DE LOS ALUMNOS Y ALUMNAS DEL NIVEL DE TERCER CICLO DE EDUCACIÓN BÁSICA DE LA ZONA RURAL DEL DISTRITO 12-17.**

ONCE AÑOS	DOCE AÑOS	TRECE AÑOS	CATORCE AÑOS	QUINCE AÑOS	DIECISÉIS AÑOS	DIECISIETE AÑOS	DIECIOCHO AÑOS	DIECINUEVE Y MÁS AÑOS
0	0	3	12	16	4	3	0	0
0	0	1	5	12	6	3	6	2
0	6	2	4	3	1	0	1	0
0	0	5	10	8	4	1	3	0
0	0	1	9	12	1	2	0	0
0	0	8	1	9	0	0	0	0
0	1	9	15	25	11	5	2	1
<b>0</b>	<b>7</b>	<b>29</b>	<b>56</b>	<b>85</b>	<b>27</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>3</b>



**FOTOGRAFÍAS DE ALUMNOS/AS DEL TERCER CICLO DE EDUCACIÓN BÁSICA, DE LA ZONA RURAL, DEL DISTRITO 12-17, DE NUEVA GUADALUPE, DEL DEPARTAMENTO DE SAN MIGUEL.**

**Por: Alberto Salvador Rodas R.  
Miembro del equipo investigador**



Señorita Lorena Y. Ramírez G. del equipo investigador observando el desarrollo de la clase de inglés con alumnos/as de octavo grado del Centro Escolar C/ San Luis, de Nueva Guadalupe.



Centro Escolar Cantón San Luis, J/ Nueva Guadalupe, San Miguel.



Centro Escolar Cantón Planes de San Sebastián, jurisdicción de Nueva Guadalupe, San Miguel.



Alumnos/as de noveno grado, del Centro Escolar Cantón San Sebastián, jurisdicción de Nueva Guadalupe, contestando las encuestas, al fondo Bilma Mirian Sorto.



Alumnos y alumnas del octavo grado del Centro Escolar “José A. Mora”, se les brinda información para que respondan la prueba objetiva, al fondo, Sra. Bilma Mirian Sorto del equipo investigador.



Alumnos y alumnas del noveno grado del Centro Escolar “José A. Mora”, se les brinda información para que respondan la prueba objetiva, al fondo, Sra. Bilma Mirian Sorto del equipo investigador.



Alumnos y alumnas del Centro Escolar Cantón San Sebastián, J/ Nueva Guadalupe, respondiendo el cuestionario de la encuesta.



Alumnos y alumnas de Séptimo Grado del Centro Escolar “Rosa Hirleman de García Prieto”, del Cantón Conacastal, responden el cuestionario de las encuestas, en la cancha de B.K.B., debido a que las aulas están siendo remodeladas.



Alumnos y alumnas del noveno grado del Centro Escolar Cantón Santa Lucía, se les brinda información para que respondan la prueba objetiva, al fondo, Lorena Y. Ramírez y Sra. Bilma Mirian Sorto del equipo investigador, y el profesor orientador del grado



Alumnos y alumnas del octavo grado del Centro Escolar Cantón Santa Lucía, se les brinda información para que respondan la prueba objetiva, al fondo, Sra. Bilma Mirian Sorto del equipo investigador y el profesor orientador del grado.



Alumnos y alumnas de octavo grado del Centro Escolar Cantón Planes Terceros, del Distrito Educativo 12-17, de Nueva Guadalupe atentos a las indicaciones para resolver prueba objetiva. Al fondo Lorena Y. Ramírez del equipo investigador.



Alumnos y alumnas de octavo grado del Centro Escolar Cantón Planes Primero, del Distrito Educativo 12-17, de Nueva Guadalupe atentos a las indicaciones para resolver prueba objetiva. Al fondo Sra. Bilma Mirian Sorto del equipo investigador.

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**  
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL



DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
SECCIÓN DE EDUCACIÓN  
**FICHA DE OBSERVACIÓN**

**Objetivo:** Observar si los docentes aplican las técnicas del “Grammar Translation Method” en las clases del idioma inglés.

Nombre de la Escuela: \_\_\_\_\_

Sexo: \_\_\_\_\_ Edad: \_\_\_\_\_ Especialidad del Profesor /a \_\_\_\_\_

No.	ASPECTOS OBSERVAR	FRECUENCIA					
1	L@s profesores/as leen oraciones y párrafos en el idioma inglés en la clase.						
2	L@s profesores/as traducen oraciones y párrafos del inglés al español.						
3	L@s profesores/as preguntan y responden en el lenguaje nativo						
4	L@s profesores/as escriben oraciones y párrafos en idioma inglés						
5	L@s profesores/as son la autoridad en el salón de clases.						
6	L@s profesores/as hacen preguntas sobre la cultura extranjera.						
7	L@s profesores/as proporcionan las respuestas correctas a sus alumnos/as.						
8	L@s profesores/as comparan las terminaciones entre las palabras del lenguaje español y el inglés.						
9	L@s profesores/as traducen las palabras nuevas del inglés al español.						
10	L@s profesores/as dan reglas gramaticales						
11	L@s profesores/as verifican si sus alumnos/as se aprenden los verbos irregulares en todos los tiempos.						
12	L@s profesores/as piden a sus alumnos/as que memoricen el vocabulario nuevo						
13	L@s profesores/as comprueban si sus alumnos/as escriben correctamente en su cuaderno el contenido de la clase						
14	L@s profesores/as hacen preguntas a sus alumnos/as de comprensión de párrafos en el idioma inglés.						
15	L@s profesores/as realizan ejercicios de antónimos y/o sinónimos con sus alumnos/as.						

16	L@s profesores/as efectúan ejercicios de cognados.								
17	L@s profesores/as efectúa composiciones en idioma inglés con sus alumnos/as.								

**PROPUESTA PARA LA APLICACIÓN DE MÉTODOS ALTERNATIVOS AL GRAMMAR TRANSLATION METHOD EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL IDIOMA INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA EN LOS ALUMNOS Y ALUMNAS DE TERCER CICLO DE EDUCACIÓN BÁSICA.**

**INTRODUCCIÓN.**

Esta propuesta curricular para la enseñanza y el aprendizaje del inglés en la enseñanza de Tercer Ciclo de Educación Básica se basa en el estudio que se realizó acerca del método de traducción gramatical, en la zona rural del distrito educativo 12-17 del Municipio de Nueva Guadalupe, Departamento de San Miguel.

La necesidad surge de comunicarse oralmente y por escrito se desarrollen más allá de su propio grupo cultural y lingüístico formándose actitudes positivas hacia un futuro con variabilidad de exigencias en la vida.

El material que surge de este estudio favorece la reflexión sobre la lengua materna y hace al docente más consciente de la naturaleza y función de la enseñanza del lenguaje a través de métodos más eficientes para dicho fin.

Por lo que se debe potenciar la adquisición y aplicación de diferentes métodos de enseñanza para obtener habilidades, y estrategias, valores y procedimientos que faciliten la realización de futuros aprendizajes y el refuerzo de los aprendizajes anteriores.

Tal y como se expresa en nuestra propuesta se tienen como fin último el desarrollo de la competencia comunicativa del alumno en inglés, no limitándose a los aspectos lingüísticos (fonología, gramática, semántica...) sino extendiéndose también a todos aquellos factores que sin ser lingüísticos, conforman también la comunicación mediante el

conocimiento y aplicación de métodos.

### **JUSTIFICACIÓN.**

La enseñanza del inglés ha estado influida por varias teorías del aprendizaje y concepciones lingüísticas que la han orientado por muy diversos cauces y han originado cambios metodológicos importantes a lo largo de las últimas décadas. Con el estudio realizado se ha detectado el desconocimiento de la aplicabilidad de diferentes métodos para la enseñanza de un segundo idioma, inclusive el mismo método de traducción gramatical el cuál es el de mayor uso, pero los docentes no aplican todas las técnicas. Con nuestra propuesta se hace énfasis en el uso de otros métodos con sus respectivas técnicas, por lo que la enseñanza sería más efectiva. Las diferentes necesidades que van surgiendo por la misma globalización, por tratados internacionales, por la inminente circulación de profesionales y trabajadores a otros países del mundo, especialmente a los Estados Unidos de América, los docentes responsables de la asignatura del idioma inglés están comprometidas con la enseñanza. Por lo que ahora es una posible necesidad para el/la alumno/a, pronto se va a convertir en necesidades reales. Por otra parte, también se están incrementando los intercambios culturales y los viajes turísticos de forma que, en unos años, el no ser bilingüe puede limitar las perspectivas de trabajo, culturales y profesionales del ciudadano.

Conscientes de este hecho, nuestra propuesta intenta sentar las bases para proporcionar a los docentes de idioma inglés métodos competentes que les permita desenvolverse en la enseñanza de un segundo idioma.

### **OBJETIVO GENERAL.**

Proponer soluciones viables a los problemas que inciden al utilizar el “Grammar Translation Method” en el proceso de aprendizaje del idioma inglés como segundo idioma en los alumnos y alumnas del Tercer Ciclo de Educación Básica de la zona rural del Distrito 12-17 del Municipio de San Miguel, durante el período de Enero de 2004 al mes de Junio de 2004.

### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS.**

1.-Implementar métodos y técnicas interactivas para lograr aprendizajes significativos en el idioma inglés como segunda lengua.

2.-Promover una serie de estrategias pedagógicas - constructivistas que contribuyan a mejorar el proceso de Enseñanza-Aprendizaje del idioma inglés como segunda lengua.

3.- Sugerir la aplicación de los métodos de Enseñanza-Aprendizaje del idioma inglés, mencionados en esta propuesta.

4.- Incentivar a los maestros a que hagan uso de las teorías de aprendizaje a partir del conductismo, cognoscitivismo y el constructivismo durante la clase.

### ***METAS DE LA PROPUESTA.***

1. Capacitar en la aplicación de la metodología de la enseñanza del idioma inglés a un promedio de siete docentes que laboran en esta especialidad.
2. Desarrollar el cien por ciento de los temas programados.
3. Los docentes asimilen por lo menos un noventa y cinco por ciento de los temas programados.
4. Incentivar a los docentes para que asistan al curso en un cien por ciento.

### **METODOLOGÍA.**

Se deberá hacer conciencia ante las autoridades del Ministerio de Educación de acuerdo al estudio realizado para que se le busque soluciones a la problemática detectada y así se gestionará ante los administradores de los centros educativos estudiados la autorización y financiamiento para que capaciten en las metodologías y técnicas a los docentes responsables de la asignatura de idioma inglés.

Se planificarán los temas a desarrollar para capacitar a los docentes encargados de la asignatura del idioma inglés acerca de la aplicación de métodos y técnicas que favorezcan el aprendizaje del idioma.

Se les expondrá y proporcionará a los docentes el material relacionado con conductismo, cognoscitivismo y el constructivismo con relación de la enseñanza aprendizaje.

### **ACTIVIDADES.**

1. Elaboración de la propuesta.
2. Aprobación de la propuesta.
3. Programación y jornalización de los temas.
4. Elaboración de planificaciones de los temas.
5. Preparación de material didáctico.
6. Desarrollo de los temas del programa.
7. Evaluación por temas.
8. Elaboración de diplomas
9. Clausura de la capacitación.
10. Evaluación de la propuesta.

### **DESCRIPCIÓN DE LA PROPUESTA**

La metodología que se propone para la enseñanzas de un segundo idioma es ecléctica (integradora), lo que conlleva a conocer y reconocer la aplicación de diferentes actividades y técnicas que pertenecen a una diversidad de métodos y formas de enseñanza como por ejemplo “TPR” (método de las respuestas físicas total), Aprendizaje Cooperativo, enfoque Método Natural, Enfoque Comunicativo, “Suggestopedia”, Método Directo, método “Audiolingual”, “Silent Way” (método de iniciación sin producción oral) y el de Inteligencias Múltiples.

# Métodos alternativos para la enseñanza del Idioma Inglés

PROGRAMACIÓN DE TEMAS A DESARROLLAR EN LA CAPACITACIÓN PARA LOS DOCENTES ENCARGADOS DE LA ASIGNATURA DE IDIOMA INGLÉS.

<b>TEMA No.</b>	<b>MÉTODO</b>	<b>DESCRIPCIÓN</b>
<b>1</b>	<b>“Communicative Approach.”</b>	La habilidad para la comunicación es considerada más importante que la habilidad lingüística en esta forma de enseñanza. Materiales auténticos son usados y los estudiantes trabajan en pequeños grupos desarrollando actividades comunicativas en las que puedan practicar la negociación de significado.

<b>TEMA No.</b>	<b>MÉTODO</b>	<b>DESCRIPCIÓN</b>
<b>2</b>	<b>“Natural Approach.”</b>	<p>El idioma que se desea aprender es adquirido y no sólo aprendido. El estudiante adquiere el Idioma Inglés de la misma forma que un niño aprende su primer idioma. Material auténtico es usado y el estudiante es conducido desde un período de silencio durante el cual recibe bastante información fácil de asimilar, hasta el momento que comienza a hablar, esto sucede solamente cuando el siente que está listo para hacerlo.</p> <p>La información asimilada es proporcionada en el primer nivel de instrucción, especialmente las primeras lecciones de séptimo grado.</p>

TEMA No.	MÉTODO	DESCRIPCIÓN
3	<b>“Total Physical Response.”</b>	<p>El maestro proporciona una agradable experiencia de aprendizaje haciendo que los estudiantes respondan físicamente al escuchar un mandato.</p> <p>La comprensión auditiva es primaria en las primeras etapas y los estudiantes asumen los roles cuando están listos para hablar.</p>

TEMA No.	MÉTODO	DESCRIPCIÓN	TÉCNICAS
4	<b>“Silent Way”</b>	<p>Los estudiantes aprenden el idioma en una forma silenciosa por medio de la asociación de sonidos producidos en el idioma que se propone aprender, y una gráfica de colores y representaciones de sonidos.</p> <p>Los estudiantes son responsables de su propio aprendizaje.</p>	<p><b>-“Sound –color chart”</b> . El esquema contiene bloques de colores, cada uno representa un sonido en el lenguaje que se quiere aprender.</p> <p>El maestro señala un bloque de colores en el esquema para formar sílabas, palabras y aun oraciones.</p> <p><b>-“Teacher’s silence”:</b> El maestro le da ayuda tanto sea necesario y luego se queda en silencio.</p> <p><b>-“Peer correction”</b> Los estudiantes se animan a ayudar a otro estudiante cuando el o ella</p>

			<p>tienen dificultades.</p> <p><b>-“Self-correction Gesture”</b></p> <p>Cuando los estudiantes tienen dificultades para entender el significado de una palabra, el maestro hace la mímica para dar a entender el significado de la misma.</p>
--	--	--	---

<b>TEMA No.</b>	<b>MÉTODO</b>	<b>DESCRIPCIÓN</b>	<b>TÉCNICAS</b>
<b>5</b>	<b>“Direct Method”.</b>	<p>El maestro dirige la clase por medio de actividades en las que los estudiantes se comunican y piensan en el idioma que se aprende. El lenguaje nativo de los estudiantes no se usa.</p> <p>Una variedad de actividades tomadas del método directo es aplicada en los planes de clase tales como la práctica de la lectura en voz alta, dictados, ejercicios de complementación, conversaciones, escritura de párrafos, etc.</p>	<p><b>-Lectura en voz alta:</b></p> <p>Los estudiantes leen partes de un párrafo o un diálogo.</p> <p><b>-Ejercicios de preguntas y respuestas</b></p> <p>Se conduce en el idioma que se quiere aprender. A los estudiantes se les piden preguntas y respuestas en oraciones completas, para que practiquen el vocabulario nuevo y estructura gramatical.</p> <p><b>-Practica de conversación:</b></p> <p>El maestro les hace a los estudiantes un número de preguntas en el idioma que se desea aprender, el cual los estudiantes tienen que entender y ser capaces de contestar correctamente.</p>

			<p><b>-Dictado</b> El maestro lee el párrafo tres veces.</p> <p>La primera vez la lee en una velocidad normal, mientras los estudiantes sólo escuchan, la segunda vez el maestro lee el párrafo, frase por frase con pausa suficiente para permitir a los estudiantes que anoten lo que han escuchado, la última vez el maestro lee otra vez a una velocidad normal y los estudiantes chequean su trabajo.</p> <p><b>-Ejercicios de llenar espacios en blanco</b> A los estudiantes se les da una serie de oraciones con espacios en blanco, en el idioma que se quiere aprender.</p> <p><b>-Autocorrección:</b> El maestro en esta clase tiene estudiantes que se autocorrigien pidiéndoles que seleccionen entre lo que ellos dicen una respuesta alterna a la que el les dio.</p> <p><b>-Escribiendo un párrafo</b> Los estudiantes escriben un párrafo.</p>
--	--	--	---

TEMA No.	MÉTODO	DESCRIPCIÓN	TÉCNICAS
6	Suggestupedia	<p>Los estudiantes aprenden el idioma en un ambiente de relajamiento proporcionado por el maestro, por medio del uso de la música suave, lecturas y el juego de roles de personajes, usando el idioma que se desea aprender.</p>	<p><b>-Ambientación del aula</b> El reto para el estudiante es crear un ambiente en el salón de clases, el cual salga de lo normal.</p> <p><b>-Aprendizaje periférico</b> Esta técnica se basa en la idea de que nosotros percibimos mucho más en nuestro medio ambiente que en el cual atendemos conscientemente.</p> <p><b>-Sugestión positiva</b> Es responsabilidad del maestro, estructurar los factores sugestivos en la situación del aprendizaje, de tal manera que ayuda a los estudiantes a romper las barreras para aprender lo que los maestros les trae. Los maestros pueden hacer esto a través de medios directos e indirectos.(trabaja en el consciente y subconsciente del estudiante)</p> <p><b>-Visualización:</b> Puede ser un vehículo para una sugestión positiva o puede ser usada simplemente para relajar a los estudiantes. A los estudiantes se les pide cerrar los ojos y concentrarse en su respiración, después de un minuto, el maestro habla en voz baja, describe una escena o un evento.</p>

TEMA No.	MÉTODO	DESCRIPCIÓN	TÉCNICAS
7	<b>“Audio-Lingual Method”.</b>	<p>El idioma que se desea aprender es primeramente usado para la comunicación con clase.</p> <p>El maestro presenta buenos modelos de imitación .El vocabulario y las estructuras gramaticales son presentadas por medio de diálogos y cadenas de ejercicios durante los cuales los estudiantes interactúan asumiendo roles en los diálogos.</p>	<p><b>-Memorización de diálogos.</b> Los diálogos o conversaciones cortas se usan frecuentemente para comenzar una lección.</p> <p>Los estudiantes se memorizan el diálogo a través de la mímica</p> <p><b>-Ejercicios de repetición retrospectiva</b></p> <p>Este ejercicio es usado cuando hay oraciones largas en un diálogo y les da problemas a los estudiantes y el maestro parte la oración en varias partes para hacerla la repetición.</p> <p><b>-Ejercicio de repetición</b> A los estudiantes se les pide repetir el modelo del maestro.</p> <p><b>-Repetición en cadena</b> Un ejercicio de cadena obtiene su nombre de la cadena de conversación que se forma alrededor del salón de clases y los estudiantes uno por uno pregunta y responde.</p>

			<p><b>-Ejercicios de sustitución única</b> Los estudiantes repiten la oración que el maestro les ha dado, sustituyendo una palabra clave en el lugar adecuado.</p> <p><b>-Complementar diálogos.</b> Los estudiantes completan diálogos, llenando los espacios en blancos.</p>
--	--	--	--

TEMA No.	MÉTODO	DESCRIPCIÓN	ACTIVIDADES
8	<b>“Multiple Intelligences Method”.</b>	<p>Una de las más remarcables características de esta teoría, considerada como método actualmente por algunos docentes especializados en el área del idioma inglés es como proveer las diferentes potenciales vías de aprendizaje del idioma inglés.</p> <p>Gardner define inteligencia “como la capacidad para solventar problemas o para formar productos que son valorados en uno o más</p>	<p><b>-Actividades de cooperación</b></p> <p>Promueven la repartición de acciones para alcanzar un objetivo común, mantiene la unidad ; y además ayuda a desarrollar habilidades interpersonales .(de socialización) ,algunas veces a los</p>

		<p>asentamiento cultural”<sup>40</sup>Usando una investigación biológica y cultural, el formuló un listado de siete inteligencias, las cuales define de la siguiente manera:</p> <p><b>1.- “Logica - Mathematical Intelligence”.</b></p> <p>Consiste en tener la habilidad para detectar muestras, razonamiento deductivo y pensamiento lógico, y números, esta inteligencia es más frecuentemente asociada con un pensamiento científico y matemático, los aprendices piensan en conceptos lógicos y numéricos haciendo conexiones entre piezas de información siempre les gusta preguntar bastante y hacer experimentos.</p> <p>Con esta inteligencia se desarrollan las siguientes habilidades: resolver problemas, clasificar y categorizar información.</p> <p><b>2.- Inteligencia Lingüística</b></p> <p>Involucra tener un lenguaje magisterial, esta inteligencia incluye la habilidad para manipular efectivamente un lenguaje el cual pueda ser expresado retóricamente o poéticamente por uno mismo ,este le permite a uno usar el lenguaje con su significado para recordar información. Dentro de las habilidades que desarrolla tenemos:</p> <p>Escuchar, hablar, escribir, decir historias, explicar, enseñar, usar humor, entender la sintaxis y significado de palabras, recordar información, analizar el lenguaje, convencer algunos de su punto de vista.</p> <p><b>3.- “Spatial Intelligence”</b></p>	<p>estudiantes se les asigna el rol de relator ,otras veces de animador, evaluador, sintetizador, etc.</p> <p><b>-Actividades de audición</b></p> <p>Los estudiantes escuchan diálogos o pasajes cortos para recibir internalización auditiva y responder preguntas de comprensión formulados por el maestro.</p> <p><b>-Actividades de motivación inicial</b></p> <p>El propósito de estas actividades contenidas en los planes de clase es producir un estado de relajamiento en los estudiantes; esto significa que hay un intento por desarrollar un nivel de auto confianza para reducir el temor en los estudiantes y motivarlos al aprendizaje del inglés.</p> <p>Todas las motivaciones al inicio deberán tener como propósito ayudar a los estudiantes a pensar que el aprendizaje del inglés es una tarea divertida e interesante .</p> <p>Ayudan también a aumentar la disposición de los estudiantes a ser partícipes de este proceso.</p>
--	--	--	--

<sup>40</sup> Gardner,H.(1982).Art,Mind and Brain.New York: Basic Books.

		<p>Proporciona la capacidad para manipular y crear imágenes mentales y solucionar problemas.</p> <p>Esta inteligencia no es limitada por el dominio visual, por lo que Gardner dice que también es formada en los niños ciegos.</p> <p><b>4.-Musical “Intelligence”</b></p> <p>Abarca la capacidad para reconocer y componer tonos musicales, pero esta no es necesitada para el conocimiento rítmico, desarrolla la habilidad para producir y apreciar la música, los aprendices piensan en sonidos, responde a la música cada uno apreciando lo que ellos escuchan, son extremadamente sensitivas a los sonidos del medio ambiente.</p> <p><b>5.- “Bodily /Kinesthetic Intelligence”</b></p> <p>Esta desarrolla la habilidad para controlar los movimientos del cuerpo, Se aprenden expresiones por ellos mismos a través de movimientos. Ellos tienen una buena coordinación entre manos y ojos. A través de la interacción con el espacio que los rodea por lo que se les facilita recordar los procesos de información.</p> <p>Las habilidades que incluye son: Bailando, coordinación física, deportes, usando el lenguaje del cuerpo. Mímica, usar sus manos para crear o construir, expresando sus emociones a través del cuerpo.</p> <p><b>6.- Interpersonal “Intelligence”</b></p> <p>Desarrolla la capacidad para entender a otras personas, como piensan y sienten, se utilizan ambos</p>	
--	--	---	--

		<p>idiomas, el verbal y el no verbal para comunicarse con otras personas.</p> <p>Desarrolla las habilidades como: ver las cosas de otra perspectiva, escuchar, entender los sentimientos y modos de otras personas, cooperar con grupos, establecer relaciones positivas con otras personas.</p> <p><b>7.-Intra personal “Intelligence”</b></p> <p>Desarrolla la habilidad para entender sus propios sentimientos y motivaciones.</p> <p>Los profesores deberían de pensar en las diferentes inteligencias por igual .Este es un contraste maravilloso para el sistema tradicional de la educación, con el cual típicamente se hace énfasis en desarrollo y uso de las inteligencias verbal y matemática, por lo cual este método recomienda a los profesores que deberían de reconocer y enseñar un amplio rango de talentos y habilidades, presenta material que involucre todas las inteligencias.</p>	
--	--	---	--

TEMA No.	TEMA	DESCRIPCIÓN
9	<b>Aspectos que deben tomar en cuenta los docentes para la enseñanza de una segunda lengua.</b>	<p>1.- Considerar el lenguaje cotidiano como el primer objeto de aprendizaje y posponer el lenguaje literario a los niveles avanzados.</p> <p>2.- Favorecen un aprendizaje inicialmente oral, con un tratamiento sistemático de los sonidos de la lengua.</p> <p>3.- Favorecer un aprendizaje inductivo de las formas lingüísticas.</p> <p>4.- Trabajar con párrafos o composiciones.</p> <p>5.- Prescindir de la lengua primera en la clase de lengua segunda o extranjera, para evitar posibles transferencias negativas, puesto que se adopta el principio de que las lenguas segundas se aprenden mediante procesos verbales muy parecidos a los de la lengua primera.</p>

**EN EL DESARROLLO DE CADA TEMA, HACER ÉNFASIS EN LAS PAUTAS CONSTRUCTIVISTAS PARA LA ADQUISICIÓN DE SEGUNDAS LENGUAS**

**1.-El proceso de enseñanza-aprendizaje es complejo.**

El proceso de aprendizaje / adquisición de un alengua está compuesta por numerosos procesos intermedios, recorre diversas rutas mentales y puede originarse por múltiples causas .Los docentes por lo tanto no deben buscar soluciones simples.

**2.-Es un proceso gradual en el que se hacen coincidir formas, significados y usos.**

Desde el punto de vista didáctico, parece oportuno presentar de forma cíclica las formas lingüísticas, de modo que los estudiantes puedan encontrar las distintas correspondencias entre formas y funciones. P. Lightbown cifra entre doce mil y quince mil, haciendo un cálculo a la baja, el número de horas que los niños dedican en su infancia a la adquisición de su primer alengua.

**3.-El proceso no es lineal.**

Se producen recaídas en fases aparentemente, debidas según B. McLaughlin, a que se está produciendo una reestructuración en los conocimientos del alumno. Las recaídas no deben desanimar a los docentes, sino más bien hacerlos confiar en una pronta recuperación de lo aprendido.

#### **4.- Es un proceso dinámico.**

Al transcurrir el tiempo varían los factores que influyen en el estudiante y en sus estrategias cognitivas. Las estrategias que sirven para un cierto nivel pueden ser inútiles más adelante.

#### **5.-Los estudiantes aprenden cuando están listos para hacerlo.**

Las secuencias de adquisición no parecen depender de la enseñanza, por lo que los docentes no deben esperar que los alumnos dominen aspectos de la lengua que se encuentran demasiado lejos de su actual estadio de desarrollo.

#### **6.-Los alumnos se apoyan en los conocimientos y experiencia que poseen.**

Los estudiantes de una segunda lengua participan de forma activa en su proceso de aprendizaje, apoyándose en lo que conocen y formulando hipótesis a menudo inconscientemente que luego verifican en la realidad ,al menos con la parte de ella que son capaces de percibir.

#### **7.-El desarrollo de la conciencia lingüística favorece la corrección.**

Los hallazgos de la investigación no deja claro el papel que la evidencia negativa (corrección por parte del docente) puede jugar para ayudar a los estudiantes a rechazar las hipótesis que se han formulado en un momento determinado y que no coinciden con la actuación de un nativo.

Parece razonable, sin embargo, servirse de una retroalimentación de ese tipo cuando los estudiantes puedan asimilarse.

Despertar la conciencia lingüística sobre los rasgos formales de la lengua parece favorecer la corrección.

**8.-Los adultos tienen dificultades para dominar por completo la segunda lengua.**

La mayoría de los adultos pueden alcanzar buenos niveles de dominio pero sólo unos pocos llegan a actuar como nativos, esto se debe a que se encuentran las zonas de fosilización a algunos aspectos de su ínter lengua y a que parece existir un período crítico de base fisiológica para la pronunciación.

**9.-Existe una enorme variación individual entre los estudiantes de lengua.**

Los docentes deben de tener en cuenta esta diferencia y actuar en consecuencia en clase.

**10.-El aprendizaje de una lengua es un fenómeno social.**

Por un lado la mayoría de los estudiantes aspiran a comunicarse con miembros del grupo que habla la lengua objeto de estudio, y por otro, lo que ocurre en clase responde a las necesidades sociales de los docentes y alumnos que se encuentran en ella.

**ADEMÁS DE LO ANTES MENCIONADO LOS DOCENTES DEBEN DE TOMAR EN CUENTA LO SIGUIENTE:**

**Articulación de la práctica docente.**

La complejidad del modelo didáctico que se deriva de los conocimientos sobre la lengua y de su desarrollo mediante el aprendizaje hace que este no pueda materializarse en una práctica cerrada, en la que la toma de decisiones corresponda únicamente al docente.

La interacción que se requiere en el aula se debe tener una mínima flexibilidad organizativa. En cuanto al espacio, es deseable que los alumnos dispongan de mesas y

sillas movibles para poder organizar el trabajo en parejas, en pequeños grupos o en todo un grupo de clase abierto para el docente, para lo cual es conveniente distribuir las sillas en forma de herradura.

Respecto al equipamiento, la pizarra y el magnetófono son los dos instrumentos básicos, a los que se puede añadir un retroproyector y un video. También es deseable disponer de una pequeña biblioteca de clase con algunos diccionarios, gramáticas, alguna enciclopedia y textos de lectura simplificada para que los alumnos puedan organizar su propio trabajo.

Es aconsejable asimismo, que los centros educativos dispongan de un pequeño centro de recursos donde los alumnos, por su cuenta, pueden escuchar casetes, visionar videos y utilizar computadoras tanto para hacer ejercicios de la lengua objeto de estudio, como para preparar las versiones finales de los documentos que tienen que poner en común.

La dinámica que tiene ese tipo de actuación, tiene un gran poder para involucrar a los alumnos emocionales e intelectualmente, razón por la cual muchos docentes articulan la enseñanza de lenguas a partir de un trabajo por tareas o de un trabajo por proyectos.

### **Trabajos por tareas o por proyectos.**

Las tareas y los proyectos permiten organizar, secuenciar y realizar las actividades de clase de manera que trasciendan la preocupación por las formas lingüísticas y se orienten hacia orientaciones similares, a las que se producen fuera del

aula, como buscar información sobre un tema, argumentar y mantener un punto de vista, escribir una carta o confeccionar un folleto para un determinado público.

Antes de empezar una actividad lingüística se debe tener una idea de lo que se desea conseguir, procedimientos y estrategias necesarias para ello.

Los procedimientos y la información disponible se activan en función de los propósitos de que se parta.

Así pues, las tareas y proyectos consisten en la ejecución de una actividad de uso de la lengua habitual fuera del aula.

Las actividades de comprensión auditiva y lectora, las prácticas de formas gramaticales y la reflexión sobre la lengua, focalizan y orientan las tareas a realizar.

El propósito de la tarea o del proyecto crea un marco que sirve de contexto a las formas lingüísticas que van apareciendo, además de generar usos genuinos de las mismas.

La cooperación entre los alumnos facilita la interacción, puesto que usan la lengua extranjera en las diferentes fases del proyecto o tarea. El producto final estructura las fases sucesivas de actuación y desarrollo. La toma de decisiones se esboza al principio del proceso, pero las diferentes producciones y actividades intermedias están abiertas al interior de la clase, de manera que en el resultado final puedan quedar reflejadas las aportaciones de todos los grupos de trabajo.

La realización de un proyecto permite que se movilicen todos los esfuerzos de los diferentes grupos de la clase, para conseguir una misma finalidad además facilita la

participación de los alumnos, pues se ponen en funcionamiento diferentes tipos de habilidades de cada tarea incluida en el proyecto.

**FICHA MODELO PARA LA EVALUACIÓN FORMATIVA EN LA CLASE DE IDIOMA INGLÉS.**

FICHA DE EVALUACIÓN CONTINUA																
<b>DATOS PERSONALES</b> Apellidos..... Nombres..... Domicilio: C/..... N°..... Población:.....Tel: .....						Grado..... Sección.....		Año.....		Foto						
<b>ASISTENCIA (Ausencias)</b>																
ENERO	FEBR.	MARZO	ABRIL	MAYO	JUNIO	JULIO	AGOST	SEPT.	OCTUB.	TOTAL						
<b>OBSERVACIONES Y NOTAS DE CLASE:</b> (Teniendo en cuenta las pautas de comportamiento de los alumnos, actitudes, actuaciones en clase; capacidades y esfuerzo; participación, motivación e interés, preguntas y pruebas aplicadas, hábitos de trabajo)																
<b>COMUNICACIÓN ORAL</b>				TRIMESTRE 1				TRIMESTRE 2				TRIMESTRE 3			MEDIA	
				F	M	A	T	M	J	J	T	A	S	O	T	1
<b>COMPRENSIÓN ORAL</b>																
<b>INTERACCIÓN ORAL</b> (COMPRENSIÓN Y EXPRESIÓN ORAL)																
<b>COMUNICACIÓN ESCRITA</b>				TRIMESTRE 1				TRIMESTRE 2				TRIMESTRE 3			MEDIA	
				F	M	A	T	M	J	J	T	A	S	O	T	1
<b>LECTURA</b>																
<b>PRODUCCIÓN ESCRITA</b>																

<b>ASPECTOS SOCIOCULTURALES</b>
<b>CULTURA Y CIVILIZACIÓN</b>
<b>OTRAS OBSERVACIONES</b> referidas a:
<b>Las tareas de clase:</b>
<b>Disciplina en clase:</b>

## PLAN DIDÁCTICO

**OBJETIVO GENERAL:** Explicar la aplicación de los métodos alternativos a “Grammar Translation Method”.

<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>	<b>CONTENIDOS</b>	<b>TIEMPO</b>	<b>Recursos</b>	<b>EVALUACIÓN</b>
<p>➤ Desarrollar una clase aplicando las técnicas del Método “Communicative Approach Approach”.</p> <p>➤ -Desarrollar una clase modelo por parte de los alumnos, utilizando las técnicas del “Communicative Approach Method”</p>	<p>“Communicative Approach Method”</p>	<p>4 horas</p> <p>4 horas</p>	<p>-Retroproyector -Grabadora -Casset -Acetatos -Material -Bibliográfico</p>	<p>-Participación de los maestros.</p> <p>-Desarrollo de la clase, aplicando todas las técnicas.</p> <p>-Participación activa durante la clase.</p>

## PLAN DIDÁCTICO

**OBJETIVO GENERAL:** Explicar la aplicación de los métodos alternativos a “Grammar Translation Method”.

<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>	<b>CONTENIDOS</b>	<b>TIEMPO</b>	<b>Recursos</b>	<b>EVALUACIÓN</b>
<p>➤ Desarrollar una clase aplicando las técnicas del Método “<b>Natural Approach.</b>”</p> <p>➤ -Desarrollar una clase modelo por parte de los alumnos, utilizando las técnicas del “<b>Natural Approach.</b>”</p>	<p>“<b>Natural Approach.</b>”</p>	<p>4 horas</p>          <p>4 horas</p>	<p>-Retroproyector -Grabadora -Casset -Acetatos -Material -Bibliográfico</p>	<p>-Participación de los maestros.</p>          <p>-Desarrollo de la clase, aplicando todas las técnicas.</p>          <p>-Participación activa durante la clase.</p>

## PLAN DIDÁCTICO

**OBJETIVO GENERAL:** Explicar la aplicación de los métodos alternativos a “Grammar Translation Method”.

<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>	<b>CONTENIDOS</b>	<b>TIEMPO</b>	<b>Recursos</b>	<b>EVALUACIÓN</b>
<p>➤ Desarrollar una clase aplicando las técnicas del Método “<b>Total Physical Response.</b>”</p> <p>➤ -Desarrollar una clase modelo por parte de los alumnos, utilizando las técnicas del “<b>Total Physical Response.</b>”</p>	<p><b>“Total Physical Response.”</b></p>	<p>4 horas</p>          <p>4 horas</p>	<p>-Retroproyector -Grabadora -Casset -Acetatos -Material -Bibliográfico</p>	<p>-Participación de los maestros.</p>          <p>-Desarrollo de la clase, aplicando todas las técnicas.</p>          <p>-Participación activa durante la clase.</p>

## PLAN DIDÁCTICO

**OBJETIVO GENERAL:** Explicar la aplicación de los métodos alternativos a “Grammar Translation Method”.

<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>	<b>CONTENIDOS</b>	<b>TIEMPO</b>	<b>Recursos</b>	<b>EVALUACIÓN</b>
<p>➤ -Desarrollar una clase aplicando las técnicas del Método “<b>Silent Way</b>”</p> <p>➤ -Desarrollar una clase modelo por parte de los alumnos, utilizando las técnicas del “<b>Silent Way</b>””</p>	<p style="text-align: center;"><b>“Silent Way”</b></p>	<p>4 horas</p>          <p>4 horas</p>	<p>-Retroproyector -Grabadora -Casset -Acetatos -Material -Bibliográfico</p>	<p>-Participación de los maestros.</p>          <p>-Desarrollo de la clase, aplicando todas las técnicas.</p>          <p>-Participación activa durante la clase.</p>

## PLAN DIDÁCTICO

**OBJETIVO GENERAL:** Explicar la aplicación de los métodos alternativos a “Grammar Translation Method”.

<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>	<b>CONTENIDOS</b>	<b>TIEMPO</b>	<b>Recursos</b>	<b>EVALUACIÓN</b>
<p>➤ Desarrollar una clase aplicando las técnicas del Método “<b>Direct Method</b>”</p> <p>➤ -Desarrollar una clase modelo por parte de los alumnos, utilizando las técnicas del “<b>Direct Method</b>”</p>	<p>“<b>Direct Method</b>”</p>	<p>4 horas</p>          <p>4 horas</p>	<p>-Retroproyector -Grabadora -Casset -Acetatos -Material -Bibliográfico</p>	<p>-Participación de los maestros.</p>          <p>-Desarrollo de la clase, aplicando todas las técnicas.</p>          <p>-Participación activa durante la clase.</p>

## PLAN DIDÁCTICO

**OBJETIVO GENERAL:** Explicar la aplicación de los métodos alternativos a “Grammar Translation Method”.

<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>	<b>CONTENIDOS</b>	<b>TIEMPO</b>	<b>Recursos</b>	<b>EVALUACIÓN</b>
<p>➤ Desarrollar una clase aplicando las técnicas del Método “Suggestupedia”</p> <p>➤ -Desarrollar una clase modelo por parte de los alumnos, utilizando las técnicas del “Suggestupedia”</p>	“Suggestupedia”	4 horas  4 horas	-Retroproyector -Grabadora -Casset -Acetatos -Material -Bibliográfico	-Participación de los maestros.  -Desarrollo de la clase, aplicando todas las técnicas.  -Participación activa durante la clase.

## PLAN DIDÁCTICO

**OBJETIVO GENERAL:** Explicar la aplicación de los métodos alternativos a “Grammar Translation Method”.

<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>	<b>CONTENIDOS</b>	<b>TIEMPO</b>	<b>Recursos</b>	<b>EVALUACIÓN</b>
<p>➤ Desarrollar una clase aplicando las técnicas del Método “<b>Audio-Lingual Method</b>”..</p> <p>➤ -Desarrollar una clase modelo por parte de los alumnos, utilizando las técnicas del “<b>Audio-Lingual Method</b>”.</p>	<p style="text-align: center;"><b>“Audio-Lingual Method”..</b></p>	<p>4 horas</p>          <p>4 horas</p>	<p>-Retroproyector -Grabadora -Casset -Acetatos -Material -Bibliográfico</p>	<p>-Participación de los maestros.</p>          <p>-Desarrollo de la clase, aplicando todas las técnicas.</p>          <p>-Participación activa durante la clase.</p>

## PLAN DIDÁCTICO

**OBJETIVO GENERAL** Explicar la aplicación de los métodos alternativos a “Grammar Translation Method”.

<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>	<b>CONTENIDOS</b>	<b>TIEMPO</b>	<b>Recursos</b>	<b>EVALUACIÓN</b>
<p>➤ Desarrollar una clase aplicando las técnicas del Método <b>“Multiple Intelligences Method”</b>..</p> <p>➤ -Desarrollar una clase modelo por parte de los alumnos, utilizando las técnicas del <b>“Multiple Intelligences Method”</b>.</p>	<p><b>“Multiple Intelligences Method”</b>..</p>	<p>4 horas</p> <p>4 horas</p>	<p>-Retroproyector -Grabadora -Casset -Acetatos -Material -Bibliográfico</p>	<p>-Participación de los maestros.</p> <p>-Desarrollo de la clase, aplicando todas las técnicas.</p> <p>-Participación activa durante la clase.</p>

## PLAN DIDÁCTICO

**OBJETIVO GENERAL:** Explicar la aplicación de los métodos alternativos a “Grammar Translation Method”.

<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>	<b>CONTENIDOS</b>	<b>TIEMPO</b>	<b>Recursos</b>	<b>EVALUACIÓN</b>
<p>➤ Desarrollar una clase aplicando aspectos que deben tomar en cuenta los docentes para la enseñanza de una segunda lengua.</p> <p>➤ Desarrollar una clase modelo por parte de los docentes, utilizando aspectos que deben tomar en cuenta, para la enseñanza de una segunda lengua.</p>	<p>Aspectos que deben tomar en cuenta los docentes para la enseñanza de una segunda lengua</p>	<p>4 horas</p> <p>4 horas</p>	<p>-Retroproyector -Grabadora -Casset -Acetatos -Material -Bibliográfico</p>	<p>-Participación de los maestros.</p> <p>-Desarrollo de la clase, aplicando los aspectos que deben tomar en cuenta los docentes para la enseñanza de una segunda lengua.</p> <p>-Participación activa durante la clase.</p>

## **RECURSOS.**

### **Humanos:**

1. *Facilitador especialista en la enseñanza del idioma inglés.*
2. *Docentes encargados de la asignatura de idioma inglés.*
3. *Administradores de los Centros Educativos.*

### **Materiales:**

1. *Folletos.*
2. *Papel bond*
3. *Pizarra*
4. *Yeso*
5. *Borrador*
6. *Grabadora.*
7. *Cassetes*
8. *Plumones*
9. *Cuadernos*
10. *Refrigerios y almuerzos*
11. *Fólderres*
12. *Diplomas*
13. *otros.*

**Financieros:**

<b>CANTIDAD</b>	<b>MATERIAL</b>	<b>VALOR UNITARIO</b>	<b>VALOR TOTAL</b>
<i>10</i>	<i>Folletos de 75 páginas.</i>	<i>\$ 2.14</i>	<i>\$ 21.43</i>
<i>50</i>	<i>Pliegos de Papel bond</i>	<i>\$ 0.25</i>	<i>\$ 12.5</i>
<i>10</i>	<i>Pilots</i>	<i>\$ 1.60</i>	<i>\$ 16.00</i>
<i>100</i>	<i>20 refrigerios 10 almuerzos por sesión.</i>	<i>\$ 4.00 para cada docente en cada sesión</i>	<i>\$ 400.00</i>
<i>10</i>	<i>Diplomas</i>	<i>\$ 1.00</i>	<i>\$ 38.00</i>
<i>1</i>	<i>Impresión del proyecto y anillado</i>	<i>\$ 11.43</i>	<i>\$ 11.43</i>
<i>SUB TOTAL</i>			<i>* \$ 499.36</i>
<i>Imprevistos 10%</i>			<i>\$ 49.94</i>
<i>COSTO TOTAL DEL PROYECTO</i>			<i>\$ 549.30</i>

\* Presupuesto para diez docentes y diez jornadas de ocho horas cada una.

### CRONOGRAMA GENERAL DE ACTIVIDADES.

N°	ACTIVIDADES	MESES																													
		JUNIO					JULIO					AGOSTO					SEPTIEM					OCTUB.					NOVIEM				
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
1	Elaboración de la propuesta.	X																													
2	Aprobación de la propuesta.		X																												
3	Programación y jornalización de los temas.			X																											
4	Elaboración de planificaciones de los temas.				X																										
5	Preparación de material didáctico.				X																										
6	*Desarrollo de los temas del programa.					X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
7	Evaluación por temas.					X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
8	Elaboración de diplomas																														
9	Clausura de la capacitación.																														
10	Evaluación de la propuesta.																														

\* El desarrollo de los temas del programa se efectuarán en una jornada por semana.

#### ***EVALUACION GENERAL DE LA PROPUESTA***

- Cada uno de los docentes participantes desarrollará una clase aplicando uno de los métodos y se evaluará la participación activa en la exposición y práctica de cada uno de los métodos
- Después de que cada docente haya explicado de una manera sintética uno de los métodos; teniendo como base las técnicas para desarrollar su clase modelo, se tomaran en cuenta, los siguientes criterios de evaluación.

- Participación 20%
- Aplicación de técnicas 20%
- Fluidez 20%
- Dominio del contenido 20%
- Uso del material didáctico 20%

➤ El facilitador tendrá la libertad para modificar o crear cualquier otro criterio de evaluación que considere pertinente, de acuerdo al desarrollo de los temas que se usa en esta propuesta.

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**  
**FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL**  
**DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES**  
**SECCIÓN DE EDUCACIÓN**

**FICHA DE OBSERVACIÓN PARA EVALUAR AL DOCENTE**

**PARTICIPANTE.**

**Objetivo:** Observar si los docentes reconocen y practican la aplicación de métodos alternativos al Grammar Translation Method en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma inglés como segunda lengua.

Nombre de la Escuela donde labora: \_\_\_\_\_

Nombre del profesor: \_\_\_\_\_

Sexo: \_\_\_\_\_ Edad: \_\_\_\_\_ Especialidad del Profesor /a \_\_\_\_\_

**NOMBRE DEL MÉTODO A ESTUDIAR.**

No.	ASPECTOS OBSERVAR	CONCEPTO					PROMEDIO
		NM	R	B	MB	E	
1	Presentó y explicó los objetivos del método.						
2	Presentó y explicó las técnicas del método.						
3	Explicó las ventajas del método.						
4	Explicó las desventajas del método.						
5	Elaboró material didáctico.						
6	Utilizó ayudas audiovisuales.						
7	Se le observó dominio del método.						
8	Hizo preguntas relacionadas con el uso del método.						
9	Respondió correctamente preguntas relacionadas con el método.						
10	Desarrollo un clase haciendo uso del método.						
<b>PROMEDIO</b>							

Nota: **NM** = Necesita Mejorar = 1 - 2  
**R** = Regular = 3 - 4  
**B** = Bueno = 5 - 6  
**MB** = Muy Bueno = 7 - 8  
**E** = Excelente. = 9 - 10